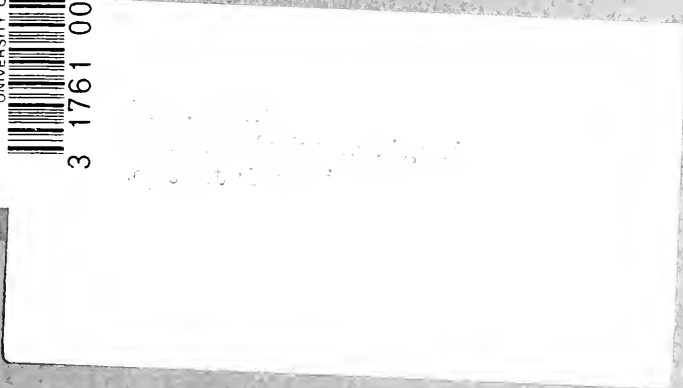


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00997551 7



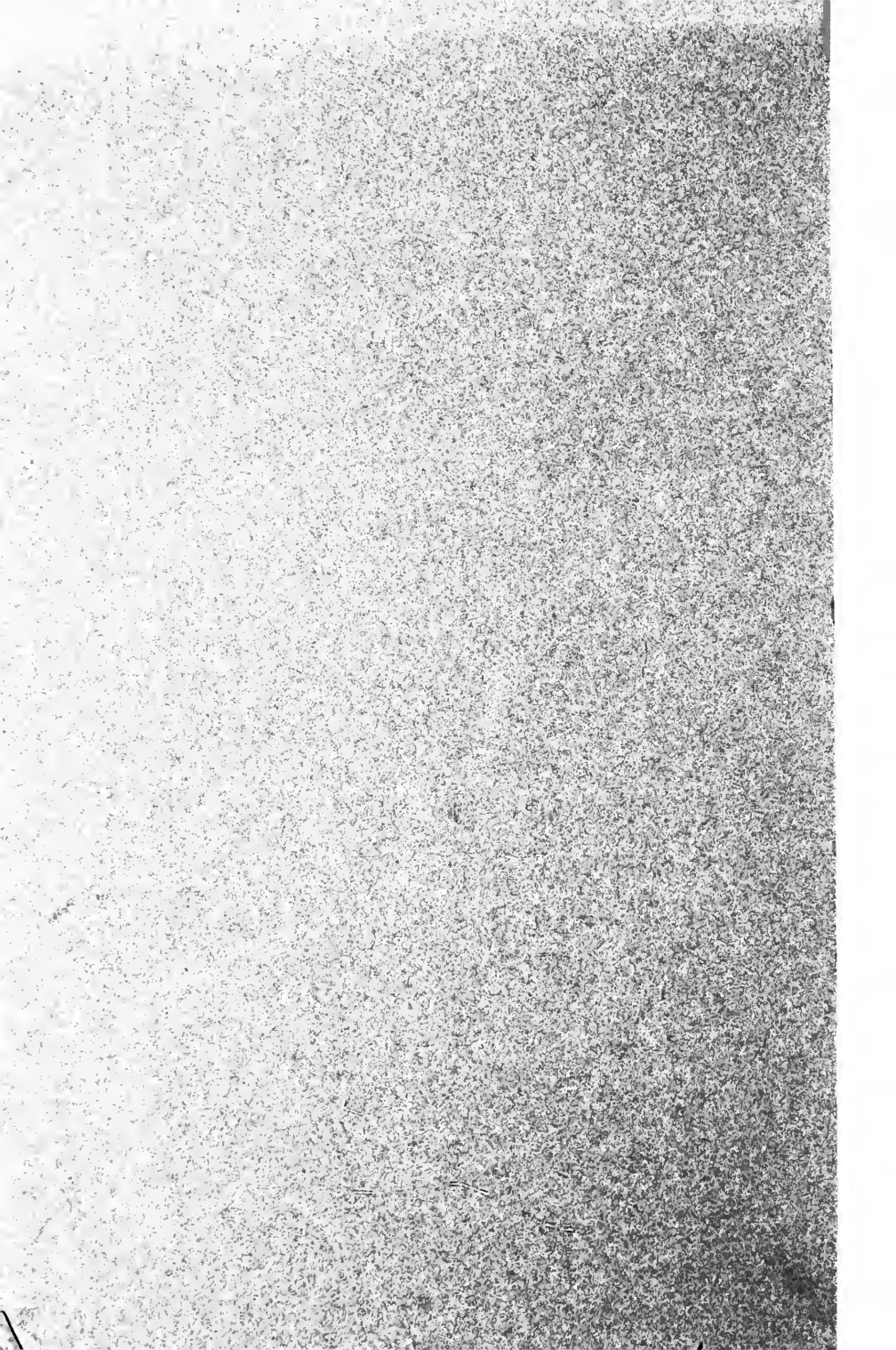
G

650

1619

M8

1883



EN DANSK POLAREXPEDITION
I DET 17. AARHUNDREDE.

JENS MUNKS
NAVIGATIO SEPTENTRIONALIS.

MED INDLEDNING, NOTER OG KORT.

PAA NY UDGIVEN

AF

P. LAURIDSEN.

KJØBENHAVN.
GYLDENDALSKE BOGHANDELS FORLAG.

1883.

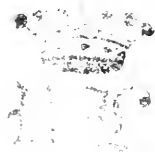
209/100

409

209

JENS MUNKS

NAVIGATIO SEPTENTRIONALIS.



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

JENS MUNKS
NAVIGATIO SEPTENTRIONALIS.

MED INDLEDNING, NOTER OG KORT.

PAA NY UDGIVEN

AF

P. LAURIDSEN.



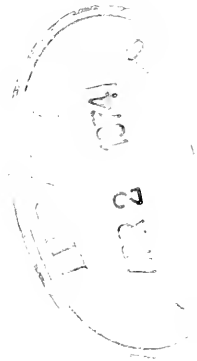
KJØBENHAVN.

GYLDENDALSKE BOGHANDELS FORLAG, (F. HEGEL & SON.)

TRYKT HOS NIELSEN & LYDICHE.

1883.

G
650
1619
M8





INDLEDNING.

Jens Munk er den danske Marines Repræsentant blandt de store Søfarere i det 17de Aarhundredes første Halvdel. Han er *Hudsons* og *Baffins* samtidige og arbejder i de samme Havdele og med de samme Formaal for Øje, som de. Han er saaledes den eneste Dansker, der har knyttet sit Navn til Nordvestpassagens tidligere Historie, men han har kun opnaaet en tragisk Berømmelse. Grunden til hans ringe Lykke maa dog hovedsagelig søges i den ham stillede Opgave, der ikke kunde løses af nogen, thi selv havde han mange Betingelser som Arktiker. Han var en født Sømand, fra Barnsben havde han plasket til Søs, og om han end ikke var en videnskabelig Navigator som *Baffin*, havde han dog gennemgaaet en dygtig Skole i praktisk Sømandskab og indhøstet rige Erfaringer ved Aar efter Aar at færdes i de arktiske Egne mellem Island og Novaja Semlja, dengang Tærskelen til Polarhavets ukjendte Dele. Han var desuden en dygtig Kriger, en vidtberejst Mand, der havde set en stor Del af Verden og befundet sig i de mest forskjellige Forhold, og sin Konges betroede Mand, der havde røgtet mangt et Ærende rundt omkring i Evropa. Ikke des mindre er den

gamle Sofarer, til hvis Navn Historien knytter en af de mest tragiske Begivenheder i den arktiske Gransknings Aarbøger, og hvis Dod Sagnet har omgivet med en romantisk Interesse, kun lidet kjendt og langt fra saa godt kjendt, som hans Liv og Virksomhed fortjener. Vore nyere Historikere have ikke stort andet at fortælle om ham, end hvad *Holberg* efter en samtidig, men upaalidelig Kilde meddeler; *Schlegels* og *Nyrups* Afhandlinger ere forlængst glemte, og om vi end i Dr. *C. Pingels* Rejser til Grønland have en fortrinlig Udsigt over Arbejderne i vort vigtigste arktiske Felt, ligger det i Sagens Natur, at han kun i forbigaaende kunde omtale en Rejse, der falder uden for hans Ramme. I den nyeste Tid er *Jens Munks* Historie, saavidt os bekjendt, kun bleven behandlet én Gang, nemlig af Hs. Excellence Marineminister (daværende Lieutenant) *Ravn* i Dansk Maanedsskrift 1860, hvor der vil findes flere værdifulde Oplysninger om hans store Rejse til Hudsonsbugten. Men forøvrigt maa Stoffet til hans Levnedbeskrivelse samles dels fra vidtspredte Meddelelser omkring i den trykte Literatur, dels fra en Række hidtil utrykte Oplysninger om ham i Gehejmearkivet, og det er paa Grundlag af dette saaledes tilvejebragte Stof, der indeholder adskilligt nyt og paa flere væsentlige Punkter ændrer eller forklarer den gængse Opfattelse, at den efterfølgende Afhandling er bygget.



I.

Jens Eriksøn Munk er født den 3. Juni eller Juli 1579 paa Gaarden *Barbo* i Nedenæs Len ved Arendal i Sydnorge.¹⁾ Begge hans Forældre vare danske. Faderen, *Erik Nielssøn Munk*, hørte til en fremragende Selvejerslægt paa Gaarden Hjørne i Halland, hvor Farfaderen, Niels Munk, nævnes som Ejer 1548,²⁾ og Moderen, *Anna Bartholomævidatter*, nedstammede fra en Bardskær i Kolding eller Helsingør³⁾. Faderen, *Erik Munk til Hjørne*, som han sædvanlig kaldes, var en brutal og usympathetisk Natur, der har efterladt sig et meget slet Minde i det sydlige Norge; men han var en dygtig Sømand og en stor Krieger »til Lands og til Vands«, og saavel i Retning af Karakter som i Skæbne minder han stærkt om sin samtidige, *Mogens Heinesøn*. Paa Grundlag

¹⁾ Ikke Barby i Keneslen, som der fejlagtigt staar i Biografien i Oktavudgaven af *Navigatio Septentrionalis 1723*. Angaaende Fødselsdagen, se en Pakke i Gehejmearkivet, mærket M. specialia. Nr. 22.

²⁾ Niels Munk i Hiørne. Tegnelser over alle Lande 1548. Dansk Mag. IV. 2. 98.

³⁾ Samlinger til det norske Folks Sprog og Historie I. 256. Anm.

af nogle virkelige Fortjenester under den nordiske Syvaarskrig lykkedes det ham længe, trods aabenbare Forbrydelser og grove Retsbrud, at holde sig i Kong *Frederik den Andens* Gunst. Han var ikke af Adel, men ikke desmindre beklædte han adelige Stillinger. Ved Krigens Udbrud var han saaledes Slotsfoged paa Vardøhus, og efter at han under *Erik Ottosøn Rosenkrands'* Overkommando havde tilbagevist Svenskernes Angreb paa Thronhjem og Stenvigsholm og senere kæmpet drabeligen i Vigen, fik han meget betydelige Forleninger i det sydlige Norge, hvor han først havde *Nonnesæter Kloster* ved *Oslo* og senere *Bratsberg Len* samt endelig *Nedenæs Len* og Raabygdelaget.¹⁾ Her sammenskrabede han en betydelig Formue i Jordegods. Saaledes ejede han *Barbo Gaard*, paa hvis Jorder Arendal senere byggedes, *Borregaard* i Smaalenene, *Hjørne* i Halland, og alene i Aaret 1580 fik han Skjøde paa 12 Gaarde i Norge »for sig og Arvinger til evindelig Ejendom«. ²⁾

Endnu samme Aar ophøjede *Frederik den Anden* ham i Adelstanden, »efterdi os Elskelige *Erik Munk* i sidst forleden langvarig Fejde, som var paa nogle Aar mellem Danmark og Sverrig, har tjent os, og trolig og flittig ladet sig bruge baade til Lands og Vands, mod Vores og Rigens Fjender, naar Behov gjordes, som en ærlig Mand bør, sømmer og vel anstaar.« ³⁾

1) Dansk Mag. III. 5. S. 332. Samlinger til det norske Folks Historie I. 191 ff. Norske Rigsregistranter II, III. B. Resen: Fred. II.s Krønike. S. 127. Nyt Dansk Magasin 2. 183.

2) Norske Rigsregistranter. III.

3) Adelsdiplomet findes i Gehejmearkivet i en Pakke mrk. M. specialia Nr. 22.

Men dette betegner ogsaa Højdepunktet i *Erik Munks* Liv, og hans gode Forhold til Kongen fandt snart en ligesaa brat som voldsom Afslutning. Han var en gjerrig og tyrannisk Lensmand, der drev Bonderne fra deres Gaarde, paalagde dem ulovhjemlede Ydelser og Arbejde, flyttede Markskjel efter eget Tykke og søgte ved Hjælp af underordnede Lovtrækkere, der stode i hans Sold, at legalisere sine Handlinger. *Baden* sammenligner ham med en tyrkisk Pascha, og vor Historie har kun faa større Procesmagere at opvise. Men han skaanede heller ikke Kronen. Kongsgaarden i Nedenæs lod han forfalde, Lenets Skove lod han omhugge til eget Forbrug, og flere af Kongens strængeste Befalinger sad han overhørig, og da hans Privatliv desuden frembød store Uregelmæssigheder — han synes blandt andet at have gjort sig skyldig i Drab — var der al Grund for Regeringen til at gribe ind. Allerede 1572 sendte *Fredrik den Anden* sin Mand og Tjener *Mogens Svale* »at lade for^{ne} *Erik Munk* fængkligen paa-gribe, antage og hid nedføre.«¹⁾ Men her som ved flere senere Lejligheder maa det være lykkedes ham at slippe bort fra det truende Uvejr, ja! der findes endogsaa Antydning af, at han ligesom *Mogens Heinesøn* har søgt at befæste sig i Kongens Gunst ved Lofte om at ville opsøge Grønland.²⁾

Ved den norske Herredag 1585 havde han et Utal af Rets-trætter med sine undergivne, og samtidig bleve Bondernes Kla-

¹⁾ Norske Rigs-regi-tranter. II.

²⁾ Gehejmearkivet. En Pakke, Grønlands Handel vedkommende. Nr. 126. Heri findes en meget lang Skrivelse med Udskrift: *Erik Munks* Undskyldning for ikke at have opsøgt Grønland o. s. v.

ger saa hojrostede, at Regeringen maatte tage sig af dem. Den 30te September 1585 blev Lenet taget fra ham og givet til *Hans Pedersen Lille* til Sæm, og Dagen efter udnævnte Kongen en Kommission af Lens- og Lagmænd i Sydnorge til at undersøge hans Forhold¹⁾ Dermed var hans Skæbne afgjort. Han blev fort til Kjobenhavn, hans Gods og Ejendom konfiskeredes, og han selv indsattes som Statsfange paa Dragsholm Slot,²⁾ hvor han skal være død endnu for Slutningen af 1586, uden at Dødsdagen eller nærmere Omstændigheder synes kjendte.

Den 25. Aug. 1586 skriver *Frederik den Anden* til ovennævnte Hans Lille: »Vid, at efterdi *Erik Munk*, som vi med vort og Kronens Len, Nedenæs Len, udi vort Rige Norge forlenet og i andre mange Maader megen Naade og Gunst bevist haver, befindes udi adskillige Stykker baade imod vore Undersaatter og Kronens Tjenere, saa og imod os utilbørlig og utaknemmelig at have mishandlet, for hvilken hans Mishandling vi og ere til Sinds hannem til sin Tid og Lejlighed at ville stille for Rette, og over hannem at lade gaa hvis Dom og Ret kan give. Og paa det vi kunne vide og Opretning for hvis han baade os og vore Undersaatter bevist haver: da bede vi dig, ville og befale, at du strax anseendes dette vort Brev paa vore Vegne annammer alt hans Gods, rørendes og urørendes, og retter dig efter, saa du for den visse eller uvisse Indkomst kan herefter gjøre os gode Rede og Regnskab, og dersom han

¹⁾ Norske Rigsregistrarer. III.

²⁾ Omstændighederne ved hans Fængsling fortælles vidtløftigt i Samlinger til det norske Folks Sprog og Historie I. Dansk Mag. III. 5. 332.

eller den løse Kvinde, med hvilken han en Tid lang haver brugt sin onde, forargerlige Levnet, noget Gods og Losore af hans Gods haver forført, at du da derom med Flid ransager og efter-spørger, og hvor det kan befindes enten paa hans Gaard eller hos hans løse Kvinde, eller hvor han eller hun det kan have henført, findendes, udspørgendes, bekommendes og annammendes vorder, at vi derom kunde fange nøjagtig Besked at vide.«¹⁾

Disse voldsomme Slag, som saaledes traf *Erik Munk*, ramte dog hans Familie haardest. Fru *Anna Munk* med mindst to Born, *Niels* og *Jens Munk*, hvoraf den yngste (Jens) var 7 Aar gammel, maatte endnu i 1586 fraflytte Gaarden Barbo og boede senere i 37 Aar i Smaalenene i eller ved Fredriksstad, hvor hun ligger begravet ved Hvaløernes Kirke. Da der næppe er gaaet Dom over *Erik Munk*, kan det ikke oplyses, hvormegget eller hvorlidet hun har beholdt af hans Formue, men, at dømme efter *Jens Munks* Ungdomshistorie, kan det ikke have været meget.

I hvert Fald inddrog Kronen alle hans Jordegodser, der i det følgende Aarhundrede hørte til Nedenæs Len og endnu

¹⁾ Norske Rigsregistrarer. III. Da Kongen i dette Brev ikke omtaler Erik Munks Hustru, som dog lettest kunde bortskaffe noget af hans Gods, synes det ret sandsynligt, at Erik Munk har levet i et uregelmæssigt Forhold med Anna Bartholomæidatter, og at hendes Børn ere fødte udenfor Ægteskab. Dette stemmer med, at Jens Munk ingensteds, saavidt bekjendt, nævnes som Adelsmand eller selv gjør sin adelige Byrd gjældende. Sagen kan dog ikke afgjøres ved Hjælp af de sparsomme Kilder, som have staaet til Forfatterens Raadighed.

under Fredrik den Tredje ved en Forlening¹⁾ nævnes som *Erik Munks Gods*, og endvidere synes Afviklingen af hans Retstrætter, der først tilendebragtes ved Aarhundredets Slutning, at have forvoldt Regeringen betydelige Bryderier og Udgifter.²⁾

I Frederiksstad søgte *Anna Munk* at give sine Sønner nogen Undervisning; men dette har formodentlig været hende uoverkommeligt, thi allerede efter 2 Aars Forløb sendtes den oaarige *Jens* ned til en Faster i Aalborg, *Anna Munk*, gift med Byens Borgmester, *Frederik Christensen*. Og nu begyndte *Jens Munks* Vandring over den halve Jord, og hans Kamp for at hæve sig selv og Familien op til den Højde, hvorfra den ved Faderens Forbrydelse var styrtet ned. Hans Livshistorie vilde derfor være meget interessant, hvis vi endnu havde Adgang til detaillerede Oplysninger om hans Karakter og Skæbne, men desværre maa vi nøjes med det aandløse Omrids af hans Ungdomsliv, som den anonyme Udgiver af *Navigatio Septentrionalis 1723* har uddraget af hans »egenhændige Journaler«, der forlængst ere forsvundne.

Efter tre Aars Skolegang i Aalborg gik *Jens Munk* tilbage til Norge, tog her som 12 Aars Gut Hyre hos en frisisk Skipper, *Jakob Gerbrantzen*, og foer med ham først til England og senere til Portugal, hvor han for at lære det portugisiske Sprog tog Ophold hos en Kjøbmand, *Duart Duez*, i Oporto. Hos denne forblev han et Aar, men tog da efter Prin-

1) Budstikken. 6. Aarg. Nr. 27. S. 207. Anm.

2) Norske Rigsregistranter. III. I Gehejmearkivet findes en Pakke Retsdokumenter i Afskrift om ham.

cipalens Raad til Brasilien for hos en Broder af ham, *Miguel Duez* i Bahia, at uddanne sig videre. For at komme over Atlanterhavet maatte Munk tage Hyre som Kahytsdreng hos den hollandske Skipper *Allert Jansen* af Einkhusen, men da de naaede Bahia, fik han at vide, at *Duez* var rejst hjem til Evropa, og han forblev da hos *Jansen*. Men ud for Brasiliens Kyst overfaldtes deres Skib og 12 andre hollandske og portugisiske Skibe af franske Fribyttere, *Jansens* Fartøj skodes i Brand, *Jens Munk* og 6 andre af Besætningen dreve omkring paa Vragstumper og Luger, indtil Kampen var endt, og, efter at have fisket dem op, satte de franske dem i Land paa den brasilianske Kyst og overlode dem til deres Skæbne. Med megen Møje slog Munk sig igjennem til Bahia og maatte her give sig i Lære først hos en Skomager i 11 Maaneder og senere hos en »Contrafayer« i et halvt Aar, indtil Kjobmanden *Miguel Duez* vendte tilbage fra Evropa; denne tog ham da strax i sin Tjeneste, hvilket vel med andre Ord vil sige, at han lærte Handelen.

I Bahia forblev han paa 6te Aar, men kom forovrigt derfra paa en ligesaa æventyrlig Maade, som han var kommen dertil. 1698 søgte to hollandske Koffardimænd at drive Handel paa Bahias Rhed uden at være forsynede med Kongen af Spaniens Pas, hvorfor de stedlige Myndigheder besluttede at gjøre Skibene til Priser. Der opstilledes Vagter langs Stranden, al Forbindelse mellem Skibene og Land afbrødes, og 7 Fartøjer laa færdige til at foretage et Overfald. Da svømmede *Jens Munk*, paa *Duez*' Opfordring og skjult af Nattens Mørke, ud til Hollænderne og underrettede dem om den overhængende Fare. Disse kappede

øjeblikkelig Anker, stode til Sos og undslap, men efter denne Bedrift turde *Munk* ikke atter vise sig i Bahia. Han maatte derfor gaa med Hollænderne til Amsterdam, hvor han for »sin tro beviste Tjeneste blev vel opklædt og beskjænket«, og modtog Tilbud om Ansættelse i Rhederiets Tjeneste, hvilket han dog afslog, da han ønskede at gaa til Kjobenhavn.

Jens Munk var ved sin Hjemkomst omtrent 20 Aar gammel og gjorde i de følgende Aar en Række Handelsrejser paa Spanien og Østersøen for den bekjendte Adelsmand *Henrik Ramel*, indtil det 1605 lykkedes ham at faa sit eget Skib og at foretage Handelsrejser paa egen Regning. Nogle Aar efter indledede han sine arktiske Foretagender.

De norsk-danske Nordøstfarter i det 16de og 17de Aarhundrede ere aldrig blevne gjorte til Gjenstand for en indtrængende Undersøgelse, og vi kunne heller ikke her skjænke dem nogen Omtale, men af de vidtspredte og sparsomme Oplysninger i den trykte Literatur fremgaar dog, at det ikke saaledes som nu udelukkende vare Nordmænd, men ogsaa Danskere, der foretog saadanne arktiske Fangstrejser. Baade i Kjobenhavn og Flensborg udrustedes dengang Skibe til Ishavet. 1609 gik *Munk* saaledes i Kompagni med den kjobenhavnske Borger *Jens Hvid* for at foretage en Fangstrejse med to Skibe til Novaja Semlja, men Togtet løb meget uheldigt af for *Munk*. Under Øen Kolgujew, midtvejs mellem Kola og Waigatz, kom hans Skib i Besæt og gjordes til Vrag, saa at han selv og Besætningen maatte søge ned til Archangelsk for at naa hjem. Ikke des mindre dannede dette Uheld, der kostede ham flere Tusinde

Rigsdaler, Indledningen til hans fremtidige Lobebane, idet Kong *Christian den Fjerde* derved blev opmærksom paa ham.

I Foraaret 1610 afsendte Kongen nemlig 2 Skibe, „*Angelibrand*“ og „*Rytteren*“, til det murmanske Hav, og han betroede *Munk* Ledelsen af det første. Kongens Instrux er skreven med megen Sagkundskab. Fra en Havn paa Nordlandet af Norge, hedder det, skulle »for^{ne} Skibe ungefær d. 10. el. 12. Juni segle ostover og soge Novam Semblam paa 69 eller 70 Grad, og siden forfølge Landet op paa 74, 75 og paa 76 Grad, saa langt de mest kan komme for Iis, og der søge efter Tran, og andet hvis der kan falde, indtil d. 1 (10) September, om de ikke tilforn kunne bekomme deres fulde Ladning. . . . Desligeste skulle de paa samme foretagne Reise med for^{ne} Skibe (saafremt Leiligheden kan sig saa give, og de for Iis kunne komme frem) indløbe udi Waygadt (ø: den kariske Port) en Dags Seilads eller to og forfare vis Beskeden om samme Lands Leilighed, saa de til deres Igjenkomst underdanigst kunne gjøre os en vis og udførlig Relation om altingest. Og naar Skipperen for samme Skib agter sig paa Hjemreisen igien fra Nova Sembla, da skal for^{ne} Skib med det andet vort Skib, *Angelibrand*, som og paa samme Reise er medsendt, saafremt de formedelst Storm og Uveir ikke altid undervejs blive tilhobe, forsamle dennem udi Kostin Saurk (Schar), og siden folges derfra til vort Slot Vardohus.«¹⁾

Hvor langt *Munk* naaede paa denne Rejse, er ikke bekjendt, thi Isen standsede ham, formodentlig før han naaede

¹⁾ Norske Rigsregistranter. IV. 363.

Novaja Semlja, og da Folkene ikke vare tilstrækkeligt forsynede med Skindklæder, maatte »Angelibrand« lobe ind til Kilden (Kildoen), en dengang livlig besøgt Handelsplads paa Halvoen Kolas Kyst, og der lades med Fisk.

I de nærmest følgende Aar tjente *Jens Munk* med Berømmelse under Kalmarkrigen som Kaptajn paa den danske Flaade, og navnlig fandt han Lejlighed til at vise sig som en tapper Kriger ved de store Foretagender mod Goteborg og Elfsborg, ledede af Admiral *Jørgen Daa*. Kong Christian den Fjerde sparede ikke sine Folk, og strax efter Krigen se vi da ogsaa Munk paa Farten fra den ene Ende af Evropa til den anden. Kort efter Fredsslutningen 1613 gik han med *Jakob Ulfeldts* store Gesandtskab til Spanien som Furér og Tolk, 1614 forte han et russisk Gesandtskab Norden om til Archangelsk, ¹⁾ og i de to efterfølgende Aar var han paa Togt i Nordhavet mod Fribyttere, først som *Jørgen Daas* Lieutenant ²⁾ og senere i 1616 med en selvstændig Flaadeafdeling; men endnu samme Aar maatte han atter rejse til Sydvest-Evropa for at hverve biscoiske Fangstmænd for et Hvalfangerselskab, der paa denne Tid dannedes i Kjøbenhavn, og hvori han var Interessent.

Aarene 1618 og 19 ere meget betydningsfulde for Christian den Fjerdes Kolonialpolitik. I det første udrustedes den store ostindiske Expedition under *Ove Gjedde*, og efter den første Bestemmelse skulde *Munk* have været Deltager i samme. Den

¹⁾ Sjællandske Register. Nr. 16. S. 48.

²⁾ Om dette Togt findes en Relation af *Jørgen Daa* i Gehejmearkivet.

20. Februar 1618 blev det ham paalagt at færdiggjøre de tre Skibe: »Christian, Kjøbenhavn og Øresund« for Togtet, men da der senere indtraadte nogle Rivninger mellem ham og Foretagendets Ledere, fritog Kongen ham for denne Tjeneste og overdrog ham kort efter at udruste den store Expedition til Nordvestpassagen 1619—20.

II.

Vi staa her ved det interessanteste Punkt i *Jens Munks* Liv og ved det Foretagende, der vedvarende vil sikre ham en Plads i den danske Søfarts Historie. Ved *Ove Gjeddes* Expedition 1618 var Kongen bleven opmærksom paa de Fordele, som den danske Magtstilling og Handel kunde opnaa ved Opdagelsen af en kortere Søvej til China og Indien Norden om Amerika, og uden at oppebie Udfaldet af *Gjeddes* Togt besluttede han at udruste en Expedition i det nævnte Øjemed. Desværre ere Kilderne her meget sparsomme, og det er ikke muligt at komme til fuld Klarhed over flere vigtige Punkter ved Planens Undfangelse og Udførelse. Det synes dog sikkert, at Tanken oprindeligt er udgaaet fra *Munk*. I sin *Christian den Fjerdes* Historie siger *Slange* udtrykkelig: »Til denne Sejlads og Rejse havde *Jens Munk* selv givet Anslag og Ansøgning gjort.«¹⁾ Men Kongen maatte gribe

¹⁾ *Slange*: Christian d. Fjerdes Historie. III. S. 424.

dette Forslag med Begjærighed. Han hævdede for den dansk-norske Krone en Højhedsret over de arktiske Farvande, der i højeste Grad vilde styrkes ved en saadan Plans heldige Gjen-nemførelse, og siden det ved *Lindenøvs* Togter (1605—7) var lykkedes at opdage det gamle Grønland, maatte han med Op-mærksomhed og muligvis ogsaa med Skinsyge følge de Frem-skridt, som den engelske Polarforskning gjorde umiddelbart der-efter. Thi ikke alene opdagede *Henry Hudson* 1610 det store indlandske Hav, der endnu bærer hans Navn, og som en Tid lang lovede Nordvestfarerne, hvad de søgte, nemlig en kort og isfri Vej til Indien, men Englænderne fortsatte samtidig de danske Opdagelser langs Grønlands Vestkyst op paa saa høje Breder, at disse først i den nyeste Tid ere blevne overskredne. Efter 1616, da *Baffin* kom hjem fra sin store Rejse i Baffinsbugten, indtraadte der vel en Standsning i de engelske Nordvestfarer, og Begejstringen for dem kølnedes betydeligt, da han erklærede det for umuligt at finde en brugbar og nogenlunde isfri Vej Norden om Amerika til Levanten.¹⁾ Men dels var denne ædrue-

¹⁾ Efter sin Hjemkomst fra Rejsen til Hudsonsbugten skrev *Baffin*: „And now it may be that som expect I should give my opynion conserninge the passadge. To those my answeere must be, that doubtles theare is a passadge. But within this strayte, whome is called Hudson's Straytes, I am doubtfull, supposinge the contrarye. But whether there be, or no, I will not affirme. — Men efter sin Rejse op i Baffinsbugten 1616 skriver han uden For-behold i et Brev til Sir *John Wolstenholme* følgende: „Therefore briefly thus, and as it were in the fore-front, I intend to shew the whole proceeding of the voyage in a word: there is no passage nor hope of passage in the north of Davis Straights“. Se: *The voyages of William Baffin*. Edited by Clements Markham. London. 1881. S. 137 og 150.

lige Synsmaade ikke almindelig udbredt, dels er det vel tvivlsomt, om den overhovedet naaede Danmark før *Munks* Afrejse. Det er ligeledes ganske betegnende, at der samtidig med ham afgik ogsaa en engelsk Expedition til Hudsonsbugten under *Hawkridge*, uden at denne forøvrigt udrettede det mindste.

Desværre mangle vi det vigtigste Middel til at kunne bedømme Kongens og *Munks* Kjendskab til de engelske Togter og det valgte Expeditionsfelt, nemlig Kongens Instruktion til *Munk*. Denne synes at være tilintetgjort; thi i Gehejmearkivet findes kun Passet, der ikke giver nogen Oplysning. Det fremgaar dog af Navigatio Septentrionalis, at *Munk* maa have kjendt Hovedtrækkene i *Hudsons* Rejse og søgt Vejledning enten i selve *Hudsons* Kort, der 1612 udgaves første Gang af den ansete hollandske Geograf *Hessel Gerritz*, eller i Sokort, baserede paa dette. *Hudsons* Opdagelsesrejse til det fjerne Nordvesten og hans tragiske Endeligt vakte almindelig Deltagelse og Opsigt, og en latinsk Pjece¹⁾ om samme af *Gerritz* oplevede i Aarene 1612 og 13 ikke færre end 5 Oplag, og da *Purchas'* »His Pilgrimage« ligeledes udkom 1613, savnedes ingenlunde let tilgængelige Oplysninger, der med den livlige Forbindelse, som dengang fandt Sted mellem Danmark, Holland og England, og med den stærkt vakte Sands herhjemme for arktiske Foretagender snart maatte naa Kjøbenhavn. Paa sit Kort har *Munk* dog kun anført et Navn, der utvivlsomt er laant fra *Hudsons*, nemlig *Digses*

¹⁾ *Hessel Gerritz*: Detectio Freti. Amsterodami. Anno 1612.

Island: men i Hovedtrækkene er der en saa stor Lighed mellem de to Kort, at denne umulig kan være tilfældig.

Den historiske Continuitet mellem *Munks* Togt og de forudgaaende engelske Togter kan dog ogsaa paavises ad anden Vej. Kongen havde forhyret en engelsk Styrmand ved Navn *William Gourdon* eller *Gordon*, der den 29. Marts 1619 fik Styrmands Bestalling paa den danske Flaade, og som, foruden en aarlig Løn af 50 Rdl., lovedes, »saafremt for^{ne} *Willumb Gourdon* den Passage, som wi hannem Naadigst befallendis worder, at opsøge ved Gudtz Allmæchtichstis Hielp og Ledsagelse kand finde, haffer wi naadigst bewilliget hannem til Re^{com}pense, at skulle have tho Thusind Rixdaler.«¹⁾ Denne *William Gordon* eller den »engelske Styrmand«, som Munk kalder ham, var personlig kjendt med den Tids mest fremragende Polarforskere og nævnes nogle Gange i *Baffins* Rejseberetninger som hans Ledsager. Saaledes deltog han som første Styrmand (Masters mate) i Kaptajn *James Halls*²⁾ Expedition 1612 til Grønland med Skibene »Patience« og »Heart's Ease«, og ligeledes var han ombord i den Flaade, som The Muscovy Compagny 1613 sendte paa Hvalfangst under Spitsbergen, medens *Baffin* derimod ikke nævner ham i Beretningen om sit Togt til Hudsonsbugten 1614³⁾, og det er derfor tvivlsomt, om han har deltaget i dette og har havt personligt Kjendskab til disse Egne.

¹⁾ Sjællandske Register. Nr. 16. Gehejmearkivet.

²⁾ Denne *James Hall* er bekjendt i den danske Historie som Styrmand under de danske Togter til Grønland 1605—1607.

³⁾ The voyages of William Baffin. London. 1881. S. 23, 26, 52.

Men selve det valgte Expeditionsfelt taler ligeledes i høj Grad til Gunst for *Christian den Fjerdes* og *Munks* Sagkundskab; thi saalænge Amerikas Vestkyst ikke var kjendt op over den 45de Bredegrad, og saalænge det var muligt — med enkelte af Datidens Kartografer — i de store kanadiske Søer at se en østlig Forgrening af Stillehavet, maatte Hudsonsbugten nødvendigvis betragtes som den naturligste Gjennemgang til dette Hav. Evropas Geografer beherskedes dengang, som mange Gange senere, af en bedragerisk Indbildning. Af et misforstaaet Sted i *Marco Polos* Beretning sluttede de, at Asien og Amerika skiltes fra hinanden ved et smalt Sund, ikke højt imod Nord, hvor Beringsstrædet senere opdagedes, men i langt sydligere Egne, og at dette Sund, det berømte *Anianstræde*,¹⁾ maatte føre Sofareren til Cathay's Rigdomme. Anianstrædet blev derfor Nordvestfarernes stadige og lidenskabelig efterstræbte Maal og søgtes snart i Nord gennem Baffinsbugten og snart i langt sydligere Egne, i Hudsonsriver, Sct. Lawrencefloden og, efter Hudsonsbugtens Opdagelse, i dennes nord- eller sydvestlige Forgreninger. Da Hudson første Gang saa dette store Indhav, der har Middelhavets halve Omfang og af ham døbt Mare Magnvm, troede han allerede at staa ved Maalet, og denne Tro blev senere almindelig. *Hessel Gerritz*, *Furchus* og alle de, der optraadte som Talsmænd for *Hudson* efter hans tragiske Endeligt, og som i geografiske Spørgsmaal maa betragtes som Datidens ledende Mænd, vare overbeviste om, at *Hudson* 1610 havde opdaget en

¹⁾ Henry Hudson, the Navigator. By G. M. Asher. London. 1860. CLXXIV.

Gjennemgang til China og Japan,¹⁾ og denne Overbevisning afkræftedes saa lidet af de nærmest efterfølgende Togter, at den holdt sig endog gennem de næste halvandet Hundrede Aar og fremkaldte en Række engelske Expeditioner.

Allerede 1612 afsendtes *Ingram* og *Sir Thomas Button* for at opsøge den nye Handelsvej, men, da de kun naaede at besejle de nordvestlige Kyster ned til Nelsonfloden, og da *Bylot* og *Buffin* væsentlig rettede deres Undersøgelser mod Fox Kanalen, laa hele den sydvestlige Del af det store Indhav endnu uudforsket 1619, og det er netop imod denne, at *Munk* retter sine Bestræbelser. Derfor søger han allerede fra de øvre Salvageoer imod Syd ned i Ungava Bay, og senere, inde i selve Hudsonsbugten, styrer han efter sine egne Opgivelser i Syd-Sydvest. Men derved faar Munks Togt en almen-historisk Betydning, idet han fortsætter de engelske Forskninger og 12 Aar før *Luke Fox* og *James* søger at opdage en Gjennemgang i disse sydlige Dele af Hudsonsbugten.

Munks Togt er en af de mere betydelige Ishavsexpeditioner, der ere udgaaede fra Danmark. Det udfortes med to af Flaadens mindre Skibe, „*Enhjørningen*“ og Jagten „*Lamprenen*“, som tilsammen havde en Besætning paa 64 Mand. Men allerede under Opreisen til Norge mistede *Munk* to Mand, hvorfor han i Karmsund maatte paamønstre 3 andre, saa at den derefter talte 65 Deltagere. Af disse naaede dog kun de 64 Vinterhavnen i Hudsonsbugten og kun 3 tilbage til Danmark.

¹⁾ Henry Hudson. CCXIII.

Det hele Tab af Menneskeliv under Togtet bliver saaledes 64. Mærkelig nok gik ogsaa begge Skibene til Grunde under *Munks* Førelse, thi som bekjendt maatte han efterlade »Enhiørningen« i Vinterhavnen, og 1626, da han som »Admiral« laa paa Weseren med 6 Skibe for at passe paa de kejserlige, forsvandt »Lamprenen« med Mand og Mus.

Den 9. Maj 1610 lagde Munk ud i Sundet for at tiltræde Rejsen, men af Modvind opholdtes han her til Pintsedag d. 16. s. M. Paa den nævnte Dag har Kong *Christian den Fjerde* indført følgende i sin Dagbog: »Sejlede »Enhiørningen« og »Lamprenen« paa den Sejlads norden om. Den almægtigste give det til Lykke.«

Navigatio Septentrionalis indeholder en udførlig Beretning om den følgende Rejse, og det er derfor overflødigt her at dvæle ved den. I Hovedtrækkene er det ikke vanskeligt at følge *Munk* paa hans besværlige Rejse igjennem det isopfyldte Hudsonsstræde, om det end paa den anden Side er umuligt at nedlægge hans Kurslinje, da han ikke havde noget som helst Middel til at bestemme Længden. ¹⁾ Fra Sydspidsen af Grønland stod han tværs over Davisstrædet, gik ind i Frobisher's Strait, dublerede sydgaaende Kap Best paa Resolution Island og fulgte Kysten af Meta Incognita op igjennem Hudsonsstrædet til de ovre Salvage Øer. Men herfra gik han tværs over Strædet sydpaa, vildledet af sin engelske Styrmand, og sejlede dybt ned i Ungava Bay,

¹⁾ Paa sin Rejse i Hudsonsbugten 1615 havde *Buffin* foretaget de første Længdebestemmelser til Søs. Se: *Markham*: W. Baffin. S. XLIX.

formodentlig til Hope's Advance Bay. I den sidste Halvdel af August gik han atter tilbage imod Nordvest og naaede i Omegnen af Salisbury Øen sit nordligste Punkt paa $63^{\circ} 20'$ n. Br., hvorfra hans Hovedretning vedvarende er Sydvest.

III.

Jens Munks Vinterhavn. I Slutningen af August naaede *Munk* ind i den nordlige Del af Hudsonsbugten, der nu fik Navnet *Marc Christian*, og fra Nordspidsen af Mansfield Øen styrede han i sydvestlig Retning imod de hidtil ukjendte Egne paa Bugtens Vestside, der kun delvis vare blevne undersøgte af *Button*, men allerede efter 3 Etmaals Sejlads naaede han ind under det nordamerikanske Fastland og løb den 7./17. September under en stærk Storm med Snetykning op i en Flodmunding, som han senere gav Navnet *Jens Munks Vinterhavn* eller *Jens Munks Bay*. Efter et afholdt Skibsraad og efter nogle Undersøgelser mod Øst og Vest langs Kysten fra Flodmundingen, besluttede han at overvintre her, da den indtrædende Kulde gjorde det tilraadeligt at søge Vinterkvarter. Da *Munk* imidlertid ikke angiver Vinterhavns Brede, og da hans efterladte Beretning kun indeholder en tarvelig topografisk Beskrivelse af samme, er det gaaet med ham som med *Hudson*, idet man ikke har været istand til med Sikkerhed at paaavise Overvintringens Plads, og

man har derfor søgt den i flere af Hudsonsbugstens mange Flodmundinger lige fra *Chesterfield Fjeldet* paa 63^0 og ned til *Severnfloden* paa 57^0 N. Br. Den første Antagelse strider dog saa bestemt imod *Munks* egen Kursangivelse, at den strax bør forkastes, og den har i det hele taget kun kunnet fremstaa ved en Misforstaaelse af *La Peyrere*¹⁾, der forvexler Bredden paa Vinterhavnen med *Munks* nordligste Punkt paa $63^0 20'$. *Peyrere's* Antagelse er bleven opfrisket af *J. Barrow*²⁾ og *Hugh Murray*³⁾ og senere i vor egen Literatur af *C. Pingel*⁴⁾ og *Tuxen*⁵⁾, men uden anden Begrundelse end *Peyrere's* Misforstaaelse. Om Sejladsen til Vinterhavnen siger *Munk*: »Item fra den Norde ende aff det Øeland, som nu kaldis Digses Eyland (Mansfield Oen), oc til Jens Munckes Vindterhaffn vdi Nova Dania, er Cursen

1) Relation du Groenland. A Paris. 1647. S. 246.

2) *J. Barrow*: A Chronological History of Voyages into the Arctic Regions. London 1818. S. 231.

3) *Hugh Murray*: Narrative of Discovery in the Polar Seas. Edinburgh. 1832. S. 248.

4) *C. Pingel*: Om de vigtigste Rejser til Grønland. Kbhvn. 1845. S. 82.

5) *J. G. Tuxen*: Den Danske og Norske Sømagt. Kbhvn. 1875. S. 245: „Havnen blev kaldet Munks Vinterhavn; men Stedet, hvor den har ligget, kan ikke med Bestemthed angives, da de Instrumenter, Munk havde med sig til at anstille Observationer med, vare altfor ufuldkomne til at give nogen paalidelig Stedbestemmelse. Bredden maa have været henimod $63\frac{1}{2}$ Grad, og Længden, der tilnærmelsesvis kunde beregnes efter en af Munk den 10. December iagttagen Maaneformørkelse, som samtidigen observeredes i Paris, maa have været omtrent 105 Grader vest for dette Steds Meridian.“ Forfatteren følger her *Peyrere*, der dog hverken med Hensyn til Brede eller Længde har havt virkelige Data at støtte sig til. Se: Navigatio Septentrionalis Note 33 samt Dansk Maanedsskrift 1860. S. 92.

Sydvest til Syden oc Sydvest 3 Etmaal seglads, oc naar hand begynder at faa grund 30 Fauffne oc mindere, da kand man holde sin Gang noget syderlig, indtil saa længe hand fanger det syndre Land vdi sigte, som er it laugt Land met Schouff.« Efter disse Forskrifter maa Vinterhavnen søges i de sydvestlige Dele af Hudsonsbugtkysten, og selv en flygtig Gjennemlæsning af Navigatio Septentrionalis maa overbevise enhver om, at *Munk* aldrig med den Kurs kunde naa Chesterfield Julet, der ligger Nordvest for Mansfield Øen paa omtrent $63\frac{1}{2}^{\circ}$, medens han selv bestemmer Bredden for »Digses Øeland« (Mansfield Øen) til 63° , hvilket tilmed er noget for nordligt. Vi se derfor ogsaa, at Forfatteren i Dansk Maanedsskrift,¹⁾ der væsentlig lader sig lede af disse *Munks* egne Forskrifter, er tilbøjelig til at søge Vinterhavnen i Severnfloden paa omtrent 57 Graders n. Br. eller i en endnu længere imod Øst liggende Flodmunding. Da *Munk* imidlertid naaede i Havn under et forrygende Snevejr, som endogsaa skilte Skibene fra hinanden, og da det sikkerlig har ligget i hans Interesse at tro sig sydligere, end han nogensinde naaede, og næppe kan frikjendes for i Navigatio Septentrionalis med Forsæt at have udeladt Vinterhavns Brede, kunne hans Kursangivelser heller ikke have nogen aldeles afgjørende Beviskraft. Savnet af enhver astronomisk Bestemmelse for Vinterhavns Beliggenhed er en paafaldende og mistænkelig Lacune i hans Rejsebeskrivelse; thi for alle de øvrige Afsnit af Tøgtet findes en Række taalelig gode Bredebestemmelser,

¹⁾ Dansk Maanedsskrift. 1860.

hvor Fejlen ofte kun er nogle faa Minutter. Han bestemmer saaledes Bredden for Isefjordene, Munkenæs, Hudson Strædets Indlob, Salvage Øerne, Søndre Bugt, ja endog for temmelig betydningsløse Punkter, og selv paa Tilbagereisen, efter den skrækkelige Overvintring, angiver han Bredden for enkelte Steder. Men for Vinterhavnen, hvor han naaede hen med godt Helbred og usvækket Mod, og hvor Expeditionen opholdt sig i hele fire Maaneder, før den overvældedes af Sygdommen, haves end ikke den svageste Antydning af Brede, og dog er det næsten utænkeligt, at *Munk* og hans Styrmand ikke skulde have kjendt denne, men den maa være bleven udeladt ved den endelige Redaktion af *Navigatio Septentrionalis* enten af *Munk* selv, eller, hvad der synes sandsynligere, efter Kongens Ordre, da han 1624 endnu muligvis kunde haabe paa at faa »Enhiørningen« tilbage, og ledet af den vidtdrevne Mistænksomhed, som dengang raadede i alle Forhold, ikke har ønsket at give fremmede Sofarere Anvisning paa, hvor Skibet skulde søges.

Af disse Grunde bliver det nødvendigt at se sig om efter andre Hjælpe midler til at kunne bestemme Vinterhavnen Plads, og der foreligger da i saa Henseende en hel Række Kjendsgjeringer, dels af historisk og dels af topografisk Natur, der i Forning turde fore til et sikkert Resultat.

Først 48 Aar efter *Jens Munks* Overvintring i Hudsonsbugten blev »Nova Dania« koloniseret, idet Hudsons-Bay-Compagniet 1668 satte sig i Besiddelse af Landet og begyndte Anlæggelsen af en Række Forter ved de store sydvestlige Flod-

mundinger.¹⁾ Men under de store Kampe mellem England og Frankrig i det 17de Aarhundredes Slutning erobrede Fransk-mændene under Anforsel af *D'Iberville* næsten hele Hudsonsbugt-Territoriet. Deres Stottepunkt i Kampen om *Fort York* ved Nelsonfloden var en noget nordligere liggende Flod²⁾, som de kaldte *Rivière Danoise*, men Englænderne Churchill River eller The english River (dens indianske Navn er Missinippi). De franske holdt sig i Landet til Freden i Utrecht 1714, og dette styredes i denne Tid først af *M. Scrigny* og fra 1708 af *M. Jérémie*, der ved Fredsslutningen overgav Fort York og de ovrigte franske Besiddelser til England³⁾. *M. Jérémie*, den sidste franske Governør, har i en Bog⁴⁾, som han udgav kort efter, omtalt *Jens Munks* Togt til Hudsonsbugten og fører Navnet *Rivière Danoise* tilbage til dette, idet han siger, at de danske overvintrede ved denne Flod, som efter hans Beskrivelse aldeles utvivlsomt er Churchillfloden. Fransk-mændene synes saaledes at have været de første Evropæere, der besøgte Vinterhavnen efter *Munk*, og *Jérémies* Bog indeholder blandt andet følgende mærkelige Beskrivelse af de danskes Overvintring: »I Vinterens Lob omkom alle de danske af Kulde og Sygdom, og deres Skib drev bort med Isgangen om Foraaret. Da de indfødte om Sommeren kom til Stedet, bleve de højst forbavsede over at

¹⁾ *Hugh Murray*: Narrative of discovery. Edinburgh 1830. S. 221.

²⁾ *Joseph Robson*: An Account of Hudson's Bay. London 1752. S. 13. App. I.

³⁾ *Ibid.*

⁴⁾ Relation de la baie de Hudson. Da jeg ikke har kunnet finde denne Bog paa vore Bibliotheker, citeres her Dansk Maanedsskrift 1860. II. S. 91. Anm.

se saamange Lig af en dem ukjendt Menneskerace. Efter at have overvundet deres Frygt bemægtigede de sig det for dem overordentlig rige Bytte, som fandtes i de efterladte Sager. Blandt disse var uheldigvis ogsaa et Kvantum Krudt, som antændtes, hvorved mange dræbtes og Huset,¹⁾ som indeholdt de efterladte Gjenstande, opbrændte. Herved tilintetgjordes det meste af Byttet, dog blev en Mængde Jærnsager, hvorimellem en 8-pundig Kanon, tilbage, og de forskjellige vilde Stammer, selv de i temmelig lang Frastand boende, forsynede sig længe med Jærn derfra.« *Jeremias* Fortælling, der synes uafhængig af den trykte Literatur og kun baseret paa de indfødtes Overleveringer, er i Hovedsagen rigtig, og her foreligger saaledes den første Beretning om det danske Togt fra anden Haand end *Munks* egen, og havde han ikke naaet hjem, vilde vi formodentlig ikke, for 100 Aar efter, have faaet Underretning om ham og hans Ledsageres Skæbne.

Ved den franske Invasion var Hudsonsbugt-Compagniet bleven opmærksom paa Churchillmundingens militære Betydning, og det anlagde derfor 1718 paa dens vestlige Bred et Træfort, som kaldtes Prince of Wales' Fort.²⁾ Men under dette Arbejde fandt de i en Vig paa Sydsiden af Mundingen en af *Munks* Metalkanoner med Kong *Christian den Fjerdes* Navnetræk

1) Det ses af *Munks* Træsnit, at han, for Jagtens Skyld, havde opført 2 Træhuse ved Vinterhavnen, og det er saaledes meget sandsynligt, at Indianerne her have truffet paa Krudt.

2) *J. Robson*. S. 13. App. I. Se det her med følgende Kort, hvor dette Fort kaldes det gamle.

(C. IV.), hvorfor de gave denne Vig Navn af *Munks Cove*.¹⁾ Den engelske Ingeniør *Joseph Robson*, der i Aarene 1733—36 og 1744—47 opholdt sig i Omegnen af Churchill og ledede Arbejdet ved Opførelsen af det nye Stenfort Prince of Wales, omtaler gjentagne Gange ligeledes dette og flere Fund af Metal-kanoner fra »Enhiørningen«; ogsaa han kalder Churchillfloden *The danish River* og mener, at *Munk* har overvintret i denne Flods Munding.²⁾ I Midten af det 18de Aarhundrede foretog Englænderne en Række Expeditioner gjennem Hudsonsbugten for at opdage Nordvestpassagen, og i Beretningerne findes af og til Hentydninger til *Munks* Overvintring i Churchillfloden. Saaledes siger *Kapt. Smith*, Foreren af »Kalifornia«, der kjendte den engelske Udgave af *La Peyrere's Relation*³⁾ og var i Stand til at kritisere hans Fremstilling: »Kaptajn *Monk* overvintrede i Churchillfloden paa 59^o n. Br., hvilket fremgaar ikke alene af den Kanon med Kong *Christians* Mærke, C. 4., som fandtes her, men ogsaa af selve Relationen, der omtaler, at disse Folk forsynede sig med Ved; thi medens der paa 63^o 20' N. Br., det Sted, hvortil man har villet henlægge deres Vinterkvarter, ikke findes Skov, var der paa den Tid fuldt op af Skov om-

1) Sir *John Richardson*: The Polar regions. Edinburgh 1861. S. 107.

2) S. 69. ... „The copper brought down by the Indians was not the produce of a mine but broken pieces of brass guns belonging to a Danish wreck, which they found upon some coast.“ App. I. S. 4. „Munk, who was sent by the King of Denmark in 1619, wintered in Churchill or Seal-river; but I rather think in Churchillriver, a brass gun being taken up there some years after Hudson and Button had discovered the Strait and Bay.“

3) Den findes i Churchill's Collection of Voyages.

kring Churchillfloden. Ved den første Bebyggelse omkring Churchillfloden fandtes ligeledes Hytter med Menneskeben i, hvilket ogsaa stemmer med Relationen, der fortæller, at *Monks* døde Folk maatte ligge ubegravede paa Grund af de efterlevenes afkræftede Tilstand. Kapt. *Monk* førte sit Skib i Havn den 7de September bag nogle Klipper i en Bugt ved Udlobet af en Flod, en Beskrivelse, der ogsaa viser hen til Churchill.«¹⁾ Ligeledes holdt Navnet *The danish River* sig jævnsides med Churchill til langt ind i Aarhundredet. I Jesuiterpateren *De Charlevoix'* Pragtværk: *Histoire de la Nouvelle France* 1744, benævnes Churchillfloden saaledes endnu *La Rivière Danoise* og *Rivière de Mouc*²⁾, og *Dobbs*, der skrev samme Aar, har begge Navnene ved Siden af hinanden.³⁾ — Ad historisk Vej vil det formodentlig vise sig umulig at komme denne Sag nærmere, thi at *Forster*⁴⁾ og *Robert Bell*⁵⁾ ligeledes sige, at Munk overvintrede i Churchillfloden, turde være en Gjntagelse af de ovennævnte Forfatteres

1) An account of a voyage by Hudson's Streights. Performed in the year 1746—47 in the Ship „California“. By the Clerk of the „California“. London. 1748. 2 vol. I. S. 105—6.

2) Se Kortet over Hudsonsbugten i første Bind. Her findes desuden umiddelbart Nord for Churchill indført: „*Port de Mouc ou Mouc*“. *Charlevoix* har saaledes henlagt Vinterhavnen til den nuværende Sealriver.

3) *Arthur Dobbs*: Account of Hudson's Bay. London. 1744. S. 8. The Danish or Churchill River. in Lat. 58° 56', a noble River, and a deep, bold Entrance; the Tide flows here from 10 to 14 Feet. Se og Side 18 og flere andre Steder.

4) *J. R. Forster*: Geschichte d. Entdeckungen im Norden. Frkft. an d. O. 1784. S. 538.

5) Proceedings of the roy. geogr. Society 1881. S. 585.

Udsagn; men saa meget fremgaar af det anførte, at fremragende engelske og franske Forfattere for et Hundrede Aar siden havde en rigtigere Mening om Vinterhavns Beliggenhed, end langt yngre danske Forfattere som *Pingel* og *Tuxen*. Vi skulle dog endnu kaste et Blik paa *Jens Munks* egne topografiske Bemærkninger om Vinterhavnen og sammenligne dem med de tilstedeværende Forhold.

Churchillfloden er noget større end Rhinen. 9 engelske Mile fra sit Udlob i Hudsonsbugten udvider den sig over et 6 engelske Mile bredt Bækken af stenede Flader med meget lavt Vand undtagen ved høj Flod, men dette Bækken indsnævres atter i selve Udløbet ved to fremspringende, klippefulde Halvoer, *Cap Merry* i Øst og *Eskimcaux Point* i Vest, til en Brede af kun $\frac{1}{10}$ engelsk Mil. Derved danner Udløbet, hvad *Munk* kalder et Gab, og der findes i det hele en stærkt iøjnefaldende Lighed mellem *Robsons* Kort over Churchillfloden og *Munks* Billede af Vinterhavnen, som begge meddeles i denne Udgave af *Navigatio Septentrionalis*. *Munk* havde det Held at træffe paa den eneste virkelig gode Havn, som findes i Hudsonsbugten; ¹⁾ store Skibe kunne gaa ind i Munden, og de fremspringende høje Næs beskytte dem for alle Vinde. Kun paa den østlige Side findes et blindt Skær, der dog med Lethed kan undgaa. Beskrivelsen i *Navigatio Septentrionalis* passer meget godt paa

¹⁾ Proceedings of the royal geogr. Society 1881. Ifølge *Robert Bells* Afhandling er Churchillmunden udset til, ved en regelmæssig Dampskibsfart og en Jærnvej-linje til Winnepeg Soen, at danne det store Nordvestens Udfør-el-havn til Evropa.

de her beskrevne Forhold. Det hedder nemlig om Sejladsen ind i Havnen: »Naar hand fanger det syndre Land vdi sigte, da skal hand finde nogle lauge Klipper, huilcke skiude sig vd som en Aadde, oc der ere opsatte tuende Vardere, vil hand vdi Hauffnen, da skal hand holde Varderne vdi Styrebord, oc seigle saa Sudvest ind, men noget ind vdi Gabet, ligger et blind Sker wnder Vandet, ved den Øster side, saa at mand kand vel gaa det forbi, saa kand hand sætte paa 7. eller 8. Fauffne.« *Lutke Fox*, der 1631, kun nogle faa Aar efter *Munk*, var inde i Churchillmundingen, beskriver den paa samme Maade og næsten med de samme Ord ¹⁾, og *E. Chappell* ²⁾ siger: »Ved Indlobet (til Churchill) er der en Fare, kaldet Cap Mary's Klipper, men den kan lettelig undgaaes. Ved at sejle ind i Floden passere Skibene mellem to Landspidser.« Ligeledes vil man finde en mærkelig Overensstemmelse mellem *Munks* og *Chappells* Kursforskrifter fra Mansfield Øen til Churhill. Den første siger nemlig, at naar Loddet viser 30 Favne, skal der styres direkte imod Havnen, og den anden har følgende Oplysning ³⁾: »Man maa lægge Mærke til, at et Skib, der styrer imod Kap Churchill og har 40 Favne Vand, kan være sikker paa at være i Højde med Kappet.«

Det blinde Skær paa den ostre Side, som *Munk* omtaler, ses paa det medfølgende Kort under Ordet Rhed, og i dettes Nærhed var det altsaa, at »Enhjørningen« og »Lamprenen« ankrede op fra den 7de til den 19de September.

1) *Richardson*: The Polar regions. S. 109.

2) *E. Chappell*: Narrative of a Voyage to Hudson's Bay. London 1817. S. 144.

3) *Ibid.* S. 173.

»Da lobe vi med Skibet oc Jagten op i Riweret, det lengste wi kunde komme (vel en Mill bedre op i fiorden). Da nødis ieg at lade korte Skibet 8. Kabeloug lang ind imod det Wester Land offuer en flacke grund, som er hen ved 900 Fauffne offuer grunden, huor Skibet en stor Fare wdstod, fordi samme grund vaar fuld met Steene, oc Skibet kunde ikke vel sidde formedelst skarphed, oc driff lisen fick offuerhaand, saa at Skibet bleff hengendis paa en Steen, oc bleff heel Lack.« Paa det hosføjede Kort vil det være muligt at følge Skibenes Bevægelse. Fra Cap Merry er der omtrent en Mil op ad Floden til et Punkt, der ligger lige ud for det gamle Fort paa *Robsons* Kort, og fra den egentlig sejlbare Flodseng vil der være en 900 Favne over det stenede Flak til den fremspringende Huk, der højst sandsynligt betegner Stedet for Munks sørgelige Overvintring. Dette stemmer desuden med Billedet af Vinterhavnen.

Omgænen af Churchillfloden er nu skovløs, og dette kunde synes at indeholde et Modbevis imod det ovenstaaende. Men Skovene ere først fuldstændig forsvundne i dette Aarhundrede, væsentlig paa Grund af en ufornuftig Hugst. Endnu 1816 fandt *Chappel* nogle ubetydelige Træer og Buske omkring Floden;¹⁾ paa *Robsons* Tid (1734—47) var der betydelig Skov paa Flodens østlige Bred²⁾, og *Luke Fox*³⁾ beskriver Landet omkring Churchill som »a green, pleasantly wooded coast.« *Munk* fortæller, at han i Begyndelsen af September fandt Muldebær, Stikkelsbær,

1) *Chappel*: Narrative etc. S. 144.

2) *Robson*: An account etc.

3) *Richardson*: The Polar regions. S. 109.

Tyttebær og Kragebær, der vare meget vederkvægende for de syge, og det fortjener da ogsaa at anføres, hvad *Robson* siger, at der gror Stikkelsbær og sorte og røde Ribs nær Havet paa Steder, der synes næsten bare. »De, jeg har set,« tilføjer han, »voxe saa lavt, at Græsset skjuler dem.«¹⁾ — Paa Grundlag af denne Udvikling turde det anses for godtgjort, at *Vinterhavnen er Churchillflodens Munding*.

Munk overvintrede altsaa ikke paa nogen meget høj Bredegrad. Det nuværende Churchill Factory (det gamle Fort paa Kortet), ud for hvilket Overvintringsstedet maa søges, ligger paa 58° 44' 12" ²⁾ eller i Højde med det nordligste Skotland. Men ikke desmindre befandt han sig i et fuldstændig arktisk Klima. I den strengeste Vintertid fryser Kvægsølvet, Jordbunden er stadig frossen til en Dybde af 22—23 Fod (efter andre Beretninger dog kun til 10—12 Fod), og Sommervarmen formaar kun at trænge 3, à 4 Fod ned under Overfladen ³⁾. Træerne stivfryse lige indtil Marven, og Klipper, i hvis Spalter og Revner der kan opsamles Vand, søndersprænges af den stærke Kulde med Drøn som Kanonskud. Selv i vore Dage anses Churchillmundingen ikke for et passende Overvintringssted for evropæiske Skibsbesætninger, og det Provianteringskib, der i Hudson's-Bay-Compagniets Dage aarlig løb derover, vendte endnu i September

1) *Robson*: S. 42.

2) Dr. *J. Rae*: Narrative of an Expedition to the arctic Sea. 1846—7. London 1850. S. 13.

3) Contributions to our Knowledge of the Metereologi of the arctic Regions I. London 1879. *Richardson*: The Polar regions. S. 259.

Maaned tilbage. I November lægger Floden til, og Isen trodser endog de store Foraarsoversvømmelser, der hæve sig 10—12 Fod over dagligt Vande, saa at først Junisolens Straaler formaa at bryde Ispanseret.¹⁾ Længe før Nyaar ligger Sneen i en Højde af 6 til 10 Fod før først at smelte bort i Slutningen af April, og i hele denne Mellemtid er det umuligt at færdes i Egnen uden paa Skier eller Snesko, I det hele er Vejrliget ved Hudsonsbugt-kysten strængere end i Amerikas Indre paa tilsvarende Breder, hvor Jordbunden ikke er stadig frossen, og navnlig er det langt mere ubehageligt og ustadigt.

Den stærkeste Kulde indtræder med nordlige og vestlige Vinde. Paa de saakaldte „*poudre days*“ er Luften fyldt med tindrende, skarpe Sne- og Ispartikler; da forlader ingen sit Hjem, og at gaa bort fra kjendte Punkter er Døden, thi selv om Morgenen er lys og klar, indhylles alt inden Aften i en rasende Snestorm med en Temperatur af $\div 30^{\circ}$. »Dette er Nordens Sirokko.« Men ikke desmindre ere de helt stille og klare Dage de koldeste. Det straalende Sollys og den friske Luft synes at indbyde til Friluftsliv, men desværre er et 15 Minutters Ophold i det fri det samme som 15 Minutters Kamp for Livet. »Et pludseligt Stik, og Næsen er frossen; snart gaa Kinderne samme Vej; man hæver Haanden for at bortgnide de uhyggelige hvide Pletter, men opnaar kun at lade Fingrene dele samme Skæbne. Gnid dem af alle Kræfter, sving Armene, løb saa stærkt, du kan, det er dog alt til ingen Nytte: de hvide

¹⁾ *H. M. Robinson: The Great Fur-Land. London 1879. S. 82—83.*

Pletter brede sig, indtil hele Ansigtet er overdraget med disse voxagtige Saar. Den udaandede Luft fryser, næsten for den har forladt Læberne, og falder til Jorden i Steden for at hæve sig. Det er koldt over alle Grænser! Sneen bliver kornet som Sand, Kulden berover den dens Sammenhængskraft, og det er ligesaa vanskeligt at slæbe en Slæde igjennem den som igjennem en Dynge Sand.«¹⁾

Et saadant Klima er naturligvis ødelæggende for en evropæisk Skibsbesætning, der ikke er overdreven godt udrustet med Pelsværk og antiskorbutteriske Midler, eller tilstrækkelig nøje kjendt med de Forsigtighedsregler, som det arktiske Rejseliv kræver. *Hudson's*, *Button's* og *James'* Mandskab, der overvintrede i Hudsonsbugten Syd for Churchillfloden, led meget baade af Kulde og Sygelighed, om end Skørbugen ikke tog saa sørgelig Overhaand som paa »Enhjørningen«. 1741—42 overvintrede Captajn *Ch. Middleton* med Skibet »The Furnace« i Churchillflodens Munding, men uagtet hans Folk boede bag to Fod tykke Stenmure, havde fire Ildsteder i hvert Værelse og tilstoppede Røgpiberne, naar Ilden var gaet ud, ja! uagtet Vinduerne tilstængedes med tætte Træskodder 18 Timer i Døgnet, og der 3 à 4 Gange daglig hængtes hvidglødende Kanonkugler op foran dem, og skjønt Expeditionen var rigelig forsynet med Pelsværk og friske Levnedsmidler og levede, omgivet af en bosiddende Befolkning, led Mandskabet dog i høj Grad af Kulde og Skørbug. 4—5

¹⁾ The Great Fur-Land. S. 300 ff. *H. Ellis*: A Voyage to Hudson's Bay. 1746—7. *Rae's* laveste Temperatur i Fort York var $-33\frac{1}{2}^{\circ}$ R. d. 10. Febr. 1847. Se: Arctic Regions etc.

Timer efter at Ilden var gaaet ud, overdroges Væggene og Senge-
stederne med tommyk Is, der maatte hugges bort om Morgen, en,
Flasker, Kar eller Kander, ja! selv Kobberpottes med Øl eller
Vand søndersplittedes i Nattens Løb af Kulden, og i Kaptajns
eget Værelse, hvor et flammende Baal holdtes vedlig den største
Del af Døgnet, kunde Øl, Blæk og Vin ikke beskyttes imod
Frosten. »Naar det blæste af Nordvest, kom de af mine Folk,
der færdedes ude, trods deres varme Pelsklædninger stadig til-
bage med frygtelige Frostskaar, især paa Armene, Hænderne eller
i Ansigtet. De maatte under Lægebehandling, men det efter-
følgende Sygeleje fremmede Skorbug i en beklagelig Grad. Mange
ere dode af denne Svaghed, og faa ere slupne fri for den. Jeg
har anvendt alle de Midler, som dette Land tilbyder om Vinte-
ren, saasom fersk Fisk, Ryper osv., og Lægerne have gjort
deres yderste Flid, men alt forgjæves; thi jeg indser, at intet
uden Legemsovelser og Ophold i det fri kan standse Sygdom-
men.«¹⁾

Det var den ovenomtalte stille Frost med klart Solskin, der
især gjorde det af med *Jens Munk* og hans Mandskab. Den
indtraadte den 1ste Januar 1620 med nordvest Vind og varede
omtrent 14 Dage ind i Maaned. Expeditionen var i enhver
Henseende slet forberedt til at tage imod en saadan Kulde, og
Besætningen maatte derfor forblive i Kahytterne. Ingen af Mand-
skabet havde tidligere været med til arktiske Overvintringer; de
kjendte næppe tilstrækkelig Nødvendigheden af Bevægelse og

¹⁾ *W. Coats: The Geography of Hudson's Strait. London 1752. App. S. 129.*

frisk Luft, den høje Sne og skarpe Kulde standsede Jagtudflugterne, de fik selvfølgelig heller ikke længere frisk Kjød, men vare udelukkende henviste til den salte og ensformige Skibskost, og saaledes vare alle Betingelser for Skørbug til Stede blandt den ørkesløse og indestængte Skibsbesætning. Expeditionens Sundhedstilstand synes ingensinde at have været rigtig god; i Efteraaret 1619 indtraf flere mistænkelige Dødsfald, men efter den 8. Januar tog Sygdommen saaledes til, at Munk den 21de s. M. havde 13 syge og kunde karakterisere den som Skørbug. Han har haft noget Kjendskab til denne Sygdoms Natur og til de Midler, hvorved den kan modvirkes, men de Forhold, hvorunder han levede, hindrede ham i at forskaffe sig disse Midler. Senere skulle vi se, at han ved det tilsigtede Togt 1621 allerførst forlangte: »Gode Medikamenter og i Sønderlighed for Skørbug, røget Kjød i Steden for salt Kjød, Forskindsklæder og Skier at gaa paa i Sneen.» I disse Fordringer ligger skjult hans Kritik af Udrustningen 1619, og havde han været forsynet med tilstrækkelig gode Pelsklæder og Skier, vilde hans Folk sikkerlig ogsaa kunne have optaget Kampen med Vejrliget og Skørbugen paa heldigere Vilkaar, og Resultatet turde være blevet et andet.¹⁾

Men saaledes som *Munk* var stillet i Vinterhavnen, maatte hans Mandskab næsten uundgaaelig blive et Bytte for Skørbug, og de faa Midler, han i sin Fortvivelse greb til for at standse den, og navnlig de store Brændevinsrationer, som han uddelte,

¹⁾ *H. M. Robinson* siger udtrykkelig, at i Vintertiden er det umuligt at færdes omkring Churchillfloden uden Snesko. *The Great Fur-Land*. S. 83.

gjorde kun ondt værre. Da Foraarets noget mildere Vejrlig indtraadte, og Sneen tildels gik af Jorden, var Besætningen allerede saa medtagen af Elendighed, Sygdom og Død, at den slet ikke kunde tænke paa at benytte de nye Chancer. I det Manuskript af *Navigatio Septentrionalis*, der opbevares paa Universitets-Bibliotheket, har *Munk* ud for hver Dag opskrevet Antallet paa de dode. Det er en meget sørgelig Liste. Den 25de Februar 22 Lig, d. 1ste Marts 24 Lig, d. 1ste April 34 dode, d. 10de April 41 dode, d. 28de April 50 dode, d. 19de Maj 57 dode, d. 4de Juni 61 dode. Den 14de April (Langfredag) kunde kun fem af Mandskabet sidde over Ende og høre Prækenen, og i Førstningen af Maj kom ingen af Køjerne uden *Munk* selv og Underkokken, medens Trækfuglene i tusendvis flokkedes omkring Skibet. Til den almindelige Dødsqual og Modløshed kom endnu den store Skuffelse, at Foraar og Sommer ikke indfandt sig til de evropæiske Tider, og at Isen vedvarende holdt Skibet fanget helt ind i Juni Maaned.

»Tilstanden om Bord paa Skibet maa have været skrækkelig, og man kan let forstaa, hvilken Følelse der maatte røre sig i en Skibschefs Bryst, som saaledes Dag for Dag saa sit Mandskabs Kræfter tage af og den ene efter den anden bukke under,« — deriblandt hans Officerer, hans kjæreste og dygtigste Baadsmænd, en Brodersøn og begge Bardskærerne — uden Raad og Lindring og uden Udsigt til Frelse for de overlevende. *Munk* kæmpede dog til det sidste og omskabtes fra Chef til Sygeplejer, men holdtes formodentlig oppe netop ved denne stadige og anstrængte Virksomhed. Hans Bog er ikke fuld af Klager. Men

medens hans stoiske Udholdenhed sammen med den doende Besætning, som han, selv dødssyg, ofrede sine sidste Kræfter, staar som et smukt Vidnesbyrd om et mandigt og ædelt Sind, maa hans Sejlads med »Lamprenen« fra Hudsonsbugten til Norge med kun 2 Mands Besætning, der lige vare slupne ud af Dødens Favntag, aftvinge os Beundring, og da Jagten den $\frac{21. \text{Septbr.}}{1. \text{Oktbr.}}$ 1620 efter 3 Maaneders Sejlads «for en fliffuendis storm oc ube-kiendt» strog indenskærs i Omegnen af Bergen, havde han udført en Somandsdaad, der vel fortjener at mindes, og havde Ret til at se tilbage, i det mindste paa denne Del af Rejsen, med berettiget Selvfolelse.

IV.

Munks paatænkte Expedition til Nova Dania 1621.

Jens Munk kom til Kjobenhavn i December Maaned 1620, ¹⁾ og der foreligger intet som helst om, at han ikke blev modtagen

¹⁾ Han blev opholdt i Bergen. Det fremgaar nemlig af en Skrivelse fra *Christian d. Fjerde* til *Knut Gyllenstjerne* paa Bergenhus, dat. d. 30. Novbr. 1620, at en af *Munks* Folk maa have gjort sig skyldig i Drab kort efter sin Hjemkomst med „Lamprenen“ og derefter være undvegen. *Gyllenstjerne* anholdt da *Jens Munk*, hvorover Kongen er vred. „Saadant kommer os fast sælsomt fore, at du en voris bestilte Capitain og Skib saaledes haver ladet opholde. . . . Og bede vi dig og ville, at du forbet *Jens Munk*, med hvis Folk han med sig under Norge medbragt haver, strax heneder lader sig begive.“ Norske Rigsregistrarer. IV. S. 118.

vel af Kong *Christian den Fjerde*, eller at der senere skulde være opstaaet Uoverensstemmelser mellem dem i Anledning af den ulykkelige Rejse. Imidlertid udkom der 1647 en fransk Bog, som kaldes *Relation du Groenland*. Denne Bog er skreven af *J. de la Peyrere*, som ledsagede den franske Ambassadør *De la Thuilleric* til Danmark, der her 1645 optraadte som Mægler ved Fredsforhandlingerne mellem Danmark og Sverrig. I Kjøbenhavn gjorde *Peyrere* sig bekendt med den nordiske Literatur om Island og Grønland, og, skjønt han ikke forstod det danske Sprog, lykkedes det ham dog ved Hjælp af danske Venner at oversætte og sammenarbejde en Del Efterretninger om tidligere Rejser til Grønland, baade af Islændere og Danske, og han afslutter sit Værk med et Uddrag af *Munks Navigatio Septentrionalis*. Ved Slutningen af dette Uddrag tilføjer han: »Dette syntes at skulle være Slutstenen paa Kaptajnens Ulykker, men hans Skæbne er mærkelig og fortjener at blive kjendt. Han levede nogle Aar i Danmark, men efter at han længe havde tænkt over de Fejl, han havde begaaet paa sin Rejse af Ukjendskab til Stederne og Tingene, og over Muligheden af at finde den Gjennemgang til Levanten, som han søgte, fik han atter Lyst til at gjentage samme Rejse. Og da han ikke havde Midler til at foretage den alene, bevægede han fremragende danske Adelsmænd og Borgere til at træde sammen i et Selskab og at udruste to Skibe til denne lange Rejse under Kaptajnens Kommando. Han havde taget Forholdsregler imod alle de Ubehageligheder og alle de Mangler, som han var bleven opmærksom paa under den tidligere Rejse, og han var paa Nip-

pet til at afsejle for anden Gang, da den danske Konge paa selve Dagen for Afrejsen kaldte ham til sig og efter forskjellige Samtaler bebrejdede ham, at han ved sin Malkonduite havde tilsat det Skib, som han havde givet ham. Herpaa svarede Kaptajnen noget studs, hvorfor Kongen blev vred og tillod sig at støde ham for Brystet med sin Stok. Kaptajnen, der blev forbitret over denne Fornærmelse, gik hjem, lagde sig til Sengs og døde 10 Dage efter af Sult og Græmmelse.«¹⁾ Denne Historie blev troet af *Peyrere's* samtidige og gjentages blandt andet i et hollandsk anonymt Flyveskrift, hvor Optrinnet endogsaa er afbildet i et forovrigt højt maadeligt Træsnit. *Holberg* optog Fortællingen i sin Danmarks Historie, og senere vil man næppe undgaa i noget populært Værk over Christian den Fjerdes Historie at finde en mere eller mindre udsmykket Beretning om det samme, med den sindrige Tilføjelse, »at intet kunde mere trives, som Kong *Christian* i sin Vrede havde rørt ved.«

Mere kritiske Forfattere, som *Schlegel* og *Nyerup*, have dog ikke tillagt den nogen Betydning, og alene det, at Togtet efter *Peyrere's* Fremstilling først skulde have været paatænkt flere Aar efter *Jens Munks* Hjemkomst, er nok til at vække Tvivlen; thi nogle faa Aar efter indvikledes Landet i Trediveaarskrigen, og denne gav Kongen og Landets Rigmænd andet at tænke paa end at sende Expeditioner til Nordvestpassagens Opdagelse. Men i hvert Fald kan det paavises, at den tilsigtede Expedition

¹⁾ *La Peyrere*: Relation du Groenland. A Paris. 1647. S. 269.

²⁾ Drie Voyagien gedaen na Groenlandt. Amsterdam. Uden Aarstal.

og *Jens Munk's* Død ikke staa i nogen som helst Forbindelse med hinanden, thi vi kunne forfølge hans Livshistorie Skridt for Skridt ligefra 1621 og til hans Dødsdag, og vi kjende de Omstændigheder, der gik umiddelbart forud for hans Død.

Den 5te November 1621 sendtes *Munk* til Holland for at hverve Folk til Ostindien, og havde han med sig Kgl. Majestæts Pardons- og Benaadningsbrev for alle dem, der af Hans Majestæts Tjeneste vare undvigte, saa at de, som ikke havde begaaet Blodskam eller Manddrab, sikkert og frit kunde komme i Landet igjen, uden derfor at tiltales.¹⁾ 1622 gik han først til Norge for at udtage Baadsfolk til Flaaden, og da han kom hjem derfra ved Paasketider, sendtes han med Skibet »Neldebladet« at konvojere det indiske Skib »Waterhunden« forbi de kanariske Øer,²⁾ og senere paa Sommeren maatte han gaa med Kongen til Herredagen i Bergen. Den 19de April 1623 udkommanderedes han med 4 Skibe til Vester- og Nordsøen³⁾ for at tage Vare paa Russerne, der havde taget Gods fra det danske Kompagni, bestemt til Petschora, og opkrævet Told paa dansk Soterritorium. Den 3dje Februar 1624 var *Munk* i Pommern, Meklenburg o. a. St. for at hente Tommermænd til Flaaden,⁴⁾ og den 21de April s.

1) Sjællandske Register. 1620—24. S. 181.

2) Hans latinske Pas findes i Gehejmearkivet.

3) Sjællandske Register 1620—24. S. 351. Hans Journal over denne Rejse findes i Universitets-Bibliothekets Manuskripts. Additament. Nr. 184. Journalen, der har til Overskrift: *Fortegnelse paa huis sig paa denne foretagne Rejse tildragen*, er skreven sammen med Manuskriptet til *Navigatio Sept.*, om han altsaa har fort med sig 1623.

4) Sjællandske Register 1620—24. S. 451.

A. sendtes han til Nordlandene for at bemestre sig Fribyttere.¹⁾ Ved Trediveaarskrigens Udbrud afgik han som Admiral over 6 Skibe til Weserstrømmen, hvor han opholdt sig fra September 1625 til langt ind i 26,²⁾ og endelig udkommanderedes han det følgende Aar, den 12te April 1627, til samme Flod som *Henrik Winds* Underadmiral.³⁾ Vi staa saaledes ved *Jens Munks* Dødsaar, det afgjørende 1628. I og for sig er det ligefrem umuligt, at nogen herhjemme, allermindst en af Kongens højt-betroede Sømænd, skulde tænke paa at gaa paa Opdagelsesrejser i Hudsons Bugten, medens *Wallenstein* stedte Landet i den største Vaande. Men til Overflod kunne vi ogsaa følge ham i dette Aar og se, hvad han har foretaget sig lige til nogle faa Dage før sin Død. Den 18de Marts var han paa Flaaden under Lolland sammen med Kongen:⁴⁾ den 28de Marts har han ombord paa »Hummeren» i Kattegat modtaget en »Ordonantz« med Kongens egen Haand,⁵⁾ og endelig siger *Slange*: Dette Aars Historie maa nu sluttet med dend brafve og velbekiendte Søerfarne Capitain *Jens Muncks* dødelige Afgang, som skiede den 3. Juni faa Dage efter at hand hafde viist sin Tapperhed udi Floden (foran Stralsund), som under *Pros Mund* blev anført.⁶⁾ Det bliver saaledes sandsynligt, at han er død ombord

1) Ibid. S. 483.

2) Sjællandske Register 1625—31. S. 82.

3) Sjællandske Register 1625—31. S. 188.

4) *Prof. Nyerup: Jens Munk*. Riises Arkiv. 1821. S. 30.

5) Ibid. S. 294.

6) *Slange*: Christian IV's Historie. III. S. 643.

paa Flaaden i Ostersoer, og *Peyrère's* Fortælling om den af *Christian den Fjerde* udviste Brutalitet og dennes Følger kan derfor kun karakteriseres som rent Opspind.

Men med Hensyn til Hovedsagen i *Peyrère's* Fremstilling, den tilsigtede nye Expedition til Hudsonsbugten, turde det derimod stille sig noget anderledes. *Pingel* har ganske vist Ret, naar han siger, at iblandt de mange Bevillinger, Privilegier og Sopasser, der i denne Konges Regeringstid ere blevne udstedte i Anledning af private Expeditioner til hine nordlige Egne, findes ikke noget, der falder sammen med *Munks* Dødsaar eller engang med de nærmest forangaende Aar, og han kunde derved mene at have havt Hjemmel for ogsaa at betegne denne Del af *Peyrère's* Fortælling som en ren Fabel eller et grundløst Sagn af en samtidig, men upaalidelig Forfatter ¹⁾. — Ikke des mindre har *Peyrère* i Hovedsagen Ret og *Pingel* Uret. *Jens Munk har ikke alene forberedt, men endogsaa staaet paa Nippet til at afgaa med en ny Expedition til Nordvestpassagen.*

I en Pakke i Gehejmearkivet om den grønlandske Handel ²⁾ findes paa 3 hele Ark og nogle mindre Papirsstumper en Del Oplysninger om det tilsigtede Foretagende, hvorved Rigtigheden af *Peyrère's* Fortælling stilles uden for al Tvivl. — Det ene af disse Helark har til Udskrift: »Folkis Besoldning paa Fretum Davids« og til Overskrift: »*Forbedering Paa Kong: Majst: Naadigste behauff paa dij Skibsfolkis Besoldning, Som y Ner-*

¹⁾ *C. Pingel: Rejser til Grønland.* S. 87.

²⁾ Grønlands Handel vedkommende. Nr. 126.

uerrende Aar Anno 1621 Skall Segle med Capitain Jenss Munk paa den Noruest Passage. Endvidere findes en Fortegnelse paa de kjøbenhavnske Handlende, hos hvilke Provianten skal indkjøbes, samt en egenhændig Skrivelse fra *Jens Munk*, uden Underskrift og Datum, stilet til Kongens eller Rigens Kansler, og med Paategning: »*Jens Munks Necessaries*«. Denne Skrivelse meddeles her:

»Fortegnelse Paa Alt huud Som Jeg nu Vdi en Hast kand Vptænkes och högligste for Nøden til dene Reyse kand vere tienlig.

1. Gode Medikuser och i Synderlighed for Skorbug.
2. Item god figtuallie och i Plaszen for salt Kiold Roget.
3. Item got øll for folckene och Noget Vin och Brendevin.
4. I Landet for Folckene Mell och Malt och Noget figtuallie och gryn och Erter.
5. Item alle Slagsis frødt och Sedt.
6. Item forskindes Kleder til Folcken: hoszer, skou och stoffler, haarskou, decker, bolfanger.¹⁾
- 7) Item Skier at gaa Paa i Sneen.
- 8) Item Nogele handtuerkisfolk, Kleinsmed, Skomager, Skreder, Murmester, Bøker, temmermand.
- 9) Brygge Kar, Kieller, handquerne og Nogelle smaa quern stene.
- 10) Syrmand icke forglemmes.

¹⁾ Overkjortel, Busseronne.

- 11) En Ertz kiender och en som kand Ridse.
- 12) En stor Slup och tre Norske Jøller.

Daag her Er Meget Som till Saadan en Reise for Noden Vdkreffuer, som icke vdi en Ill Kand Komes vdi houe, beder Jeg derfor, at Jeg Maatte faa att Viede En huer Vdi Ser Dell, som skulle forskaffe alt huad til saadan Reise fornøden giøres, at ieg dennem Kunde tiltalle, och af dennem fordre kunde, paa det ieg icke skulle besuere her Cansler for meget, och Att Alting vdi timelig tid Kunde Vere ferdig.

Item. Er Endeligen for Noden: Att det folck Som der Vdi Landen skall Bliffue, att det Er Saadan folck den største part, som kand iage och fiske och i Skouuen wed Att Omgaesz Med Diur Att fange, Paa det hanz Majestet i Naagen Maader kand kome till vmkosters Behielpning, thi det lader sig ansee att verre det beste Nering, Tid for Driiff och hanz Majestets Landtog vforkrænket i alle maader; och Endeligen edt west hoffuer offr denem, paa det Justitia och all Aardering des Beedre kand haffue Sin frembgange. Maa Endeligen were! —

Jeg for Min Person: Er Vnderdanig och Erbødig Konig. Mayetz Min Naadig herr Med Lieff och Blod aat Lade Meg bruge huor och Naar meg til Sigendes Vorder, forhobendes, jeg fattige Mand, Min hustru och Børn¹⁾ Maa forsørages och haffue

¹ *Jens Munk* var to Gange gift. Hans første Hustru var *Kathrine Adriansdatter*, med hvem han havde Sønnen Erik Munk, født d. 15/11 1616 og død 1673 som Brygger og Interessent i det islandske Kompagni i Kjøbenhavn.

det wie kan Leffue aff, och i Lige Maader beder Jeg her Chanseller wille lade befalle *Fetter Fai*¹⁾ heller en Dogter, som wille haffue Nogen Indsent med meg, att ieg Kunde Kome till min Reth helbrede vdi gien. 'Gud will Eders Strengthedt det igien Beløne.«

Det maa herved anses for historisk godtgjort, at *Jens Munk* i Foraaret 1621, umiddelbart efter sin Hjemkomst og paa Kongens Ordre, har været i Færd med at forberede en ny Expedition til de samme Egne. Fra Kongens Side kunde der være noget, som talte for hurtigst muligt at afsende en saadan, thi et af Flaadens Skibe laa i Vinterhavnen i *Nova Dania* med en Del Kanoner og anden Udrustning, og paa Grund af de af *Munk* foretagne Sikringsforanstaltninger vilde det forhaabentlig endnu i Sommeren 1621 kunne findes i god Behold. At »Enhjørningens« Skæbne i de følgende Aar vedvarende har staaet paa Dagsordenen herhjemme, ses blandt andet ogsaa af et Brev mellem *Munks* Papirer, hvori en hollandsk Styrmand 1625 er fremkommen med Tilbud om, »at han wil fly Kong. Maitz. di Støcker igien, som *Jens Munk* lod bliffue epter *In America*«.

Tilmed havde Expeditionen 1619 ikke naaet sit Maal, og de Grunde, der havde bevæget Kongen til at afsende den, vare altsaa endnu til Stede. Desuden er det højst sandsynligt, at *Munk* vedvarende troede paa Muligheden af at finde Nordvest-

Anden Gang giftede han sig med *Margrethe Tagisdatter*. Dette Ægteskab var barnløst, og Enken giftede sig senere med Borgmester Christoffer Hansen i Kjøbenhavn. Se en Pakke i Gehejmearkivet, mærket M. specialia.

¹⁾ Formodentlig *Peter Puynek*, en daværende kjøbenhavnsk Apotheker og Hofchemicus. Se: *Bricka og Fredericia: Chr. 4's Breve*. S. 94.

passagen, ligesom meget fremragende Geografer og Sømænd i England, selv efter *Baffins* nedslaaende Erklæring, fastholdt denne Tro. Og endelig havde han opdaget et nyt Land og taget det i Besiddelse i den danske Konges Navn, men dette vilde forblive en orkesløs Formalitet, hvis der ikke fulgte nye Expeditioner efter og blev gjort Nybyggerforsøg. *Munks Nova Dania* var ikke, saaledes som det nylig gjenfundne Grønland, en gold og trostesløs Orken, men et vidtstrakt og i visse Henseender rigt Skovland, hvor det vrimlede med kostbare Pelsdyr. Paa enkelte Steder mente han at have fundet brugbare Ertser, hvad vor Tids Kjendskab for øvrigt bekræfter¹⁾. Landets Beliggenhed og stærke Sommervarme lod ham haabe, at Kornavl var mulig i de sydlige Dele¹⁾, og Flodernes og Havets overvældende Fiskerigdom maatte kunne afgive et fortrinligt Støttepunkt for en begyndende Koloni. Det har da været Kongens Plan at anlægge en saadan, formodentlig en Pelsværksstation, omtrent svarende til de Faktorier, som Hudsonsbugt-Compagniet oprettede 50 Aar senere. Dette fremgaar allerede af det ovenanførte. *Munk* ønsker sig forsynet med Bygningshaandværkere, med Smede, Skræddere og Skomagere; de Folk, der skulle forblive i Landet, skulle være jagt- og fiskerikyndige Mænd og væsentlig henvises til Landets egne Frembringelser som den sundeste Næring; de skulle forsynes med alle Slags Frø- og Sædarter, og endelig skal der indsættes en Forstander eller Bestyrer for at holde Justits og

¹⁾ Se Robert Bells Afhandling i Proceedings of roy. geogr. Society. 1881.

Orden i Nybygden og repræsentere Kongen. Men hertil kommer, at i en anden Fortegnelse over, hvad *Jeus Munk* skal have med sig, og som øjensynlig er Kancelliets Redaktion af hans oven anførte Skrivelse, nævnes ogsaa »Skindere og Bundtmagere« blandt de Haandværksfolk, som »skulle efftertøve der paa Landet«. — Der er dog næppe nogen Grund til at antage, at *Munks* nye Togt kun havde dette Formaal alene og ikke ogsaa skulde forfølge Nordvestpassagens Opdagelse. I hvert Fald findes blandt de her omhandlede Papirer ogsaa en Relation om Sejladsen forbi Grønland til Anianstrædet, der skulde føre til China og Japan. Denne siges at være af den bekjendte Styrmand *Hall*, som var med paa *Lindenoës* Togt til Grønland, og heri turde ligge en Antydning af Rejsens Endemaal. — Det fremgaar endvidere af de oftnævnte Manuskripter, at Expeditionens Forberedelse har været betydelig fremmet, for Standsningen indtraadte. Mandskabets Lønninger vare fastsatte med Paategning om, at de første Gang skulde hæves i Sundet. De handlende, hos hvilke Provianten, Vinene, Medikamenterne osv. skulde indkjøbes, vare allerede betegnede fra Cancelliets Side, ja! om en af dem hedder det endog: Housz hannem er bestillt, huis til samme Reise fornoden gøres.«

Peyrere kan derfor muligvis have Ret i sin Paastand, at Munk stod lige paa Nippet til at sejle igjen.

Men hvad standsede da dette Foretagende? Til dette Spørgsmaals Besvarelse indeholde de her benyttede Kilder intet, og da det tilsigtede Togt, saa vidt mig bekjendt, ellers ingensteds omtales i vore hjemlige Kildeskrifter, vil det vel foreløbig

være umuligt at have nogen grundet Mening derom. Det er maaske dog ret sandsynligt, at *Peyrer's* Meddelelser, trods alle Overdrivelser og Fordrejelser, ogsaa paa dette Punkt indeholde nogle Gran Sandhed og et Fingerpeg imod det rigtige. *Munks* svækkede Helbred kan have forhindret ham i at udføre Togtet.

Det kan saaledes ikke negtes, at Kongens Forlangende til *Munk* grænser vel nær op til det ublu. Han var lige sluppen hjem fra sin ulykkelige Rejse; Maaned efter Maaned havde han levet, omgivet af Ligstank, Jammer og Elendighed, og som ved et Under var han selv sluppen ud af Dodens Gab, men næppe har han sat Foden i Land indenfor Kjøbenhavns Vold, før Kongen sætter ham i Lag med at udruste en ny Expedition, hvormed han skal afgaa endnu i Foraarstiden 1621. Selv for en saa stor »Aventurier« som *Jens Munk*, maa dette have været for meget. Det ses tydeligt, at han kun med tilkæmpet Resignation har taget imod Hvervet, og i sin Skrivelse til Kansleren lader han indflyde Bemærkninger om sin Sundhedstilstand, der ikke kunne misforstaas. — Det er jo desuden muligt, at han er bleven angreben af en alvorlig Sygdom, og at dette har standset Foretagendet, der vel næppe kunde overdrages til andre, og dette synes at faa en Art Bekræftelse derved, at han først d. 5te November 1621 modtager et offentlig Hverv af Kongen. — Derimod er der, som allerede paavist, ingensomhelst Grund til at antage, at der er indtraadt et Brud mellem Kongen og *Munk*. Relationens Indledningsord ere affattede i Udtryk, der vise, at Forfatteren har været sikker paa Kongens Yndest. I det følgende Aar vedblev han at staa i *Christian den Fjerdes* Tjeneste

paa de samme Vilkaar som tidligere, nemlig 100 Rdl. og to Hofklædninger aarlig ¹⁾, og Aaret efter kom han tilligemed to Kaptajner af Adelen paa dobbelt Lønning ²⁾. Han har altsaa bevaret sin Konges Tillid og Yndest lige til sin Død. —

Som geografisk Forsker havde *Munk* kun ringe Lykke, og Nutidens Kartografi har udslettet ethvert Minde om hans Togt. Ikke des mindre hører han med til Nordvestpassagens Pionerer, og hans Togt kan taale Sammenligning med *Hudsons* og *Buttons* Expeditioner, der, væsentlig fordi de udgik fra en stor Nation, ere blevne verdensberømte. I Efteraaret 1619 havde han naaet et fremskudt og fortrinligt Udgangspunkt for videre Forskning i aldeles ukjendte Egne, og havde den ubarmhjærtige Sygdom ikke standset ham, vilde han i Forsommeren 1620 kunne have besejlet Vestsiden af Hudsonsbugten.

Det er bleven bebrejdet ham, at han gav Hudsonsbugt-Egnene nye Navne, og enkelte af hans Navneændringer, som *Fretum Regis* og *Fretum Christian*, henholdsvis for Davis- og Hudsonsstrædet, kunne ikke billiges; men hvad de øvrige angaar, synes det os, at *Schlegel* har truffet det rette, naar han siger: »De Navne, som hine engelske Søfarere tillagde forskjellige Havdele i Nordamerika, have nu vundet Hævd og findes i alle nyere Kort, men da *Jens Munk* kom til disse nylig opdagede Egne,

¹⁾ Klædekammerregnskabet. Kongeriget Arkiv. 1621—24.

²⁾ Sjællandske Register. 1625—31. S. 14.

vare deres Benævnelser kun lidet eller slet ikke kjendte og antagne, hvorfor han i Lighed med andre Opdagere gav dem ny Navne»¹⁾ Det klinger underlig i vore Ører, naar *Munk* kalder Hudsonsbugten *Mare Christian* og *Mare Novum*, men det maa erindres, at Navnet Hudsonsbugten slet ikke fandtes den Gang. *Hudson* selv kaldte Havet *Mare Magnum*, og forovrigt gjorde han sig skyldig i samme Fejl som *Munk*, thi mange Aar før hans Togt vare baade Strædet og Bugten blevne opdagede af det sydvestlige Evropas Søfarere, og disse havde tillagt dem ganske andre Navne. 1498 fik Hudsonstrædet Navnet *Rio Nevada* af *Sebastian Cabot*, og Portugiserne havde under deres Opdagelsesrejser 1558—70 givet Hudsonsbugten Navnet *Baja dos Medaos*. — Det 17de og tildels ogsaa det 18de Aarhundredes Kartografer vare dog ret fortrolige med *Munks* Rejse, og hans Navne findes endnu hos mange af den Tids Geografer; *Sanson*, *Jaillot*, *Dankert*, *Schenck*, *F.* og *A. F. de Witt* og *Homann* saavel som *Husius* og *Lowitz* kalde den nordlige Del af Amerika mellem Baffins- og Hudsonsbugten *Nova Dania*, for ikke at tale om, at *Johan Meier* endogsaa har et *Nova Norvegia*, *Finmarkia* og *Lappia*²⁾; men ogsaa Navne som *Mare Christian* findes indtil 1700, om ikke senere, ja! endnu i 1791 kan man træffe paa Navnet Ny-Danmark for den mellemste Del af Hudsonsbugtens Vestkyst³⁾.

¹⁾ *Schlegels* Udgave af *Slange*. III. 126.

²⁾ *J. Meieri*: Karten über den nördl. Ocean. Gl. Kgl. Samlinger Nr. 709 10. Folio.

³⁾ *Ed. Umfreville*: Hudson's bay. Deutsch bei Zimmermann. 1791. S. XVIII.

Da Navigatio Septentrionalis som Helhed aldrig er bleven oversat paa fremmede Sprog, have de her nævnte Forfattere hovedsagelig hentet deres Kjendskab til *Jens Munks* Togt fra *Peyrere's* Relation du Groenland, der igjennem flere Udgaver vandt betydelig Udbredelse og tilmed, i Førstningen af det 18de Aarhundrede, oversattes paa engelsk og indlemmedes i Churchill's Collection of voyages, ligesom der ogsaa haves et hollandsk og et tysk¹⁾ Uddrag af samme.

Den foreliggende Udgave af Navigatio Septentrionalis er et ordret Optryk af Originaludgaven fra 1624. Som allerede omtalt, er *Munks* eget Manuskript endnu tilstede og opbevares paa Universitets-Bibliotheket²⁾. Det har følgende Titel: »Beskriffuelse Om *Jensz Munckes* Reyse, Som hand Anno 1619 begynte Den 9. Mai Paa den Norduest Pasasie, Kiena att Vpsøge, och huad Sig paa Same Reyse hafrt tildraget.« Det giver dog ikke hidtil ukjendte Bidrag til Expeditionens Historie og gaar kun til den 16de Juli 1620, da »Lamprenen« sejlede bort fra Vinterhavnen; det indeholder heller ikke Dedikationen til Kong *Christian den Fjerde*, og flere af de geografiske Navne i Hudsonsbugt-Egnene staa in blanco, men forøvrigt er det i meget nøje Overensstemmelse med den trykte Fremstilling. — En ny Udgave af *Munks* Bog udkom 1723 i lille Oktav. Det er et temmelig daarligt Optryk. Sproget er ændret efter Datidens

1) *Chr. Le Blon*: Beschreibung einer Höchst mühseligen und ganz gefährlichen Reyse, durch den Seeverstandigen Capitain, Herrn Johann Munchen. 1650.

2) Manuskriptsamlingen. Additam. Nr. 184. Kvart.

Brug, der findes mange meningsforstyrrende Trykfejl, og det særdeles vejledende Billede af Vinterhavnen er udeladt. Derimod har den anonyme Udgiver forsynet Bogen med en Levnedsskildring af Munk, der i det hele er ret paalidelig og ikke uden Værd. Han har haft Adgang til Optegnelser og Journaler, som nu synes tabte, og har, navnlig om *Munks* Ungdomsliv, meddelt Oplysninger, som i vor Tid næppe ellers vilde kunne skaffes til Veje. —



Jens Munks Relation.

NAVIGATIO, SEPTENTRIONALIS.

Det er:

RELATION

Eller Bescriffuelse om Seiglads oc Reyse
paa denne Nordvestiske Passagie, som nu kaldis
NOVA DANIA: Igiennem Fretum Christian

at Opfage/

Huilken Reyse/

Voris Allernaadigste Herre Konning Christian den
fierde vdi det Aar 1619. Naadigst Berammnit

De til des Experientz afferdiget haffuer hans Majest: Stibs Captein/
Jens Munk oc hans methaffuendis Fjold/ som offuer alt vare 64.

Personer/ met tuende hans Majest: Skibe/

Enhiørningen oc Jagten Lamprenen:

Samme

Seiglads effter metgiffuen Naadigst Instructtion,
vdi Underdanigst gehørjsomhed, saa meget mueligt være
funde/ er Tenteret. Men Capteinen effter hoy Perickel vdstanden
met Jagten/ er icke vden jelfftredie Igiem til Norge

hiemkommen

Met Bemelding om alle *Circumstantia*, *Curs*, *Kaase* oc *Tilfald*
det farevand oc den Reyfts Seilighed anrørendis

Aff forskreffne

Jens Munk

Paa Hen oc Hiemfarten met slid Observeret, De paa Hoybemelte
Kong: Majest: Naadigste Behaug vdi Tryck Publiceret.

37. 73.

Navigantes mare, enarrant ejus pericula.

De som fardis paa Haffuet/ de sige aff den Farlighed/ De wi
som det høre/ forundre vj/ etc.

Prentet i Kiøbenhavn/ hos Henrich Waldkirch/

ANNO M. DC. XXIII



Stormectigste Høybaarne Første

oc Herre, Herr

Christian den fierde,

Danmarkis, Norgis, Vendis oc Gottis

Konning, Hertug vdi Slesvig, Holsten, Stormarn oc Dithmerken,

Greffue vdi Oldenborg oc Delmenhorst, etc.

Min Allernaadigste Herre oc Konning.

Naade, Lycke oc Fred aff Gud, ved Jesum Christum vor Herre.



Alernaadigste Herre oc

Konning, Effter som E. K. M. vdi for-
gangen Aar 1619. vdi Naadigst betenkende

haffuer befalet, At Jeg med tuende Eders Maj: Skibe, Enhjørningen oc Jagten Lamprenen, skulle vdseigle, den Nordvestiske *Passagie* at Opsøge, Oc der paa Naadigst giffuet mig *Instruction*, huilcken Jeg næst Guds hielp oc bistand, saa yderlig, som Menniskelig Krafft oc Effne, paa det farevand oc den vanskelig Seiglads, met mue:

ligste flid, føye kunde, vdi Underdanigst gehørsomhed effterkommet haffuer. Oc enddog Jeg, effter at Jeg aff samme Reysse igien hjemkom, strax stillet mig for E. K. M. til Underdanigst *Resolution* om samme Reyses Seilighed, haffde ieg dog alligeuel vdi Act, siden fremdelis at vilde forskreffue Reysse met alle sine *Circumstantzier* vdi Pennen at lade komme for Dagen, At E. K. M. der om des klarliger *Relation* Naadigst høre kunde, huilcken Jeg lenge siden vel skulle haffue E. K. M. Underdanigst ladet Tilstille, Men ieg dog formedelst andre E. M. Nøduendige Bestillinger, oc Reysse, huor met Jeg E. K. M. er Underdanigst forhaffted, haffuer verit *Occuperet*, saa jeg icke kunde denne *Relation*, før end nu, skriffelig *Publicere*, Thi haffuer Jeg nu *Revideret* og Igjennem seet mine *Observationes*, som ieg den samme Reysse, søefarten, *Fretis*, bekiendte oc ubekiendte Lande, Haffner, Passer, *Curs* oc Kaase, met alt des Seilighed, oc hues sig der vd inden fra Begyndelsen, indtil den sidste *Euentum* er tildraget: Saa viit den mueligste Indsiin oc Randsagelse, paa for^{ne}: *Passagie* vaar at søge, Dag fra Dag, effter Fartens forandring oc Reysens Tilstand skriffelig oc sandferdelig forfatted, Oc

det alt vdi denne liden *Tractat* siden beskreffuit haffuer,
Vdi Vnderdanigst forhaabning, At E. K. M. vil lade sig
det Naadigst Befalde, Oc at en huer from, som om denne
Seilighed vidskab Nemmer, jo Retfindeligen Meener oc
dommer, At det er skeed til E. K. M. Naaffns oc Regi-
ments 2Ere, Oc at E. M. Rigens Gaffn Naadigst vil
vide oc ramme, saa viit mueligt er, det til Vndersaatternis
Beste nu oc altid tiene kand. Vedendis vnderdanigst, at
E. K. M. vil Naadigst Anamme baade mig, oc dette
mit foye Arbeide, vdi sin gunst oc Naadigst Beskærmelse,
Oc altid min milde Herre oc Allernaadigste Konning
være oc bliffue, GUD Allermæctigste benare E. K. M.
met Sanguarende Sundhed oc Lyckjaligt Regimente.

Giffuet vdi Kiøbenhaffn den 1. Nouember, 1624.

E. K. M.

Edmyg Pligtuillig Tiener

Jens Mundt.

RELATION

Eller Befriſſueſe, om Seiglads oc Reije, paa den
 Nordveſtiſke *Paſſagie*, ſom nu kaldis

NOVA DANIA: Jgjemmem Fretum CHRISTIAN

at Opſøge:

Huor vdi Bemeldis alle ſamme Rejſis *Circumſtanzier*
 Søefart, *Fræta*, Bekiendte oc ubekiendte Lande, Haſſner, Paſſer,
Curs oc Kaase, paa den ſart forekomne, ſampt hues, ſom Vidſkab
 værd er, ſig fra dens Begyndelſe, indtil Enden
 er Tildraget,

Vdi den Hellig Trefoldigheds Naſſu:

A M E N.



Anno Domini 1619. Eſfter at Kong: Majeſt:

voris Allernaadigſte Herris Skibe, Enhjørningen oc Jag-
 ten Lamprenen, eſfter Høybemelte hans Majeſt: Naadigſt
 Anordning met folk, vdreedning *Proviand*, *Munition* oc anden
 Nodtorſt til den Seiglads oc Reije paa den Nordveſtiſke *Paſſagie*
 at Opſøge, er vorden tilberligen vdreed, forſumet oc forferdiget,
 Vdi Guds Naſſu ſeiglede ieg Jens Munck met for^{me} tuende Skibe
 fra Kiøbenhavns vdi Øreſund, den 9. Maij, Oc vaar da paa det
 Skib Enhjørningen, Otte oc fyrretiuffue, oc paa Jagten Lamprenen,
 ſeyten Perſoner.

Vdi Sundet forvartendis Vinden, indtil den 16. Maij, ſom Ind-
 ſaldt paa Pinſtedag, Da ſeiglet Jeg aff Sunden.

Den 18. Maij, Imeden wi ſejglede fort, om Morgenen betime-
lig, tildrogs ſig, At ſom en aff mine folk gick ſpaſcerendis paa Offuer-
lobet, ſprang hand haſtelig vel toe ſaffne fra Borde, ſtaff ſit Hoffuit
wnder Vandet, kunde dog icke komme wnder ſaa ſnart, ſom det ſüntis
hand gierne vilde, Men fornedeſt det hart Graaede, kunde der
ingen redde hammen, (hvilket ieg gierne haſſde ſeet) Huor udoffuer
hand ſaa Undergick oc bleff borte.

Den 25. Maij, vden for liſter bleff Jagten lack, ſaa ieg noddis
til at Indlobe vdi Karſund, der Lecken paa ſamme Skib at Opſoge,
oc der Jeg da der om Randsaget, befants tre Naglehuller aff Thimmer-
mendene at være glemt obne, ſom met Beeg vaare opfyldte, Huor-
forre ieg ſamme Breef *Incontinent* til videre fart oc ſeiglads lod
forſerdige. Imeden des Jeg vaar vdi Karſund, dode min ene Bod-
ter, da paa det Jeg kunde holde mit fulde Mand tall, foraarſagedis
ieg i de Afſdendis ſteder tre unge Karle paa Skudenes at Antage.

Den 30. Maij, ſeiglede Jeg aff Karſund, min Rejſe ydermere
at fordre, oc ſatte voris Kaaß Veſt Nordveſt til Heth Land, ſom wi
oc den 2. Junij forbie ſeiglede.

Den 7. Junij, om Morgenen met en Veſtergang, ſeiglede wi om
Øſter enden aff Ferroe, ſom kaldis Syderroe, noget nær fire Mile
Veſten fore, Oc ſatte ſaa vor Kaaß Veſt og Veſten til Nor, indtil wi
kom Grønland om Borde.

Den 11. Junij, Giorde ieg Offuerslag huad *Proviand* ſom for-
ſpiſet vaar, Oc giorde ieg da en viß forordning, huorledis met vd-
ſpiſningen ſkulle handlis, Nemlig at Kielderſpændens indtegt Bog
paa alt *Proviand* ſkulle ligge vdi Kayuten, effter min *Instructions*
formelding, oc naar hand en Tonde gods opſlog, ſkulde hand den i

ſamme Bog indtegne, oc ved Dag oc ſtund naar den vaar forſpiſet met ſin wge Register forklare, huor længe den hæffde varet met Vegt eller Maall, lige ſom det vaar for gods, effter ſom hannem, effter den tids Heilighed bleff *Ordinret* oc befalet at ſkulle ſpiſe, Dermet hæffde ieg altid en rictig *Extract*, huad forſpiſet, oc vdi forraad vaar, aff allehaande ſlags *Proviand* oc Drink. *Item* ſeiglede wi ſaa Veſterlig hen til den 20. Junij, da forfalt wi nogle Mile Norden det ſonder *Cap* aff Gronland paa 61 Grader 25 *Minuter*¹⁾, dog vel 15 eller 16 Mile fra Landet, huor oſſ da mette megen Jiſ, ſaa wi maatte legge Øſter at Soen igen, Endeligen holt aff oc till met Storm oc wueier indtil den 30. Junij, da ſick wie det ſondre *Cap* aff Gronland i ſigte, ſom de Engeliſke kalde *Cap* Farwel, oc ligger paa 60 Grad 30 *Minuter*, Wden tuiff, den ſom gaff den ſted ſamme Raſſu, actede icke meere derhen at komme. Oc er det ſyndre *Cap* aff Gronland it høyt Land, oc meget hæfelig oc wjeffnd, met høye ſkarpe Fielde, dog kunde ſaadanne høye Fielde icke hæffue deris rette Afſtegnelſe oc wiſe Kiendelſe, for den mangfoldige Jiſ der ligger paa demem, ſom gior ſamme Lande gandske wkiendelig.²⁾ Oc effter ſom wi da vaare komne til *Fretum Davis*, da huad belanger Entringen oc Indgangen vdi for^{ne}: *Fretum Davis*, da modtis der ſamme ſteds megen Jiſ, huor mand maa acte i ſynderlighed, At mand tager ſig vel vare for Jiſ, Aarsagen, fordi Gronland ſtrecker ſig meeſt Nordoſt, vel ſaa Øſterlig paa Øſterſiden, ſaa at all den Jiſ, ſom kommer Øſten fra, den tager ſin driift Sudveſt hen. Alige maade ſtrecker Gronland ſig ned i *Fretum Davis*, meeſt Nordveſt, oc vel ſaa Norlige, ſom gandske *Fretum Davis*, huor der vdkommer wiſelig megen Jiſ, oc modes alſammen vd for for^{ne}: *Cap*, Farwel, ſom giſſuer ſig vd ſom

en Thriangel, thi paa begge ſider aff Landet ſueffner det fuld met Jiſ, ſom kommer vdaſſ de mangfoldige ſtore Fiorder, ſom der vdi Landene ere.

Item derſom mand ſætter ſin *Curs* for meget Veſterlig imod *America* ſide, da moder hamnem i lige maade mangfoldig Jiſ, oc fand mand da ſnart bliſſue kaſt fra ſin Rejſe, fordi at Strømmen haſſner med Jiſen Sudveſt hen ſin ſterckeſte drijf. Disligeſte huø ſom vil tage ſig forre at rejſe vd i *Fretum Davis* eller *Regis*³⁾, hand maa holde paa $60\frac{1}{2}$ Grad fra *Cap Farwel*, Oc om nuelig er, at haſſue *Cap Farwel* vdi ſigte, ſaa fand hand ſette ſin beſte *Curs* huort hamnem da beſt ſummes, ind vdi for^m: farevand, oc i ſynderlighed voete ſig vel, at hand viſt *Calculerer* og *Punterer* huad *Variation* der er, ellers ſætter hand en falſk *Curs*, oc det maa hand *Obſeruer* oc haſſue grandgiffuelig Act paa, forend hand kommer offner de 56 grader met en veſterlig *Curs*, at komme til min *Curs* igien, oc Rejſen vider at fremme. Der Jeg nu paa $60\frac{1}{2}$ Grad lengden aff *Cap Farwel* er for Jiſ frikommen, ſatte ieg min *Curs* Veſten til Nord, effter en ret *Compass Variationen*. toe ſtrege Afftagen, huø oſſ da paa atſkillige tider vdi det farevand møtte megen Jiſ, dog formedelſt den romme Søe wi da haſſde, kunde wi vdi nogen maader derforre tage oſſ vare, oc vaar en part ſtoer Jiſ vel 40 fauffue offner Vandet, huilcket aff den ſom det icke haſſner ſeet, ſulle (maa ſkee) meenes at være Utroligt, oc er dog ſaa vdi ſandhed.

Den 8. Julij, ſunge wi Landet paa den *Ameriske* ſide vdi ſigte, dog kunde wi icke for megen Jiſ komme til Land, Oc ſamme Midtag haſſde wi høyden $62\frac{1}{2}$ Grad, oc holdte wi da Aff oc Til vden for Jiſen oc kunde intet vdrette.⁴⁾

Den 9. Julij, om Natten vaar det saadan Taage oc stor Kuld, at der hengde Jise Egeler vdi Thackelet, it Quarter langt, saa at ingen aff Folket kunde bierge sig for Kuld. Noch samme Dag forend Kloken vaar Tri efter Middag, skinde Soelen der sammesteds saa heed, at folkene faste deris Vulfangere⁵⁾, oc en part Throierne met, Saa lod jeg staa ind imellem Jisen vdi en stor Bugt, som Styremendene meente, efter den hoygde wi haaffde, at skulle vaeret den rette Entring aff *Lomblis* eller *Holson* Strede⁶⁾, huilken wi da ved lang *Investigation* der icke at vaere den rette Entring, Erfarede, oc megen Jis for oss der befunde, huilken kom vdaff trende store Fjorder⁷⁾, huorfor wi haaffue kaldet for^{me}: Plads Jisefiorde, oc maa med rette vel saaledis kaldes, Oc ligger paa sidst forskreffte Hoygde, Nemlig $62\frac{1}{2}$ Grad, oc strecker sig der vd for til Munkenes, Sud Sudoest oc Nordnordvest, vel saa iuderlig oc nordlig, dermed satte wi vores *Curs* syderlig langs Landet, huor wi befunde alt Broden Land oc hoye Klippe, indtil wi komme til Munkenes⁸⁾ (som nu saa kaldes) huilket vaar den rette Norside aff Entringen ind vdi *Holson* Strede eller *Lomblis*, som nu kaldes *Fretum Christian*.

Den 11. Julij om Middagen vaar det skont klart veirlig oc Soelskin, dog vaar der megen Jis, da bekomme wi den rette hoygde som for^{me}: Munkenes ligger paa, som er 61. Grad, 20. Minuter, Oc det Oland som vdi min *Instruction* er berort, for findingen vdi Entringen, skulle ligge paa $62\frac{1}{2}$ Grad for^{me}: Entring haaffue wi befundet paa 60. Grad 40. Minuter, dog her vdi fand nogenlunde findis fant, aff Marsag, at wi icke kunde komme saa Naer for^{me}: Oeland for Jis⁸⁾. Oc er dette vdi sonderlighed her at Aete, At huem som heldst her efter hender for^{me}: *Fretum Christian* eller *Holson*

at befeigle, hand sette altid sin *Curs* saa, at hand ikke kommer vider end $61\frac{1}{2}$ Grad, Paa det, at den haarde Strom, som falder haardest Syden hen, haanem ikke forfætter, Jlige maade den sterke Ebbe som kommer aff *Freto Christian*, Thi vdi samme *Freto* floer oc falder Vandet med en ret Ordentlig tid fem fauffne oc mere, oc meget dybt Vand, huor effter en huer kand vide at tage sig vare, om nogen acter den fart at Befeigle, Anlangendes Entringen langs igiennem for^{ne}: farvand *Fretum Christian*, oc huad sig der haaffuer tildraget, huad *Curs* wi haaffue satt, hvad Jis, der er fundet, oc huad der vdi *Canalen* er skeed, saa vel som paa Landet paa atskillige Steder vederfaret, det alt hendedes, *ut sequitur*.

Den 12. Julij, sende ieg min Lutenandt⁹⁾ med nogle aff Folket til Land ved Munkenes effter Vand at hendte, oc huad der fantz at forfare, effterdi det sünntes en beleilig Plads for findung, Vand at bekomme, Om Afstienen kom de tilbage igien med Vand, oc berette, at der vaare vel Hauffner, men ingen Micker grund, ikke heller vaar der sikert for Jis at ligge, Huorfor wi da aff tuende onde Vilkaar, den beste maatte Vduelge; thi wi ingensteds vdi den gandske *Canal* kunde see aaben Vand, oc en halff Mil fra Munkenes, lod Jeg kaste Lod, oc fik Grund paa 150. fauffne¹⁰⁾. Samme Dag skod ieg toe eller tre fugle med en Bøsse, oc omjider sprang samme Bøsse i støcker, oc tog all Randen for aff min Hat.

Den 15. Julij, imod Afstienen, der wi nu vaar vdi sterke Nod oc fare, oc off vaar da Wraad *Importeret*, effterdi wi med Loffuering ikke lenger komme kunde, Oc Jisen trengde hart ind till off paa alle sider, Da vdi saadan *Perickel*, Ansaae alle *Officererne* for Raadeligt, at tage alle Seiglene ind, oc giore Jagten Camprenen

fast ved Skibet Enhjørningen, hvilket ogsaa skeede, Og befalede saa alting vdi Guds Haand, oc vdi fortroisting til Guds Naadige hielp dreffuen saa bort oc Igen vdi Jisen, des Leilighed om Jisens Misfald oc Skibenes trengsel vdi Jiset, kort hoj demme *Tractat* foyet, Vduiser.

Nu den stund wi met stor Liffs fare saa dreffue frem oc tilbage vdi Jisen, da stotte Jisen et stort Knæ til den ene side paa Skibet, som sad vnder Penen aff Gallionen, oc vaar met sey store Jernboldte tillslaget, Huorforre Jeg haaffde alle mine Thimmermend til verck, at sætte samme Knæ til rette igen, Men det vaar demnem for mectig, saa de intet paa den Sted dermet formaatte, saa lod ieg da jueye oc vende Skibet om, saa at den side som Knæet sad kraaget til, kom imod Jisen at driffue, oc lod saa met Roret gierre oc vende til Jisen, at Knæet i nogen maade kunde komme til rette igen, hvilket oc skeede, saa vel som 20. Thimmermend haaffde verit offuer det at flye oc igen forferdige, Oc siden dreffue Thimmermendene Voltene ind bedre, som vaare bleffue kraagede.

Den 15. Julij, om Morgenene vdi Dagingen komme wi aff Jisen igen, oc seiglede saa hen vnder det Nerre Land vdi *Canalen*¹¹⁾, Huor wi da aff oc til Loffuerede, vnder den Loffoald¹²⁾, som vaar den Nerre side, som forbemelt. Oc oppaa Dagen foyede Vinden oss noget til vilge, da seiglede wi Norduest paa met smaa Seigle, imellem Jisen oc Landet, oc langs Landet paa atskillige Steder, sumtes vel at være gode Haffner, Men paa den tid vaare de alle fulde met Jis, Oc effterdi Jisen dreff meget sterck omkring oss paa alle sider, torde ieg ey stikke min Baad fra Borde, om nogensteds fands nogen bequemmelig Haffn at forsøge. Imod Aftenen komme wi til nogle smaa Oelande, som streckede sig mere Vesterlig vd fra det faste Land¹³⁾,

der motte off igen megen Jij, oc hulde wi vden for for^{ne}: Oelande, den heele Nat, Oesaa fremdelis til den 17. Julij, dog wi intet off til forbedring kunde *Effectuere*. Omfider Ansaae wi for gaat at lobe vdi en Haffn som wi da funde.

Den 17. Julij, lod ieg Jagten lobe for, at forsoge huor der var Setterie¹⁴), oc fulde saa siden efter met Skibet, da funde wi en god Haffn, huor wi vdi Guds Naffn kastede Anker. Om anden Dagen sende ieg folk vd, oc lod Allesteds stitteligen Leede, om der nogensteds paa Landet fandtes folk, eller visse Tegn at der haffde været folk, Imod Middag komme de igien, oc haffde ingen folk fornummit, Men ellers funde de mange Plager, huor folk haffde været, dog icke Nyligen.

Den 18. Julij, som wi Laae bag en Holm i Stiul met Skibet oc Jagten, formerckte wi at der vaare folk paa den Sondre side aff Haffnen, huorfor ieg strax bemandede min Baad, oc for selff Personlig met der hen, der Landsens folk som der da vaare, fornumme, at ieg kom til Landet til dennem, bleffue de stille staaendes, oc haffde lagt deres Gevehre, met huijs landet Redskab de haffde, bag nogle Steene. Oc der ieg nu kom til dennem, da huad *Reverentz* ieg dennem beuiste, den samme beuiste de mig igen vdi lige maade, Men de hulde sig stitteligen imellem mig oc den Plads, som deris Gevehr laae, huor ieg oc gaff vel Alt paa, oc mig derhen forfoeyde, oc tog deres Gevehr oc Doent¹⁶) op i min Haand, oc det besaae, da lode de sig strax mercke, at de heller vilde miste alle deris Klæder, oc være Nøgne, førend de vilde miste deris Gevehr oc Redskab, oc peegte paa Munden, giffuendis dermed tilkiende, Alt de met samme Gevehr oc Redskab skulde soge deris Fode, oc der ieg samme deris

Gevehr oc Doent igen nedlagde, sloge de Hænderne tilfammen, oc faae op til Himmelen, oc teede sig meget lystige oc glade, Der effter foræret Jeg dennem, Kniffue oc allehaande Jernfang, oc iblant andet gaff ieg en aff dennem et Speigel, men han viste intet huad det var, hvorfor ieg tog det fra hannem, oc holt det for hans Anſict, at hand kunde see sig selff. Der det ſkeede, greb hand Speilet hæsteligen fra mig, oc ſtaek det vdi ſin Barm, Der effter forærede de mig i lige maade igen, aff huis de hæfde, ſom vaare Utſkillige ſlags fugle oc Selle ſteft, Oc vaar der en aff mine folk, ſom vnder ſit Anſict var meget brunactig, oc hæfue ſoert haar, den tog de Allesammen vdi ſaaffin, Meenendes viſſeligen, At hand vaar en aff deres Landmend oc Nation, Huorledes diſſe folk vare ſtickede, oc huad deres Gevehr oc Redſkab var, der aff findes ſaſon vdi denne højſølgende Thæffle ¹⁵).

Samme Dag at Niitten gick Jeg igien til Seigels, oc den 19. Julij kom ieg igen for Zifen, oc holt ſaa en tidlang aff oc til, Men ieg hæfde dog ingen forhaabning paa den tid at komme igieunem Zifen, Huorforre ieg begaff mig igien til den Hæffin, ſom ieg hæfde talet med folket, i den Act oc Meening, at komme videre met dennem vdi Kundſkab, Men det vaar alt forgieffuis, thi ieg bleff der ſtille liggendes indtil den 22. Julij, Men der komme dog ingen folk til mig, w-anſeet at ieg tilforn dennem met Udſkillige foræringer hæfde begaffuit, icke heller komme de igen at hente deris Fiſker Redſkab, ſaa lenge ſom ieg der bleff liggendes. Huor aff er at *Concludere*, at de (vden tviffel) hæfue Øffrighed offuer sig, ſom dennem maa hæfue forbudet at komme til off igien, den ſtund ieg nu laa der vdi Hæffnen, oc meente at Zifen des imellem ſkulle drieffue bort, Lod ieg

mit Folk hente Vand, oc lod demnem toe deres Klæder, oc ſende en part aff demnem op i Landet, at ſinde Ringdiur, ſom paa den ſted fandtes mangfoldige.

Den 22. Julij, imod Aſften, der ieg fornam, at ingen aff Landſens Folk vilde komme til mig, gjorde ieg ferdig at ſeigle der fra, oc lod ieg ſammeſteds opſette Kong: Majeſt: Vaaben oc Naſſu *Christianus Quartus*, oc kaldede for^{ne}: Haſſu Rin Sund¹⁷⁾, fordi wi ſkøde der ſammeſteds nogle Ringdiur, Oc alleſteds huor wi funde deris Fiſke Redſkab liggendes, derhoff lagde ieg Utſkillige ſlags aff vores Vahre, Kniffue oc allehaande Jernfang, oc der eſfter ginge wi til Seigls, ſamme Haſſu er en meget god Haſſu, thi mand fand der ligge trygt for all den Vind der blæſſe fand.

Den 25. Julij, om Morgenen tilig, der Dagen bleff klar, befunde wi off at være paa alle ſider met Jij gandske omringet, ſaa wi icke paa nogen Bong, heller ſide kunde Afſlegge. Huorfore wi gjorde Lamprenen faſt met Enhjørningen baade for oc acter, oc ſkøde Stengerne neder, thi der begyndtes en ſtor Storm, oc dreff ſaa hen, huor Vinden oc Jiſen off wille henfore, Oc kunde ſamme tid ingenſteds ſee oben Vand, oc næſt følgende Nat trengde Jiſen ind paa off ſaa hart, oc ſynderlig vdi Lee ſade wi ſaa faſt vdi Jiſen, at wi icke kunde vige til nogen ſide, ſaa at Jiſen ſondertryckte fire Ankere i ſtocker, paa Jagten Lamprenens Bong, oc Jiſen ſkød ſig wnder Kollen paa Lamprenen, at mand vel kunde legge ſin Haand langs at Kollen, fra den ene Staffu til den anden, ſom Kortet vduifer.

Den 27. Julij, bleffue wi ſaa faſt ſidendes vdi Jiſen, at Skibene kunde ingenſteds driſſue frem eller tilbage, fordi Jiſen laae faſt imellem Landet oc off, oc den Jij ſom kom aff Soen trengde meget

hart ind paa oss, thi det vaar en stor Storm, som blægte aff Sydosst, huilken Vind stod tuert ind paa Landet sammesteds.

Den 25. Julij, vare wi i lige maade hart trengt aff Jisen oc kunde icke heller nogensteds see oben Vand, oc hæffde ieg samme tid noget noer miß toe Mend vdi Jisen, som skulle hente en dreg igien, som vaar fast paa it stort stocke Jis, at wi i saa maade nogenlunde kunde torne Skibet, at det icke skulde hæffue for meget stor fart, thi der gik en meget haard Strom. Samme Dag brodes vores Roerlade paa Skibet Enhjørningen vdi stocker. Item samme næstfølgendes Nat tog Jisen oc Strømmen oss ind imellem det faste Land, oc nogle Holme, saa at dersom der hæffde været thi Styremend som hæffde Marligen seiglet paa samme farvand, da kunde de icke bedre Leedsaget Skibet igiennem for^{ne}: Holm, end det aff Jisen oc Strømmen vskad bleff ført oc dreffuit.

Den 26. Julij, Befunde wi oss at være gandske beklemt aff Jis paa alle sider, saa wi ingensteds kunde komme til at stoppe med it Anker, icke heller kunde wi saa noget Thoug vdi Land, Men Skibet bleff den gandske Dag stille liggendes, oc dreff huercken ind eller ud, saa wi paa samme tid vare vdi allerstørste Nød oc fare, oc viste nu ingen flere gode Raad at bruge, Men befalede all Sagen i Guds Haand, oc bade hannem inderlig om hielp oc bistand, oc samme dag gaffue wi huer effter sin Effue noget til de fattige.

Den 27 Julij. Dreffue wi mellom nogle Holme, oc huad wi med en tid dreff ind, det dreffue wi ud tilbage igien med en anden tid, Oc dreff da omkring oss saa mangfoldigt Jis, at det vaar icke mueligt at mand nogensteds kunde omme til Lands, om mand end der med kunde vundet den gandske Verden.

Den 28 Julij, Komme wi met ſtor moye oc arbeide ind vdi en liden bugt imellom tuende Holmer, huor wi ſtrag lode gaa trei Ancker i grunde, oc forde tuende Kabelouff i Land, oc kortede off met legſte Wand ſaa nær grunden, at wi da neppelig hæffde Vand wnder Kellen, Men der floden kom igien, da bleffue wi ſaa hart aff Jſen *Tribulerit* oc tuingde, at wi hæffde meget meere Arbeid wnder Landet, end wi hæffde paa Rommet iblant Jſen. Oc ſtod der it ſtort ſtocke Jis faſt paa 22. Fauffue dyb, huilcket braſt mit i toe, Det Jis giorde ſaadan ſtor Soe oc Roling, at Jagten Lamprenen, ſom laa ved ſiden paa Enhjørningen faſt giort, hæffde nær ſlingret vdi grunden, derſom wi icke ſaa ſnart hæffde lagt den fra Enhjørningen, oc ſlingrede et Ancker i ſonder paa Skibet Enhjørningens ſide, forend Taugled bleff hugget, ſom hun vaar giort faſt med.

Den 29. Julij, hæffde wi nock met Jſen at beſtulle, ſom paa alle ſider trengde ind paa off, ſom wi laa vdi en liden bugt imellom nogle Holmer.

Den 30. Julij, hæffde wi i lige maade ſtor Trengſel aff Jſen, oc megen modſommelig Arbeid, at wi kunde holde Jſen fra Skibene, ſom før er meldt.

Den 31. Julij, Komme wi met høyeſte Vand ind offuer nogle Klipper, ſom met laugeſte Vand ſtode vel fire Fauffue torre offuer Vandet, oc komme ſaa ind vdi en liden bugt, huor wi kunde ligge ſicker for Jſen, noget bedre end tilforne, Thi folket var ſaa gandſke vdrættet, at de icke nu lenger den ſtore Arbeid kunde vdstaa, at ſette den mangfoldige Jis fra Skibet, diſſigeſt den meget firen oc Holen, ſom der ſaldt at giore.

Den 1. Auguſtij, Der folket hæffde nu noget huilet, oc wi igien

vaare komme noget til Nolighed. Gaff it Quarter aff folket ſig til Land til lige, paa forſogelſe, om wi kunde fanget noget at ſkiude til forferſkning, oc ſinge wi da vel nogle Rinsdiur at ſee men de vaare ſaa meget ſkye at wi ey kunde komme demnem nær, Men derſom ieg haſſde haſſt toe eller tre gode Hunde, haſſde de vel kundet giort off nogen fordeel, dog ſinge wi der ſammesteds effter haanden nogle Harer. Belangende folkene ſom midler tid bleffue ved Skibene, da vaare de icke nogen tid orteſloſe, men ſtedſe wdi verck med Jiſen at hindre oc affuerge, at Skibene kunde worde wiſkad beholdne.

Den 5 Auguſtij, Begyndte Jiſen noget at tyndes, oc bortdriffue, huorfore ieg lod Laſten opromme, oc lod hente meer Ballaſt, fyldede mit Øll om, lod hente Vand, gjorde altingeſt klar, oc gjorde nye forordninger om Seigladsen, at derſom wi formedelſt Taage komme fra huer andre, paa huad ſteder oc høygade wi da igien ſkulde findes, Endog den finding vaar meget wuiſſ at lide paa.

Den 8 Auguſtij, falt der ſaadan en Snee, at alle fiede vaare der met bedeckede, oc laa gandske huide, oc laa paa Offnerlobet Snee meer end it quarter tyck, ſamme Dag lod ieg der begraffue en Baadsmand ved naſſu Anders Staffuanger. Huad denne Haſſu belanget, haſſue wi kaldet den Hareſund¹⁸⁾, thi wi ſinge der mange Harer, Oc haſſuer ieg ſammesteds opſat Kong: Majest: Vaaben oc Naſſu med ſtore warder, Oc ligger denne Haſſu hen ved 50. Mile ind wdi *Freto Christian*, paa 62. grad. 20. min. ved det Nørre Land, med en ſtor fiord der hoſſ, ſom ſtrecker ſig ind meeſt Nør, oc vden tuiffel inde vdi ſamme fiord er vel noget at beſtille, dog icke førend vdi *Augusti* Maanet. Nock ligger der hoſſ Veſten for, en anden fiord, ſom ſtrecker ſig oc Nørlig ind, Men for den ſtore oc

mangfoldig haab Jis der dreff, var det icke mueligt at komme en halff tierding veigs fra Skibene til Vands. Item, findes oc samme-
 steds meget aff det Rydske glas¹⁹), oc i lige maade lod det sig ansee,
 som der skulle vare nogen Erh, men effterdi ieg haffde ingen met
 mig, som der paa haffde nogen Kundskab, bleff der om icke sonderlig
 Randsaget, dog lod ieg fylde nogle Tønder fuld aff for^{ne}: *Materie*,
 som ieg tog met mig. Folk paa dette Land belangen^{dis}, haffue wi
 ingen paa den tid fornummet, men dog kunde mand see visse Tegn
 oc Kiendemercke paa alle steder, at der haffde tilforne været folk,
 som haffue hafft deris Tielter samme^{steds}.

Den 9. Augustij, Ginge wi til Seigels met en Norduestvind,
 vores Reyse vider at fremme, Oc satte wi vores *Curs* Vest Sudvest,
 som den tid var noyest bi, fordi wi vare, da for Jisen bleffue fry,
 Undertagne nogle Stocker, som dreffue her oc der paa nogle faa
 steder, Oc samme tid begyndte da en meget haard oc stor Storm,
 oc da Vinden oc Strommen komme imod huer andre, gicf saa stor
 huol Soe, som ieg eller nogen inden Skibs Borde aldrig tilforne
 haffde seet, huor til den sterke Flod oc Ebbe der falder er Marsag,
 Thi naar Strommen oc Vinden ere imod hinanden, da gior den det
 huolle Vand met en storm, Thi Vandet voyer oc falder der samme-
 steds offuer fem fauffue²⁰), met en ræt ordentlig tid som for er sagt.

Den 10. Augustij, Om Morgenen betimelig komme wi til den
 Vester side aff *Freto Christian*, da satte Styremendene deris *Curs*
 syderlig hen²¹), meenendis at wi skulle vare kommen vdi en stor Bugt
 huilcket dog fantz anderledis at vare. Som wi nu seiglet Synder
 hen langs Landet, befunde wi det at vare it meget høyt Land oc
 Brocketland, fuld met atskillige Ølender, oc vden tuiff stulle der vel

mangesteds findis guode Haffner, om mand haffde der om flittelligen soget, oc tiden haffde sig tilstrecktet. Som wi nu alt saa seiglede langs Landet Synder hen, komme wi paa det sidste til en stor Vdhng, som nu kaldis Alleke Noß Kap²²), ligger vngeserlig paa 60. grad, huor der ocjaa gaar en stor Bogt ind, som streckede sig ræt Sudvest ind, huor wi komme til et laugt oc slet Land, huilket den Engelifke Styrmand²³) lod sig mercke met, at det skulle være den Plaz som wi efftersogete, men de ord oc den meening bleff snart igien kaldet, Vdi samme Bogt lod sig vel ansee, at der gick skone fiorder ind, men for tidens Korthed som stedde oss icke lunge der at fortoiffue, satte wi voris *Curs* vd aff for^{ue}: Synder bogt²⁴), voris Reyse oc fart videre at fremme. Oc ligger samme Bogt paa 60. grad, vel saa syderlig.

Den 17. Augustij, Som wi vaare komme hen ved fem Mile vdaff den Synder bogt, komme wi til et stort Oeland, huilket vaar paa den Nordvest ende, et meget hoyt Land, men ved den Syndre side, var det fuld met Tij, oc fordi at der floye mange fugle til oc fra Landet, oc det met Snee laa huit Offuertagt, kaldede wi samme Land Snee Oeland²⁴), huorledis dette Land var skicket, findes vdi hoß folgendis fort.

DEN 20. Augustij, Kom Vinden Østerlig, huorfor wi satte voris *Curs* Vesten til Norden *Variationen* afftagen, oc vare da paa 62. grad. 20. min. Oc vare wi da vdi voris rætte farvand²⁵), men formedelst der fald megen Taage, kunde wi icke paa nogen side see Land, w-anseet at samme farvand var icke offuer 16. Mile breedt, paa den sted imellem begge faste Land. *In Summa*, wi seiglede alt saa Vest Nordvest, vel saa Nordlig, indtil wi befunde oss at være

wnder 65. *grad.* 20. *min.* Dog vare wi imidler tid paa atskillige steder, som her nu icke Raftngiffues, dog vdi Søekaartet, som her omgiort er, findis stitteligen effter deris *Dimension* vdi *Quantitet* oc *Qualitet*. Storlighed oc Danlighed affmalede oc beskreffue. *Item* de høye Øelander som her omkring findis, ere vdi lige maade i Søe Kaarted affmalet. Her skal mand tage sig vare, at mand icke kommer disse Lande, oc Zifner²⁶⁾ kaldis, for nær, aff Marsag, at baade den haarde Strom af *Freto Christian*, oc den aff *Novo mari* møde huer andre sammesteds, huorfor der alfid falder megen Raftling aff den store Strom der gaar, oc gemeintlig driffuer der til met megen Zif vdi samme Strom, som huercken kand komme hid eller did, thi huad som met en tid driffuer bort, det kommer tilbage igen met en anden tid. *Item* naar mand kommer ved 10. Mile vesterlig hen vdi for^{ne}: Farevand, da fanger mand toe Øelander vdi sigte, huilcke kaldis Søster²⁶⁾, demnem kand mand lodde rundt omkring, Men dersom nogen vil ind vdi *Novum mare*, oc sætte sin Kurs til *Novam Daniam*, da skal hand holde for^{ne} tuende Øelander vdi Bagbord, en halff eller heel Mill, dog hand kand vel løbe paa begge sider, oc da vesterlig fra hannem vdi Farvandet moder hannem et stort slet oc langt Øeland, som mand ocjaa kand lodde omkring, kaldis Digses Eyland²⁷⁾, oc er det stor skade, at samme Øelande icke ligger wnder en synderlig *Horizont*, thi det er baade et stort oc slet Land, oc mand kand løbe det rundt omkring paa it Lod, vil hand oc i lige maade løbe ind vdi *Novum mare*, kand hand oc løbe paa huilken side hand vil, Men det er dog best at løbe Norden om, fordi der falder icke saa megen Zif, som paa den Syndre side. Oc seiglede ieg samme Land rund omkring, *Item* fra den Norde ende aff det

Oeland som nu kaldis Digjes Eyland, oc til Jens Munkes Vindterhaffn vdi *Nova Dania*, er *Cursen* Sudvest til Syden oc Sydvest, 5. etmaal sejlads, oc naar hand begynder at faa grund 50. fauffne ²⁸⁾ oc mindere, da kand mand holde sin gang noget syderlig, indtil saa lunge hand fanger det syndre Land vdi sigte, som er it langt Land met Schouff, oc da skal hand finde nogle lauge Klipper, huilke stunde sig vd som en Madde, oc der ere opfatte tuende Vardere, vil hand vdi Hauffnen, da skal hand holde Varderne vdi Styrebord, oc seigle saa Sudvest ind, men noget ind vdi Gabet, ligger et blind Sker wnder Vandet, ved den Øster side, saa at mand kand vel gaa det forbi, saa kand hand sætte paa 7. eller 8. fauffne, siden kand mand vel forfare, huorledis det haffuer sig der inde met alting, fordi at Skibet Enhjørningen (aff Narjag som her effter skal bemeldis), ligger vel en Mill bedre op i fiorden, bag en hug paa den Vestre side. Besee Thasslen saa vel som Kaartet, som der om her hoj findis.

DEN 7. Septembris, Der ieg nu met største Besuerlighed formedelst Storm oc Wueier, Sneefug, Hagel oc Taage var kommen vdi for^{ne}: Haffn, da lod ieg strax sammensætte min Sluppe, som vaar Udskildt vdi sex Støcker, oc om Natten der effter hulde wi Vact paa Landet, oc haffde en Ild optendt, paa det at Lamprenen kunde finde til oss igen, som vdi den store Storm oc Wueier var fra oss forvildet. Oc fem den saa til oss igen den 9. Septembris, oc haffde været wnder det Norreland, huor der meentis at skulle varit et oben Gab, oc var dog intet. Oc effter at folkene vdi for^{ne}: Storm, oc anden haard Tilfald oc besuerlighed vaare *Macereret*, oc en part der vdoeffuer met Singdom betagne, Lod ieg vdi disse Dage, fore de yngre folk

aff Skibet paa Landet, oc funde wi end da nogle Molttebær, Stikkelbær oc andre, som vdi Norge kaldis Tydebær, oc Kragbær, Oc lod ieg dagligen giøre en god Jld for de Singe paa Landet, huor aff de bleffue vederquegede, oc der effter komme de smuck til deris Hælbrede igien.

Den 10. oc 11. Septemb. Daar der saadan skrekkelig Sneeweier oc Storm, at der intet kunde vdrættis.

Den 12. Septemb. Om Morgenen tilig, kom der en stor huid Biorn ueder til Vandet ved Skibet, som stod oc aad noget Baluge flest, som vaar aff en Fisk²⁹⁾ som saa kaldis, oc ieg næste Dag tilforne hæffde faaget, huilcken Biorn ieg skød, oc folket samplig begerede, at de maatte æde Kiødet, huilcket ieg oc tilstedde, oc lod Kocken først forvelde³⁰⁾ det, oc lod det siden legge vdi Eddicke paa en Mats tid, oc hæffde ieg selff 2. eller 3. Steege aff samme Biorne Kiød vdi Kahintten, oc vaar vel smagendis, oc bekom det off icke Jde.

Den 13. Septemb. Sende ieg baade min Sluppe oc Skibsbaad met begge mine wnder Styremend, hans Brock oc Jan Pettersen hen, den ene paa den Vestre, den anden paa den Østre side langs Landene, met *Commiss*, at de paa 8. eller 9. Mile veigs skulle forsoge huad gelegenhed der var, om der vare nogle bedre Hæffner paa de Plæzer, end den som wi hæffde.

Den 16. Septemb. Kom Jan Petersen igen, som var paa den Vester side de Plæzer at besee, oc berættede hand, at paa de steder hand hæffde værit, kunde ingen Hæffner findes, men der var laugt oc slet Land met Skouff, oc neppelig fants sikker Hæffn til en Baad vel at forvaare. Samme Dag vaar der en skrekkelig Storm oc Sneec aff Nordost.



Den 18. Septemb. Effterdi wi fornumme intet andet end frost oc Sne, da Raadsforde wi oss met huer andre, huad wi skulle giøre, Da bleff aff alle *Officererne* for gaat anseet oc endelig *Concluderet*, Alt effterdi Vindteren begyndte meget streng oc haard at komme, oc den ene Dag effter den anden at tiltage oc forogis, Alt wi da aff den onde Effue der vaar, lode føre Skibet en steds bag en høg, huor det kunde ligge sikker for driff Jis. Samme Dag gick Anker Ringen vdi støcker paa det Anker wi laae forre.

Den 19. Septemb. Løbe wi met Skibet oc Jagten op i Riweret, det lengste wi kunde komme, oc laa en Nat for Anker, samme Nat skar den Nye driffue Jis vel toe fingersbreedt ind vdi begge siderne paa Skibet oc Jagten, da nodis ieg at lade korte Skibet 8. Kabel-tong lang ind imod det Vester Land offuer en flæke grund, som er hen ved 900. fauffne offuer grunden, huor Skibet en stor fare vdstod, fordi samme grund vaar fuld met Steene, oc Skibet kunde icke vel sidde formedelst skarphed, oc driff Jisen siék offuerhaand, jaa at Skibet bleff hengendis paa en Steen, oc bleff heel Læck, at alle Thimmermendene haaffde nok at digte, med legejt Vand for floden kom igien.

Den 25. Septemb. Der wi nu haaffde Skibet tet inde wnder Landet, oc haaffde fort Jagten paa Landet met en høy flode, da lod ieg graffue Kiellen aff Skibet neder vdi grunden, oc wnderstrøde slagget med Greene aff Treerne, oc fylde Klid oc Sand iblant, paa det Skibet kunde sidde ret paa begge flagerne, at det da skulle lide mindre Koft.

Samme Dag kom hans Brock Styremand igen, som haaffde været paa den Øster side paa forjøgelse, om bedre Haaffner kunde findes, hand berætte ocjaa at der fantz ingen Haaffner paa de steder hand

haffde været, ſom off kunde tiene til Vinterleye, Men der fants alleeniſte ſlet bart oc Morathiſig Land. Oc haffde hand imidler tid hand derom ſogte, været vdi ſtor Liſſs fare, iblant det meget nye Jiſ som der dreff frem oc tilbage, oc miſte de en Dreg ſom de haffde met ſig, fordi Touget braſt formedeſt ſlem grund.

Den 27. Septemb. Der wi nu meente at Skibet vdi alle maade vaar vel forvarit for driſſ Jiſ oc Wueier, da kom der en ſtreckelig driſſ Jiſ met en ſtor Ebbe paa off, ſaa derſom Skibet icke haffde ſiddet ſaa faſt paa grunden, haffde wi met Jiſen dreffuen bort, oc maatte wi ſlippe alle fire Tongen, ſom Skibet laa ſpendt fore, en part aff demem gicſ vdi ſtøcker, oc vdi ſamme Jiſbrud bleff Skibet ſaa Leck, at wi met floden pompede vel 2000. Steg Vand, oc bleff Skibet ſamme gang forruket aff den Dock, ſom det ſad vdi, oc ſom wi forſte gang der til dannet haffde.

Den 28. Septemb. Lode wi met høyeſte Vand legge Skibet til rætte igen, oc ſpendte det for 6. Touge oc met laugeſte Vand opſogte Leckerne, oc demem igen diſket, oc da lod ieg paa nye giøre en Dock ſom tilforne, huor vdi Skibet igen bleff lagt, Oc lod ieg ſamme tid Thimmermendene oc andre ſom noget hugge kunde, giøre fem Broekar, de andre folk ſlehte Thimmer oc Steen til Broekarrene, huilcke ieg lod ſætte for Bongen aff Skibet, ſom ſkulle torne Jiſen, at den icke kunde giøre off ſkade.

Den 1. Octobris. Effer ſom alting var nu vel forrættet, oc Skibet oc Jagten vare vel for Jiſ oc Storm beuaret, lod ieg Laſten opromme, oc ſætte Støckerne vdi Rommet, oc en part aff voris Gods fore i Land, paa det Offuerlobbet kunde være Ryddelig, oc folket

kunde haſſue des bedre Rom oc Plaz, oc Skibet ey ſkulle lide for megen ſkade aff den ſtore Tongſel offuen paa ſtod.

Den 3. Octob. Lod ieg Lamprenens folk komme vdi Enhierningen til Koſt, at der icke ſkulle holdis meere end it Kiocken, oc forordineret ſaa, huorledis Koek oc Kielderſuenden ſig met vdiſpijninge ſkulle forholde, effter min medhaſſuendis *Inſtrux*, oc den tids oc ſteds Leilighed.

Den 4. Octob. Wddeelte ieg iblant folket, Klæder, Stiorter, Skoe oc Stoffle, oc huad ſom kunde hielpe for Kuld at affuerge.

Den 5. Octob. Lod ieg giøre toe ſtore Fyrſteder paa Offuerlobbet, ſom 20. Mand kunde vel haſſue rom at ſidde omfring huert, det ene for Maſten, oc det andet bag Maſten, Noch et Fyrſted paa Styrepliecken³¹⁾, omfring huilcket 20. Perſoner i lige maade kunde haſſue rom, foruden Koekens Kabyeje, ſom hand fogede vdi, den maatte hand ſelff haſſue frij.

Den 7. Octob. Oc næſtſelgendes Dage vare Thimmermendene met folket i Land at hugge Thimmer oc ſlebe Steen til Bolværker ſom giordes til at forvare Skibet met for ſkade aff Jiſen, ſom der ſammesteds vaar wundertiden meget ſterck driffuendis, met voyendes Vand, oc til en halff Ebbe igen.

Samme Dag var det ſmuckt Veir, thi reiſte ieg ſelff op ad Riueren, at forſøge, huor høyt ieg kunde komme op met en Baad, men noget nær hen ved halffanden Mile op i ſamme Riuer, var der fuld met Steen, at ieg icke kunde komme lenger, oc maatte vende tilbage igen. Oc haſſde ieg ſamme tid met mig allehaande Kramvahre, vdi den Act oc meening, At derſom ieg haſſde fundet nogle aff Landſens folk, at ville giſſue demnem noget til foræring, paa det ieg kunde

komme met demnem vdi Kundskab, men ieg kunde slet ingen folk finde eller fornemme. Der ieg nu reiste tilbage igen, kom ieg til en Vdhug, oc fandt der it Billede paa en Steen affmalet met Kull, des faasjon vaar lige som en halff Dieffuel, huorfore ieg fallede samme Hug Dieffuels Hug. Paa mange steder huor wi komme, kunde wi vel see huor folk haaffde vaerit, oc haafft deris Sommer Plazer, end oc derjom Skibet ligger, findes visse Tegn oc Kiendemercke at der haaffuer vaerit folk. Disligeste findes vdi Schouffuen mangesteds store Haabe met Sponner, som de haaffue hugget Ved oc Thommer, oc Sponnerne siintes som de haaffde vaerit hugget met krumme Jern, men ieg er i den Meening, at for^m: folk haaffue nogen Affgudsdyrkelse ved Jld, fordi, huor mand finder deris Plazer, som de om Sommeren haaffuer haafft deris Vaaninger ved Soekanten, da findes der almindelig nogle firekantede Plazer hen ved s. fodder vdi huer Kant, som er met Steene omlagt, oc ved den ene ende er det belagt met Thynde flade Steene oc Moes, oc ved den anden ende finder mand tuende flade Steene opreist, hen ved en fod fra hin anden, paa Kanten, oc paa disse tuende Steene ligger en flad Steen oplagt, oc er sticket lige som det skulle vare et lidet Altere, huor paa findes toe eller tre smaa Kull paalagt, oc ingen Jld eller Kull findes meere der nær omkring, huoraff ieg icke anderledis kunde eracte, end at det haaffuer jo vaerit brugt til deris Affgudsdyrkelse, oc dersom det saa er, da var det at ynise, at de arme forblindede Hedninge kunde komme til den rette oc Christelige Troes Bekiendelse. Belangendis deris Kost oc fortæring, lod det sig ansee, at de bruge meget Halffraadt, thi paa huilcke steder mand fandt dersom de haaffue holdet Maaltid, siintes Beenene vel icke at haaffue vaeret for meget steegt.

Den 10. Octobris. Begyndte ieg forſt at giſſue folcket Din Raarſon, men Ell maatte de dricke til deris Nodtorfft, ſaa meget ſom dennem ſelff lyſtet. Forordineret oc ſamme tid, huorledis met Vact, Wed-hendten oc Kull brenden ſkulde *tracteres*, oc huem om Dagen ſkulle ſmelte Snee til Vand, ſaa at en huer viſte huad hand ſkulle beſtille, oc huorledis hand ſig ſkulle forholde.

Den 15. Octob. Om Natten haſſuer den nye driſſ Zijß ſat Skibet igen aff Docken, ſom det ſad vdi, Men ieg lod ſtray der eſfter met leg Vand faſte andre greene wnder Skibet, oc met Leer oc Grueß igen opfyldte, lige ſom det tilforne var opfyldt. Samme Nat tog Jiſen et Broekar ſlet bort, huorfor ieg ſtray motte lade et andet vdi ſteden, Skibet til beſkærmelſe, igen forſærdige, oc det forſte Jiſen bleff ſlet tillagt, leed Skibet der eſfter ingen meere ſkade.

Den 22. Octob. Sagde Jiſen ſig faſt til met alle, da det var en ſtreckelig haard Froſt, oc fangede wi ſamme Nat en ſoert Ræff.

Eſfter denne Dag fangede folcket an om Dagen, at begiſſue ſig paa Jagt, en part aff dennem gick i Schouffuen oc giorde felder at fange Diur vdi, nogle aff dennem bygte Huß at ligge for glug vdi, ſom det kaldis vdi Norge, Oc en part aff folcket begaff ſig paa Marcken at bruge Skytterie, thi der fantz Rypper oc Harer fuldt, ſaa vel ſom allehaande ſlags fugle, ſaa lenge ſom Sneen vaar icke for dyb, ſaa at for Juel var der tids fordriff nock, oc huer Mand haſſde da lyti til at gaa vdi Schouffuen oc Marcken at bruge Skytterie til tids fordriff, fordi de ginge ey nogen tid vdi Land naar Veirligen god vaar, at de je forde noget got igien tilbage, huilcket nockſom gaff dennem Uttraa ſig at *Movere*.

Den 30. Octob. Sagdes Jiſen til alleſteds vdi Riveret, ſom

førend denne tid icke kunde allevegne tillegges, for den ſtercke Flod oc Ebbe der gick, Vdi diſſe Dage var det temmelig mild froſt, oc vor huer Dag ſmuck flaer Soelſkin, huorforre ieg den 7. Nouemb. begaff mig vdi Land ſelff thiffuende, oc ſamme tid komme wi hen ved tre Mile op vdi Landet, at wi kunde forfare, om der nogenſteds folk fandtes. Men fordi en ſtor Snee ſaa haſtig paa kom, oc var for meget Tung at komme frem vdi, motte wi vende tilbage igen, oc med denne Rejſe intet vdrættede, Meden derſom wi hæffde hæfft Skeer, ſom vdi Norge brugelig er, oc folk ſom der paa hæffue kundet lobe, var det vel mueligt, at mand hæffde kommet ſaa langt, at mand hæffde fundet folk, ellers er det umueligt, at mand paa de ſteder, kand komme frem, om Vinteren.

Den 10. Nouemb. Som vaar S. Martens Aften, hæffde foldet ſkudt nogle Rytter, med hvilcke wi vdi ſteden for S. Martens Gaas off maatte behielpe, oc lod ieg giſſue folkene vdi huer Skotel en Potte Spanſk Vin offuer det ſom demnem ellers daglig var forordineret, huor med det gandske Skibſfolk var vel til freds, der hoſſ oc lyſtige oc glade, oc aff Skibs Øllet gaffuis demnem ſaa meget demnem lyſtede, Men ſiden der froſten tog offuerhaand, froſ Øllet gandske til bonde, ſaa ieg icke ræt vel torde lade foldet dricke deraff, førend de hæffde det vel optoet oc igien opſoet, huorfor ieg igien paa nye lod det ſiude, huer Tonde for ſig eſfter haanden, ſom de toge det op at dricke, thi det var dog bedre end Snee Vand, ſom ellers aff Sneen ſkulle hæffue ſmeltet til at dricke, eller at blande det vdi Viin, Men dog lod ieg demnem her vdi deris egen vilge, fordi den gemeen Mand er dog ſaa til ſinds, at den deell demnem meeſt forbindis,

juige de sig dog til at giøre tuert imod, oc icke anseer huad heller det kand være demnem enten gaffuligt eller skadeligt.

Den 12. Nouemb. Var det smuck Soelskin, oc da om Aftenen *Observeret* Soelen at gaa wnder vdi Sudnest til Vesten. Ilige maade er det ocjaa at eracte, Alt en Vest Sudost oc Vest Nordnest Maane gior her omkring paa denne sted fuld Soe.

Den 15. Nouemb. Begynte tuende aff mine folk første gang at legge for Glug (som det kaldis vdi Norge) vdi et lidet Hus, som de der til hæfde bygt vdi Schouffuen, oc første Nat sänge de tuende sorte Keffne oc en Kryksuy, som alle vare skone.

Den 17. Nouemb. Om Natten kom der en stor soert Hund til Skibet paa Jisen, da bleff en aff folket, som gic paa Vact, hannem vahr, oc viste icke andet end det var en soert Keff, huorføre hand stray skød hannem, oc kom saa met hannem lebendes ind vdi Kaihten met stor glæde, meenendis hand hæfde en stor Bytte bekommed, Men om Morgen en wi saae oss forre, var det en stor Hund, oc uden tuiffel var hand affræt paa Diur at fange, thi hand hæfde været bunden om Næsen met smalle Linier, saa haarene vare der affgangne, oc var hand kloffted vdi det høyre Ore, oc kand skee hans Eyermand hæfde icke ret gierne mißt hannem, Jeg hæfde oc gierne self seet, at ieg kunde hæfue faaet hannem leffuendis fatted, da vilde ieg stray hæfde giort en Lobetremmer aff hannem, oc ladet hannem gaa hjem igen, did som hand var kommen fra, met Kramvahre.

Den 21. Nouemb. Vdi disse Dage, var det meget skiont veirlig, som det nogen tid saa til Mars kunde være vdi Danmark, samme tid var Haffuet uden for oss gandske klar, disligeste var Vandet oben, saa viit mand kunde see vd vdi Soen, Men her skal mand acte, at

Jisen der vdi Soen driffuer meest som Vinden er sterckst til. *Item*, alle disse Dage, saa lenge det gode oc milde Veier varede, w-anseet at Sneen var meget dyb, var Folket dog dagligen vdi Schouffuen, thi en part aff demtem sked Rypper som wi da sige god hielp aff, en part var hoff deris felder at giøre ferdige, som de fangede Diur vdi. Samme Dag bleff en Bodkmand begraffuit, som haffde ligget Siug langjommelig tid.

Den 25. Nouemb. Den tid Soelen vaar vdi Sudvest, lod sig der til siune paa Himmelen, som der haffde varit tre Soeler paa Himmelen.³²⁾

Den 27. Nouemb. Var det en meget skarp frost, saa at alle de Glasflasker wi haffde frose vdi stocker, vdi huilcke var allehaande kostelig Vand, huorfore er at acte, At huo sig paa saadanne kaalde farevand acter at begiiffue, hand forsiuner sig vel met Thinslasker, eller andre, som for frost kunde vel være fornarede.

Den 5. Decemb. Var det meget mildt Veier, huorfore ieg met nogle aff Folket gick vd, mit paa fiorden, at forsoge huor tyck Jisen var mit vdi renden, da befunde wi at Jisen var siuff Siellandske quarter tyck, huilcken Tyckelse Jis beholt en lang tid effter Inell, huad heller det froß lidet eller meget, Men huor stille standendes Vand var, der froes oc Jisen meget tyckere end siuff Quarter. Belangendis megen driff Jis, der vdi Soen frem oc tilbage driffuendis, oc er meget tyck, da er det den Jis som kommer aff de mange store Elffuer oc fiorder, oc formedelst den store Krafft som Vinden oc Strommen haffuer, skindendis den tilsammen, huor aff hand voger saa meget tyck tilhaabe, oc driffuer saa hen. Huor iblant findes oc vel saa store stycker Jis, som ligge vel thiffue fauffne offuen Vandet,

oc en part ſtøcker Jiſ, ſom ieg ſelſſ haſſuer ladet forſøge, ſtod faſt offuer 40. ſaunne paa grunden huilket mand ſkulle meene at være wtroligt, men det er dog ſaa i ſandhed. Anlangendis ſaadanne Dybe oc høye ſtøcker Jiſ, ſom ieg haſſuer fundet, da er min meening derom, at huor høye oc mange bratte fælde ere, der er ocſaa meget dybt Vand, oc alt den Sneedriff ſom imod fældene kommer driffnendis, det haſſuer en ſtor tyng, oc ſjuncker eſter haanden, oc ſaa ſnart at Sneen kommer vdi Vand paa ſaadanne kaalde ſteder, bliſſuer det ſtray til Jiſ, oc eſterdi det dagligen i ſaa maade formeeris, da bliſſuer det paa det ſidſte ſaa meget tyck oc heigt, thi meentigen huor ſaadanne høye Lande oc fælde ſindis, der ſindis oc ſaadanne ſtore oc tycke ſtøcker Jiſ.

Den 10. Decemb. Om Niſſtenen ved Klocken var halffgaaen Otte flocke ſlet, lod Maanen ſig til ſiune met en formerckelſe, der Maanen vaar fuld, da bleff Maanen met en ſtor rund Krefz omgiſſuen, ſom var meget klar, oc bleff der vdi it Kaarſ, ſom gick baade tuert oc endelangs igiennem Maanen, Oc begynte det den tid, Maanen var vdi Veſt Nordoſt, oc varede indtil hand kom om til Øſter, da begyndte Maanen at komme vdi *Eccliſi*, Oc Maanens *Distantz* fra den yderſte *Circkel* fra Maanen paa begge ſider lige meget $20\frac{1}{2}$ grad offuer for min Øſterlig *Horizont*, Oc der den forſte formerckelſe begyndte, var Maanen $15\frac{1}{2}$ grad offuen min Veſt *Horizont*, Men den tid formerckelſen ſick ende, var Maanen 47 grad offuen min Syd *Horizont*, oc hen vdi Sudoſt til Syden der Klocken var 10. endtis det.³³⁾

Belangendis videre *Relation*, om denne Maanens formerckelſe, da vil ieg haſſue den gunſtig Læſer til *Ephimeridem* henniſt, huor

hand fand ſee, Nar, Maanet oc Dag, naar ſamme formørkelse begyndte oc endtis, da ſkal hand viſſeligen forfare, hvad *Differentz* der er *in longitudine* paa ſtederne. Oc er dette min korte oc enfoldig Beſkriffueſe om for^m: Formørkelse, ſom ieg paa for^m: ſted haſſuer ſeet oc *Obſerueret*, forhaabendis, at den gunſtig Læſer, ſom derpaa haſſuer forſtand, jo tager alting med mig i den beſte meening, om ieg end ſtiont icke ſaa lige her om haſuer beſkrefuit huer *Circumſtantie*, ſom det ſig burde.

Den 12. Decemb. Døde min ene Vardſker paa Lamprenen, ved Naſſn David Veſke, oc maatte hans Liig ligge vdi Skibet toe Dage offuer wbegraffuit, fordi det var ſaa megen ſterck froſt, at der ingen kunde komme vdi Land hamnem at begraffue, forend den 14. Decemb. oc var det ſamme tid ſaa haard kuld, at der frøs Vobler paa Næſene oc Kinderne paa mange aff folket, huor de met bare Niſiet komme imod Vinden.

Den 20. Decemb. Var det ſmuckt mild Veier, ſaa at alle Mand vare i Land, en part paa Skytterie, at wi kunde haſſue noget ferſkt til tilkommendis Jule hellige Dage, en part aff folket var effter Ved oc brende Kull, om Alſtenen kom folket tilbage igien ſom haſſde varit paa Skytterie, oc haſſde en heel haab Rypper oc en Hare.

Den 22. Decemb. Var det ſkarp froſt, da lod ieg fylde en Roſtecker Tonde met Vand, oc om Morgenen der de loſte alle Baandene aff Tonden, var den gandske bundfroſſen, oc var alſammen Iſ.

Den 24. Decemb. Som var Jule Alſten, gaff ieg folket Viin, oc ſterck Oll, ſom de maatte ſinde om igien thi det var bound froſſen, ſaa de ſinge en halff Rueß oc vare ſmuck lyſtige, oc den ene icke for-
tornede den anden met et ord.

Den Hellige Jule Dag *Celebreret* oc høytideligen hulde wi samptlig (som Christeligt er) holdte Prædiken oc Messe, oc efter Prædiken offrede wi Præsten efter gammel viis, huer efter sin formue, Enddog at Pengene vare icke mange iblant folket, saa gaffue de dog huad de haaffde, en part gaffue huide Koffueefkind, saa at Præsten fik til at fodre en Kiortel met, men hannem bleff der efter icke langt Liff fristet, at hand den kunde slide.

Vdi alle Hellige Dagene var det temmelig mildt Veier, Oc paa det tiden skulle icke falde oss for meget lang, Offuede folket sig vdi adskillige Spill, oc huem som meest Kortuile kunde optencke, hand var best antagen, saa at folket, som den tid var meeste parten vel til pas, haaffde da allehaande Optoger oc tids fordriff, oc i saa maade fordreffue wi de Hellige Dage met den Lyftighed som da paa færde var.

Anno Domini 1620.

DEN 1. Januarij. Paa Nyt Aars Dag, var det en forfreckelig skarp Frost, oc lod ieg da giffue folket, et par Potter Viin vdi huer Skitel, offuer deris daglig *Ordinantze*, at de kunde giore sig lystige met, oc var det samme Dag gandske klar Soelstin, oc altid kom den sterckeste Frost aff Norduest, vdi disse Dage haaffde wi den skarpeste Frost, som haaffde veerit den gandske Vindter, oc samme gruelig Frost tuingde oss da allermeest.

Den 8. Januarij. Oc alle forlobne Dage, varede den skrekkelig haarde Frost, oc var det Norduest veier oc klar Soelstin. Samme Dag bleff en aff min Baadsmend død.

Den 9. Januarij. Begynte Folket igien at fange nogle Keffue oc Sabeler.

Den 10. Januarij. Ginge Præsten Her Rasmus Jensen oc Bardiferen M. Casper Caspersen til Sengs, effter at de nogen tidlang tilforn haaffde gaaet heel finge, oc der effter daglig Dags begyndtis hefftig Siugdom iblant folket, som jo meer oc meer tog offuerhaand, samme Siugdom som da der *grasscrit* var en fieldsom Siugdom, oc finge de Siuge gemeenlig alleffammen Blodgang, ved tre Vgers tid forend de dode. Oc samme Dag dode min beste Koef.

Den 18. Januarij. Alle disse Dage var det saa mildt veirligt, som det nogen tid saa til Mars kunde være her vdi Danmark, des midler tid alt folket som var met Helbrede, var vdi Schouffuen en hner paa sin bestilling, oc i jenderlighed paa Skytterie, at de kunde fkinde nogle Rypper til de Siuge.

Den 21. Januarij. Var det skiont klar Veier oc Soelstin, oc fants da hoiff offi tretten Personer, som met Siugdom vare betagne. Oc da, saa vel som offte tilforne, tilspurde ieg Bardiferen for^{ne}: M. Casper Caspersen, som oc paa den tid laa dod fjug, om hand viste nogen god *Remedium*, som kunde findis vdi hans Kiste, som kunde konne folket saa vel som hannem selff til Lægedom oc hielp, oc begerede hand ville mig det obenbare, Der til hand suarede, at hand haaffde allerede brugt saa mange *Remediis* som han met sig haaffde, oc saa viit hand meest kunde, oc hannem fuintes Raadeligst at være, oc dersom Gud icke ville hielp, kunde hand flet ingen anden Middel som til Rædning vare behielpelig, bruge.

Den 25. Januarij. Dode min ene Styrmand ved Naffu Hans Brock, som hen ved fem Maaneders tid haaffde gaaet oc ligget fjug.

Samme Dag var det ſmukt Veir oc deylig Soelſkin, da ſad Præſten offuer ende vdi ſin Koie, oc for folket gjorde Prædiken, huilken Prædiken var oc den ſidſte hand gjorde her i Verden.

Den 24. Januarij. Om formiddag, ſimtes off at vare tuende naturlige Soele paa Himmelen.

Den 25. Januarij. Der ieg lod for^{ne}: min Styremands Hans Brockes Liig begraffne, da lod ieg ſkiude tuende Falkeneter aff, huilket var den ſidſte ære ieg paa den tid hannem beuiſe kunde, da ſpranck Tappen aff begge Falkeneter, oc den ſom gaff fyr, haſſde noget nær miſt begge ſine Been, ſaa meget ſkor var Jernet, aff den meget ſtarpe oc ſtronge froſt.

Den 27. Januarij. Dode Jens Helsſing Baadsmand, ſamme Dag gic min Lutenant Velbirdig Maurids Stygge met alle til Sengs, effter at hand nogen tid tilforne met Snaghed var betagen.

Item ſamme Dag haſſde folket ſeet ſporret aff fem Rindjdiur, huilke vare foriagede aff en Vlf, hues Spoer mand oc kunde ſee, huorforre ieg ſende en Partie folk effter ſamme Diur oc Vlf, vdi meening nogle aff demnem at ſkulle bekommit, Men formedelſt et ſtort Sneefug ſom folket paakom, kunde de icke lenger ſpore for^{ne}: Diur effter, thi vende de tilbage igen, oc ſinge intet.

Den 28. Januarij. Var det ſaa meget haard froſt, at en Tinkande ſom Drengen haſſde glembt vdi Kahintten met noget Vand vdi om Natten, var froſſen vdi ſtycker, ſaa ieg icke kand vide, vdi huad ſom heldſt Kar mand paa ſaadanne kaalde Reyſer oc farevand ſkulle kunde forvare koſteligt Vand vdi, effterdi Thin kand icke holde.

Den 2. februarij. Var det ſterck froſt, da bekom folket ſom

var vdi Land tuende Rypper, som til de Singe vare meget Kierkomme.

Den 5. februarij. Dode en Baadsmand ved Raffen Laurids Bergen, samme Dag sende ieg atter Bud til Bardskeren for^{ne}: M. Casper Casperjen med alnorlig formaning, om hand viste nogen *Remedia* oc gode Raad, at hand da for Guds skyld ville giøre sin sterste flid, eller oc effterdi hand var selff meget sng oc suag, hand da vilde lade mig vide, huad Middel oc *Remedie* ieg vdi nogen maader til folket kunde bruge, huor til hand suarede mi som tilforne, at dersom Gud icke vilde hielpe, kunde hand aldelis ingen Raad eller hielp betee.

Den 6. februarij. Gick ieg med tre aff folkene vd til det Gab, som wi komme ind aff, at besee huorledis det haffde sig med Jisen i Seen, dog kunde wi paa denne tid icke see oben Vand, oc komme saa om Aftenen igien tilbage til Skibet.

Den 10. februarij. Vdi disse Dage var det temmelig mildt Veier, Men der var megen Siugdom oc Suaghed iblant folket. Samme Dag dode der tuende af folket, som vdi langjommelig tid haffde ligget paa deris Sotteseng.

Den 12. februarij. Singe vi tuende Rypper, som til de Singe vare off meget Kierkomme.

Den 13. februarij. Ordineret ieg til huer Person huert Maaltid om Dagen en Pegel Viin oc om Morgen en heel maade Brendeviin offuer den *Ordinarie Deputation* som tilsat var.

Den 16. februarij. Alle disse Dage var der intet andet end Siugdom oc Skrøbelighed, oc huer Dag forogtis de Singis tall ideligen, saa at paa denne Dag vare icke flere end sinff karffe

Meniſker, ſom kunde hente Ved og Vand, oc giøre huiſ Arbeid ſom faldt inden Skibs Borde. Samme Dag, dode en Vaadsmand, ſom paa den gandiſte Rejſe haſſde ligget ſiug, oc vdi ræt ſandhed at ſige, ſaa omſledig³⁴), ſom et wiſſickelig Beſt.

Den 17. Februarij. Dode der en aff min Folk ved Naſſu Rasmus Kiøbenhavnſſu, oc var der da allerede bortdode af Folket tiuffue Perſoner. Samme Dag bekomme wi en Hare, ſom off var meget velkommen.

Den 20. Februarij. Om Aſſtenen dode Præſten for^{ne}: Her Rasmus Jenſen, ſom da haſſde gaaed oc ligget ſiug vdi lang tid.

Den 25. Februarij. Vdi alle diſſe Dage er intet ſynderligt wddrættet, andet, end Lutenantens Dreng ved Naſſu Claus, ſom lenge haſſde ligget ſiug, bleff dod. Vdi denne Nat er Kedelbunden froſſen i ſtocker vdi en Kedel, ſom bleff brugt til at ſmelte Vand vdi om Dagen, fordi at der vdi var om Aſſtenen tilforn en ſlump Vand forglemt.

Den 29. Februarij. Var det ſaa ſterck en Froſt, at ingen kunde komme vdi Land, Vand eller Ved at hente, Men Koeken maatte den Dag tage til brendſel huad hand kunde ſaa, dog imod Aſſten ſick ieg en Mand i Land at hente Ved. Oc maatte ieg ſamme Dag ſelff tage vare paa Kahintten, ellers wi intet haſſde fanget den Dag til føde, thi min Dreng var da ocſaa vorden ſiug, oc met alle gaaet til Sengs.

Den 1. Martij. Dode Jens Borringholm oc Hans Skudenes, oc effter at Siugdommen haſſde nu taget offuerhaand, ſaa at alt Folket meſten deel laa ſiug, da haſſde wi ſtor beſuerlighed, forend wi kunde ſaa de Dode begraffuen.

Den 4. Martij. Var det mildt Veir, den Dag finge wi fem Nypper vdi Mærken, huilke vare off saare fierkomne, dennem lod ieg faage met Suppe, oc lod det iblant de Singe wddeele, dog de aff Kisdet kunde intet fortære, formedelst deris Munde vare inden vdi aff Skorbug forderffuede.

Den 8. Martij. Døde Olluff Boye, som haffde ligget siug paa Nij Ugers tid, oc bleff hans Eiig strax begraffuit.

Den 9. Martij. Døde Anders Pøcker, som siden Juell haffde ligget siug, oc bleff hans Eiig strax begraffuen.

Den 11. Martij. Gick Soelen vdi Vederen, oc var da *Æquinoc-tium vernum*, Nat oc Dag lige lange, oc gick Soelen op paa de steder vdi Vest Sudost, oc gick under vdi Vest Norduest, ved siuff Klokeslet, om Afttenen, Men var dog ey mere end sex Klocke slet, formedelst *Variationen*. Samme Dag, var det smuækt milt Veir, da lod ieg kaste all Sneen aff Offuerlobbet paa Skibet, oc lod giøre smuækt reent, Jeg haffde paa den tid icke mange til wals, som kunde Arbejde.

Den 21. Martij. Alle disse Dage var Veiret til oc fra wnder-tiden god oc skier, oc wntertiden haard oc streng, saa mand der om intet synderligt kand tegne. Men huad folket var belangendis, da laae de mesten deel alle siuge (des var) saa at der var stor Jammer oc Bedrøffuelse, enten at see eller høre dennem. Samme Dag, døde Vardskeren for^{ne}: M. Casper oc Povel Pedersen, som haffde ligget siuge mesten siden Juell, Nu oc frem i bedre *grasseret* Singdonnen io hefftiger Dag effter anden, saa wi som end vare til offuers lidede stor modsommelighed, ferend wi kunde de Døde til Jorden bestedige.

Den 24. Martij. Alle disse Dage var smuækt milt Veir, oc ingen

frost, saa wi haaffde nu en god forhaabning, at det effter denne Dag skulle worde got veir. Der var oc en aff folkene vdi Land, som kreb op paa en høye Klippe, oc saae da oben Vand vden for Gabet, huilket gaaff oss god fortrostring.

Den 25. Martij. Døde Skipper Jan Olluffen, som haaffde ligget siug vdi 19. Uger. Samme Dag var det vacker Veier, saa ieg da selff var i Land, oc leedte op vnder den nye afgangen Snee, Tydebar, som de kaldis vdi Norge, som stode saa ferske huor Sneen vaar afgaaen, som det haaffde varit om Høstens tid, dog skulle mand tage vare paa, dennem stray at affplocke, thi ellers de stray vighede.

Den 26. Martij. Var det oc jnnckt Veier, da var ieg vdi Land oc samlede en heel haab Vær, som ieg iblant folket vddeelte, huilke vare dennem meget kierkomme, oc bekom dennem icke ilde.

Den 27. Martij. Saae ieg Vardskerens Kiste offiter, oc huad der vdi var *Specialiter*, thi offerdi ieg haaffde nu ingen Vardsker motte ieg selff giøre mit beste. Men det var en stor forsømmelse oc forseelse, at der icke fandtis en liden forteignelse aff *Medicis* giffuen, huor til slige adskillige *Medicamenta* vare tienlige, oc huorledis de skulle brugis. Jeg veed oc visseligen oc tør end sætte mit Liff til forved, derpaa, at der faants mange haande *Species* vdi for^{me}: Vardsker Kiste, som den Vardsker ieg haaffde, icke kiende, meget mindre hand selff viste huor til eller huorledis de skulle brugis, Thi alle Raaffuene vare skreffne paa Latin, aff huilket hand vdi sit leffuendis Liff haaffde icke megit forglembt, Men naar hand nogen flaske eller Bnddicke vdi sit leffuendis Liff skulle Besee, maatte Præsten for hamem læse Op-skrifften derpaa³⁵).

Den 29. Martij. Alle disse Dage var det temmelig mildt veir,

De dode ſamme Dag Iſmael Abrahamsen oc Chriſten Gregerſen, hves dode Legome bleffue oc ſamme Dag begraffue, eſfter den Seilighed oc Effne der da forhaanden var.

Den 30. Martij. Var det ſkarp froſt. Samme Dag dode Suend Arffuedſen Thimmermand, paa denne tid gief min ſtorſte Bedroffuelfe oc Melendighed an, Oc var ieg da lige ſom en vild oc forladt fugl, Jeg maatte nu ſelff løbe omkring vdi Skibet at giffue de Siuge at dricke, oc kaage drycke til dennem, oc ſtaffe dennem huis ieg kunde tencke dennem gaffnligt at være, huilket ieg icke var til vandt, oc haſſde derpaa en føye forſtand.

Den 31. Martij. Dode min anden Styremand Johan Petterſen, ſom haſſde ligget ſiug vdi lang tid.

Den 1. Aprilis. Dode min Salig Broderſon, Erich Munck, oc komme Johan Petterſens oc hans dode Legomer begge tilſammen vdi en Graff.

Den 3. Aprilis. Var det en ſreckelig ſkarp froſt, ſaa at ingen aff ojj kunde blotte ſig for Kuld. Jeg haſſde ey heller nu nogen at *Commendere* offuer, fordi de laa nu alle wnder Guds Haand, ſaa her var ſtor Melendighed oc Bedroffuelfe forhaanden. Samme Dag dode Iffuer Alſing.

Den 4. Aprilis. Var det ſaa ſtæng oc haart Veier, at det var gandſke wmueligt, at nogen kunde komme vdi Land at graffue en Graff, til de Dodis Liig ſom da vare vdi Skibet, vdi Jorden at beſtedige.

Den 5. Aprilis. Dode Chriſtoffer Opſøe oc Rasmus Clemendsen min Arkelimeſter³⁶⁾ oc hans Maat. Samme Dag ad Alften dode min Høybaadsmand ved Naſſn Lauritz Hanſen, oc var der nu ſaare

ringe Mandtall paa ſunde folk, at wi neppeligen vare meertige til, de Dodis Liig at begraffue.

Den 8. Aprilis. Dode Villom Gorden²³), min ypperſte Styrmand, ſom lenge haſſde baade gaaet oc ligget frank. Samme Dag ad Aſſten, dode Anders Sodens, oc bleff hans oc forme: Villom Gardons Liig begge tilſammen vdi en Graff begraffue, huilke wi, ſom da igien leffuede met ſtor Nod kunde aſſted komme, formedelſt den Jammerlig Suaghed ſom var iblant oſſ, ſaa at der var icke end nogen ved den forlighed oc styrke, at de kunde gaa vdi Schouffen, Ved oc Brendſel at hente, Huorudoffuer wi vdi diſſe Dage motte opſoge vdi Skibet alt ſaa meget Brendſel der fandtis, oc der det var opbrendt, da nodis wi til at tage voris Sluppe til at brende.

Den 10. Aprilis. Dode Erlig oc Velbiurdig Mand, Mauritz Stygge min Lutenant, ſom haſſde lenge ligget ſiug, oc tog ieg aff mine egne Einklaeder oc ſuobte hans Liig vdi det beſte ieg kunde, oc var det met ſtor Nod at ieg kunde ſaa en Liigkiſte gjort til hamem.

Den 12. Aprilis. Var ſnuet Soelſkin met nogen Regn, da det paa den Lands Orth icke haſſde regnet vdi ſiuff Maaneder. Samme Dag forde wi Lutenantens Liig paa Landet, oc bleff eſfter den Leilighed da forhaanden var, vel til Jorde beſtediget.

Den 15. Aprilis. Var ieg i Bad vdi en Vinpibe, ſom ieg der til haſſde ladet berede, oc brugte der til alle de ſlags Orter ſom wi funde vdi Bardſter Kiſten, oc tienlige vere kunde. Der eſfter vare ocſaa mine folk vdi Bad, ſaa mange aff demem ſom noget kunde rore ſig, oc icke vare for meget ſuage, huilket Bad bekom oſſ ſaare vel (Gud ſtee loff) oc mig ſelff vdi ſynderlighed.

Den 14. Aprilis. Var det ſtarp Froſt. Oc ſamme Dag var ieg icke vden ſelff ſemte, ſom kunde taale at ſidde offuer ende, oc da herde Langfredaags Prædicken.

Den 16. Aprilis. Indfaldt Paafkedag, da døde Anders Øronſt oc Jens Bødker ſom hæffde lenge ligget ſiuge, oc effterdi det var da noget temmelig mildt veir, fick ieg deris Liig begraffuen. Samme Dag gjorde ieg min Skibmand³⁷⁾ til Skipper, enddog hand var ſiug, paa det at hand dog ſkulde hjelpe mig noget, ſaa meget hans styrcke formaatte, Thi ieg var da ſelff gandske Ÿelendig, oc aff den gandske Verden aldels forladt, ſom ieg giſſuer huer at betencke.

Om Natten der effter, døde Hans Bøndſen.

Den 17. Aprilis. Døde min Dreng Øluſſ Andeſen, ſom vdi ſiuff Mars tid hæffde tient mig troligen oc vel.

Den 19. Aprilis. Døde Peder Amundſen, ſom lenge hæffde ligget ſiug, oc var ſlet bort viſnet.

Den 20. Aprilis. Var det ſmuck Soelſkin oc øſtelig Vind, Paa denne Dag bekomme wi tre Kypper, huilcke vare off meget kierkomne.

Den 21. Aprilis. Var det deylig Soelſkin, huorfore en part aff de Singe krob op aff deris Koye, at de kunde verne ſig imod Soelen. Men fordi de vare ſaa meget Kraffteloſ, beſuimede de en part, ſaa det bekom dennem icke vel, oc ieg hæffde nock met dennem at beſtille, ferend ieg kunde ſtaffe huer til ſin Koye igen. Samme Dag imod Aſften bekomme wi tuende Birkhøns, huilcke vare off ſtorligen fornøden, at wi kunde ſaa noget ferſkt at vederquege off met, huilcken vederquegele ſkeede aff denne ſynderlige Guds forſiun, thi de aff den ſalt Spiſe aldels intet kunde fortere, vden alleeniſte Saaddet aff huis ferſkt mand bekom.

Den 22. Aprilis. Om efftermiddagen, lod ieg bereede et Bad, vdi huilcket wi alle ſaa mange ſom vare ved den ſtyrcke, at wi off kunde rore, off Badede, oc bekom det off vel.

Den 24. Aprilis. Dode Oluſſ Sundmoer, ſom var Skibmands Maat.

Den 25. Aprilis. Begyndte graa Gieffene at komme, huor udoffuer wi off frydede, forhaabendis, Sommeren da at haſſue varit nær forhaanden, men denne forhaabning ſlog off feil, Thi Kulden varede end da meget lengere.

Den 27. Aprilis. Var det ſkarp Nattefroſt oc Syderlig Vind, den Kuld ſom kom vdi diſſe Dage, den tvingde off meeſt, oc gjorde off ſtor Affbrek oc forſuekning. Samme Dag dode Halffword Bromie, ſom offuer toe Maaneders tid haſſde ligget ſing, oc met ſtor Beſuelighed ſick ieg hans Liig begraffuen.

Den 28. Aprilis. Dode Morten Nielsen Butelerer, oc Thoer Thonsberg, oc var det met ſtor nød, at wi fire Perſoner ſom endnu lidet kunde rore off, ſinge deris Liig begraffuen.

Den 3. oc 4. Maij. Alle diſſe Dage kom der icke it Menniſke aff Koyen, vden ieg oc wnder-Kocken, ſom endda noget lidet formaatte. Sidſte forſtreffue Dag, dode Anders Marſtrand oc Morten Marſtrand, Hoybaadsmands Maat, ſom lunge haſſde ligget ſinge.

Den 6. Maij. Dode Johan Waſen Engeliſke Styremand²³⁾, ſom var den fierde Styremand Jeg haſſde, huilcke laa Liig i nogle dage, fordi det var ſaa ſtreng oc ſkarp Kuld, at ingen aff off arme tre Menniſker, ſom endnu noget lidet formaatte, kunde hielpe deris Liig til Jorde.

Den 7. Maij. Bleff det noget mildere Veier, da ſinge wi de

Dodis Liig begraffne, dog formedelst voris ſtore Skrobelihed, falddt det off ſaa beſuerligt, at wi ey anderledis kunde ſtaffe de dode Legomer til Jorden, end wi maatte ſlebe demem paa en liden Slæde, ſom ellers om Vindteren waar brugt at ſlebe Ved met.

Den 10. Maij. Diſſe forgangne Dage var det nu meget ſtreng fuld oc froſt, ſom oc gjorde off ſtorſte Sueckelſe oc Affbreef, Men denne dag var det ſmuckt mildt Veier, da komme Gieffene igen ſaare mangfoldige, oc bekomme wi en aff demem, vdi huiltken wi haſſde nock til tuende Maaltider. Den tid vare wi Elleffue Perſoner vdi leſſuendis Liffue met de Singe.

Den 11. Maij. Var det en meget ſtreng Kuld, ſaa wi den Dag laa alle ſtille ved Koyen, Thi for voris ſtore Suagheds ſkyld, kunde wi aldels ingen Kuld taale, ſaa vare Lemmerne aff Kuld tungde oc forknufede.

Den 12. Maij. Dode Jens Jorgensen Thimmermand, oc Suend Marſtrand, Men Gud ved hvad Melendighed wi lide, ferend wi ſinge deris Liig begraffuen. Oc vare diſſe de ſidſte ſom vdi Jorden bleffue begraffne.

Den 16. Maij. Var det ſaare meget kalt, da dode Skipper Jens Hendrichſen ³⁸⁾, oc maatte hans Liig bliſſue liggendis wbegraffuit.

Den 19. Maij. Dode Erich Hanſen Li, Som den gandſte heele Reyſe haſſde varit meget ſlittig oc tiemmiſtactig, oc icke fortornet det ringeſte Memiſke, eller fortiente nogen Straff. Oc haſſde da graffuet ſaa mange Graffue til de andre, oc var nu ingen ſom kunde hielpe hamem til Jorden, men maatte ligge wbegraffuen.

Den 20. Maij. Var det ſmuck mildt Veier, oc Syden vind, oc var det off en ſtor bedroffuelſe, at der var ſaa offuerflodig Guds

Gaffuer aff adskillige slags Fugle, oc var dog ingen af oss saa stercke, som kunde gaa paa Marken nogen aff demnem at skiude.

Den 21. Maij. Var det klar oc deylig Soelstin, oc var det met stor besuerlighed, at ieg end da selff fierde, kom vdi Land, oc gjorde der en Ild for oss, oc smurede Ledemoderne paa oss met Biorneseett, oc kom ieg selff anden igien Om bordt om Aftenen.

Den 22. Maij. Var det saa stenk oc varm Soelstin, som mand ville yuste aff Gud. Oc aff Guds forsiun kom der en Gaas tett op til Skibet, som 3. eller 4. dag tilforne var det ene Been affskedt, den sngte wi fatt paa, oc kaaget, huoraff wi haaffde to Dages kost.

Hvad fugle er anlangendis, som ere vdi denne Lands Egn, var der paa Natte dags tid, komne aff allehaande slags, Nemlich, alle slags Giesz, Swaner, Ender aff alle slags, Terner, Synderlands Viber, Sualer, Snuypper som er en god oc kostelig fugel, Moger aff alle slags, Falke, Raiffne, Rypper, Orne.

Den 28. Maij. Vdi disse dage var intet synderligt at skriffue om, andet, end at wi siuff ælendige Personer, som endda laae leffuendis, saa huer andre bedroffueligen an, oc forventede huer dag, at Sneen skulde bleffuen bortthoet, oc Jisen vilde gaa bort.

Hvad belanger Singdommens *Symptomata* oc Leilighed, som wi vare behafftet vdi, var det en sieldsom oc wnderlig Singdom. Thi alle Lemmerne oc Ledemoderne frompede sig saa Janmerlig tilsammen, met store Sting udi Lenderne, som mand haaffde stukket tusind Kniffue igjennem demnem. Oc Kraapen var saa blaa oc brun, som den der stoder sig it blaate Øye, oc det gandste Legome var aldelis Krafftelos, Munden var oc meget Ild fahren oc ælendig, thi alle Thenderne vare lose, saa wi ingen *Victualia* kunde fortære.³⁶⁾

Vdi de Dage wi laae saa slet met alle, til Sengs, dode Peder Nyborg Thimmermand, Knud Laurijsen Skudenes, oc Jorgen Kockedreng, som alle bleffue liggendis paa Styrepligten, Thi der var da ingen, som kunde deris Liig begraffue, eller kaste offuer Borde.

Den 4. Junij. Som var Pingsedag, var jeg nu selff fierde leffuendis igien, Oc laae den ene oc kunde intet hielpe den anden, Mauffuen var tidig nock, og haffde *Appetit* til mad, Men Tenderne kunde ick stede det til, oc der var ick en aff oss saa sterck, som kunde gaa vdi Rommet at hendte oss en driek Viin, Kockedrengen laa død ved min Koye, oc tre Mand laa død paa Styrepligten, Oc toe Mand vare vdi Landet, som gierne vilde haffue været vdi Skibet igien, men det var dennem unueligt at komme der ind, thi de haffde ick saa megen styrcke vdi Lemmerne, at de kunde selff hielpe sig op i Skibet, saa at baade de oc Jeg laae aldels forsmectet, fordi wi nu vdi fire gandske Dage haffde intet faaet til Legomens ophold. Saa ieg nu forventet intet andet, end at Gud vilde giøre ende paa denne min Melendighed, og tage mig til sig vdi sit Rige. Oc effterdi ieg meente, at det skulde haffue været det sidste Jeg skreff vdi denne Verden, saa skreff ieg en Skriff, Eindendis som effterfølger:

Effterdi at ieg nu ick lenger haffuer forhaabning at kunde leffue vdi denne Verden, da beder ieg for Guds skyld, om nogle Christne Menniste hender hid at komme, at de mit arme Legeme, met de andre deris, som herhoss findis, vdi Jordan ville lade begraffue, tagendis En derforre aff Gud vdi Himmelen. Oc at denne min *Relation* maatte bliffue min Naadigste Herre og Konning tilsillet. Thi huert Ord,

Fotolitografi

af

Dens Nunks Haandskrift

efter

Manuskriptet paa Universitets-Bibliotheket.

For fast bndels Jag Nu for jeh pld om.
Nagyon. Knapstun. Manighen funden find
att komer best der Mat droms Engom.
med der dundara som Nu for fast findes
dey ferdan villsa Cada komer, of tagend
kon. off gud i samalen. Edg det drom
min Polajon Maate bliffur Min Navd
Dij fann delstabet of Konig til polat
ffir det en saufmeligt det fund i
fund findes Edgd for ord skuffuel som
att Min fatis fustan of baren. Maatte
Njda Min fudrlige dffgang Nagt gatt
att, for med allundem yder Nat of min
Dit i det Enge Rigr. fays Mink
Om fundt!

ſom her vdi findes, er altſammen ſandfærdigt, Paa det min fattige Huſtrne oc Born maatte nyde min ſtore Beſuerlighed oc yuckelig Affgang noget gaat ad. Hermed ald Verden gode Nat, Oc min Siel vdi Guds Haand, etc.

Jens Munck.

DEn 8. Junij. Der Jeg nu icke lenger for ſlem Luct oc Stanck aff de Dode Kroppe, ſom en rom tid bleffue liggendis vdi Skibet, kunde bierge mig, da begaff ieg mig, huorledis ieg kunde, vd aff Koyen (ſom var uden tuiffel aff Guds faderlig forſum, at hand endda lenger ville spare mig Liffuit) I den Meening, at det var lige got, huor eller paa huilcken ſted Jeg dode, enten det ſkulde være vden for iblant de andre ſom laae dode, eller ieg bleff vdi Koyen beliggendis. Der ieg da formedelſt Guds hielp kom udaff Kabiutten, behialp ieg mig den Nat paa Offuerlobet med de dodis Klæder. Men om anden dagen, der de tuende Perſoner ſom vare paa Landet, ſaac mig, at Jeg endda leffuede, huilcke ieg oc meente at haſſue lenge ſiden varit dod, da begaffue de ſig vd paa Jiſen imod Skibet til mig, oc hialp mig ſaa aff Skibet til Landet, med huiz Klæder ieg dennem tilkaſte. Thi Skibet laa icke lenger end hen ved tolf eller fiorten ſauffue fra Landet. Oc paa Landet wnder en Vuſt haſſde wi voris Voning en tidlang, ſom vdi denne hojsfølgende Thaffe er at ſee, oc giorde Ild for oſſ om dagen. Paa det ſidſte krøbe wi omkring allenegne derhoſſ, huor wi ſaac det mindſte grone at voye oc komme aff Jorden, huilcket wi opgroffue, oc ſugede paa hierte Roden deraff, det fornumme wi oſſ vel der eſfter, oc Varmen be-

gynte smækt at tage til, saa det begynte at bliffue noget bedre met oss.

Emidler tid wi saa vare paa Landet, døde Seigl-Leggeren vdi Skibet, som tilforn met yderste Snagthed vaar betagen.

Den 18. Junij. Som Ijsen gick bort fra Skibet, finge wi et fløndergarn vdi Jagten, da ginge wi til Vandet met tørre fødder, og satte det ud met en fierde part Ebbe. Der nu floden kom igien, da gaff Gud oss sey store Øretter, huilcke ieg selff kaagede, oc de andre tuende ginge vdi Lamprenen oc hente Viin, som vi nu lang tid ick hæffde proffuet fordi ingen aff oss hæffde hæfft *Appetit* der til.

Der wi nu saa dagligen finge ferske Fisk, oc den bleff vel foget, enddog wi intet aff Fisken kunde æde, men alleeniste aff Suppen, oc drucke Viin der til, vederqueget det oss, saa det bleff effterhaanden noget bedre met oss. Oc omfider finge wi en Bøsse i Land oc skød fugel, oc komme saa til god forfriskning, huoraff wi dagligen bleffue sterckere oc Dag effter Dag temmelig vel til passe.

Den 26. Junij. Vdi JEsus Naffn, effter Bon oc paakaldelse til Gud om Lycke oc gode Raad, fanget wi an at ville legge Lamprenen til Enhjørningen, oc gjorde oss Segel ferdige det slitteligste wi kunde. Men oss forkom en suar *Stimulus* oc stor Nød oss angick, i det Lamprenen stod høyt opfat paa Landet med Vindter floden, huorføre wi først maatte Udlosse alt det der vdi vaar, oc da vocte paa en høy spring, at wi da kunde vinde den ud, som wi oc gjorde, oc lagde den til Enhjørningen. Der wi komme vdi Enhjørningen, da førend wi for ond Luct oc Stanck kunde røre oss noget der vdi at Udrette, maatte wi først vdkaste de døde Kroppe, som da vare

gandfke forroduede, effter fom wi endeligen motte Vdtage aff Enhjørningen ind vdi Lamprenen *Victualia* oc anden Nødtorff, fja wiit wi tre Perfoner Raade oc Regere kunde, off offuer Soen met at behielpe.

Den 16. Julij. Som indfaldt paa en Sondag, om efftermiddagen, da ginge wi vdi Guds Naffn til Seigels derfra, Paa huilken tid det var der vdi Landet fja varmt fom det kunde være vdi Danmark, oc Moltbærrene stode da knoppede. Oc var der fja fuldt aff Myg, at mand icke kunde bare fig, naar det var stille Veir, oc var der megen Regn denne tid om Naret dagligen. Oc der ieg reyffde derfra, borde ieg to eller tre Huller paa Enhjørningen, at det Vand fom var i Skibet, met en halff Ebbe maatte bliffue, Paa det at Skibet altid kunde bliffue faft fiddendis, i huad Jiß der komme kunde, fom vdi denne Kort er at fee. Oc haffuer ieg kaldet samme Haffn, effter mig fielf: *Jens Munkes Bay*. Oc findes i denne Thaffe alt Afftegnelfe, huad fig her er Tildraget.

Den 17. Julij. Imod Aften modte mig megen Jiß, da holdt ieg aff oc til for Jißen, oc om Natten formedelst still oc miftig Veir bleffue wi faft vdi Jißen, Oc da flap ieg Enhjørningens Baad, fom ieg flebte met mig, i den Meening, om ieg nogenfeds haffde kommet til Land, Jeg da kund hafft den at hielpe mig met.

Den 20. Julij. Dreffue wi alt vdi Jißen, Oc kom der da en huid Biørn thet Ved Skibet, fom hand bleff off var, tog hand *Refugium* offuer Jißen, oc igiemem Vandet, Oc en stor Hund ieg haffde met mig, fulde hannem effter, fom der udoffuer fra Skibet, bleff forvildet, oc kom icke igien, oc ved toe Dage der effter, kunde

wi endda høre hannem skrige. Oc var det effter min Giedsing vel 40. Mile fra Land.

Den 22. Julij. Var det en haard Storm, saa Skibet dreff bitterlig hart, oc huer gang det tornede imod Jisen, var det lige som det haffde tornet mod en Klippe, oc samme tid stotte Jisen min Roer i stykker, oc saa fremt ieg icke haffde faaed fast en Dreg paa et stort stoecke Jis, at torne Skibet met, at det icke skulle driffne saa fast, haffde baade Skibet oc wi samme dag bleffne forlaaren.

Den 24. oc 25. Julij. Dreffue wi saa alt vdi Jisen, oc vare giort fast ved it Jisbjerg, at Skibet skulle icke driffne for hart, oc lide for megen skade.

Den 26. Julij. Komme wi aff Jisen, oc *tenteret* ieg Østlig hen imellem Jisen, oc det Syndre Land, sic der Sandgrund paa 58. Fauffne, oc holt saa aff oc til. Men ieg formodet dog icke at komme der igiennem.

Den 27. Julij. Om effter middag kom ieg igien til Enhjørningens Baad, som ieg maatte slippe thi dage tilforne, der ieg først kom vdi Jisen.

Den 28. Julij. Loffueret ieg alt imellem Jisen oc Landet fra 10. 15. Fauffne, oc til Jisen igien paa 45. 46. oc 48. Fauffne, oc da befandt ieg at det var intet bevendt at haabe, at komme Jisen forbi paa den Syndre side.

Den 29. Julij. Lagde ieg Nordvestlig offuer igien.

Den 30. Julij. Kom ieg atter fast vdi Jisen, formedelst det var jaa tyck Taage, at mand ey vel kunde see sig for.

Den 1. Augusti. Kom ieg aff Jisen igien, oc seiglede Norduest

hen, oc paa dagen graadet saa hart, at ieg tog Fokken ind, oc lod driffue for it Seigel.

Den 7. Augusti. Seiglet ieg alt imellem Jisen oc Landet Vestvart op.

Den 5. Augusti. Threngde Jisen mig om Natten saa hart, at ieg maatte ind paa 12. fauffne, forend ieg kunde komme den Høg Jis for offuer, oc er det at acte, at Jisen tager sin driff lige som Landet strecker sig der, oc meest Sydlig hen.

Den 6. Augusti. fik ieg dybt Vand igien paa 15. fauffne, oc da satte ieg min *Curs* Ost Nordostlig hen, oc fornam ingen Jis.

Den 8. Augusti. Seiglet ieg vdi it Etmaal 40. Mile Ost Nordost an.

Den 9. Augusti. Seiglet 58. Mile, da isprang Vinden Ostlig met en skarp Frost.

Den 10. Augusti. En Bilogger⁴⁰) aff Osten met Kuld, Taage oc frost.

Den 11. Augusti. Var det vstadigt Veier, dog Vinden noget til Osten, oc laa ieg Nordvart offuer, oc vdi dagningen forfaldt vnder det faste Land paa Nord siden, som kaldis den Kolde Høg, oc ligger paa $62\frac{1}{2}$ grad. Oc haffde ieg der grund paa 20. fauffne, wngefehr en fierding veigs fra Landet. Oc falder Landet hen vdi Nordost paa den Synderste ende, oc er slet Land foruden Schouff, oc satte ieg min *Curs* Ost Nordost hen, wngefehr 5. Mile fra Landet, oc er der haard Steengrund paa 40. fauffne.

Den 12. Augusti. Seiglede ieg Ost Nordost met en sagt Kiølling.

Den 15. Augusti. Om Morgen tillig, kom ieg for den Nordost ende aff Digles Eyland, huor der ved Landet fandtis megen Jis, oc

er paa Synder ſiden laugt ſlet Land, oc den Øſter ende ligger paa 65. 41) grad. Oc en Nat oc Dag holdt wi aff oc til formedelſt megen Jiſ der modte off, det wi icke kunde komme igiennem.

Den 14. Auguſti. Om Morgenen der ieg befandt mig ſaa meget paa alle ſider aff megen Jiſ at være heringet, oc Landet paa begge ſider hoj mig, da tog ieg det ſtore Seigl ind, oc met ſocken halleret mig igiennem Jiſen, huor den var tyndeſt. Oc hen ved Middags tide kom ieg vdi klart Vand, da befant ieg vdi Styrebord nogle høye Eylænder, Sydneſt fra mig, oc ſatte ieg da min *Curs* Øſt Sudoeſt, de toe Eylænder var Søſteren, ſom vdi Kortet findis anteignet, oc laa i Bagbord ieg ſeiglede hjem, oc de andre kaldis Jſuer²⁶⁾, liggendis wnder det faſte Land i Styrebord ieg ſeiglede hjem. Oc er det Entringen aff *Fretum Chriſtian* kommendis aff *Novo mari*.

Den 15. Auguſti. Befandt ieg alt i ſamme Canal imellem Landene megen Jiſ, dog tyndt, ſaa det var intet andet, end Loff an⁴²⁾, oc hold Dregen, met megen Sneec, oc graa Gieffene begyudte ſtiſt igjen at ſliſſue Synder paa.

Den 16. Auguſti. Forfaldt wnder det Norland vdi *Fretum Chriſtian* eller Huttſom Stræde, oc ſatte ieg min *Curs* Øſt til Syden, hen ſom var Sudoeſt til Øſten effer en ræt *Compass*.

Den 17. Auguſti. Var en Nordneſtwind, oc ſatte ieg min *Curs* Sudoſt, *Variationen* afftagen effer en vis *Compass*. Denne Nat var det megen Taage oc froſt, men paa Dagen, igjen vacker Soelſkin oc got Veier.

Den 18. Auguſti. Jndtil Middag, taagit Veier oc veſtlig Vind, oc imod Aſften finge wi Munkenes i ſigte. Oc ſtrecker ſig ſamme

Cap paa den her Noer side op ad *Fretum Davis* Nord, oc ind ad *Fretum Christian*. Norduest oc vel saa Nordlig.

Den 19. Augusti. Sterck Vind aff en Vestlig Haand, oc tyck Veir, oc seiglede wi det etmaal 40. Mile, oc var her oc der driiffuendis store Jisbjerg.

Den 20. Augusti. Var det en vacker Jeffnkøling, oc seiglede wi da 30. Mile.

Den 21. Augusti. Den heele Nat Regen, Nordøst Vind, paa dagen Stiffkøling, oc seiglede det etmaal 20. Mile.

Den 22. Augusti. Det etmaal seiglede wi met Skonfar Seigl⁴³) oc Stiffkøling 36. Mile.

Den 25. Augusti. Seiglede wi 27. Mile, høyden var 58. grad, oc 44. min. Oc samme dag imod Aften bleff det stille, som lykkes vilde, thi ieg motte haffue min Pompe op, som var wklar, oc legge en Sentering⁴⁴) omkring den.

Den 24. Augusti. En storm aff Osten, oc seiglede wi det etmaal Syd Sydøst, wuaefer 20. Mile, oc om Middagen lagt Norlig offuer.

Den 25. 26. oc 27. Augusti. Bleff det heel stille.

Den 29. Augusti. Finge wi en god Nordvest vind igien, voris *Curs*, Ost til Nord, oc Vinden sprang til Norden, met en storm, saa at wi maatte indtage alle Seiglene, oc Pompen forglemte off slet intet.

Den 31. Augusti. Giorde wi Seigl igien, dog smaa Skonfor Seigl, oc var alt storm oc wueier.

Den 1. Septemb. For en Vind, huad men kunde berøre.

Den 2. oc 3. Septemb. Utter storm oc wueier aff en Sudoest, oc imod Aftenen motte wi indtage Seiglene met alle, oc vare wi stille ved Pompen.

Den 4. Septemb. Var det ſtrefkelig Regn oc blæſt met Storm, oc kunde wi aldels icke være fra Pompen. Imod Afften begyndte Vinden at lobe off noget til vilge, oc formedelſt wi ved Pompen vare vdrællede, drefſue wi den heele Nat foruden Seigl, paa det wi kunde ſaa nogen huile, ſaa viit Pompen det ville tilſtede.

Den 5. Septemb. Om Middagen *Obſerueret* ieg 58. grad, 59. min. Vinden lob Veſtlig met Regn oc temmelig Søveir.

Den 6. Septemb. Den heele Nat var det ſtille Veir, om Morgen begyndte Vinden noget at frympe.

Den 7. Septemb. *Obſerueret* ieg 59. grad, 15. min. met en vacker Jeſſn koling, Halsen opſuret, dog ſtray paa dagen begynte Vinden igien at frympe.

Den 8. Septemb. *Obſerueret* 60. grad 19. min. Vinden var noget Veſtlig igien, dog ſtille.

Den 9. 10. oc 11. Sept. Vare allehaande ſlaugs Vind, oc taaget Veier, men om Afftenen oc paa Natten begyndte en Storm, oc vor ſock ſleig fra Eiget ſaa wi tre Memiſker haſſde nock at giore, ferend wi ſinge den Bierget, oc var da Skibet halff fuld met Vand.

Den 12. Septemb. Om Natten ſprang Vinden Veſtlig, oc graaede hart, vor Merſked ſloig i ſtocker, Stenghoffuet toug ocſaa i ſtocker, oc den ſtore Raek i ſynder, ſaa at det var heel forlegen verck for off tre.

Den 13. Septemb. Haſſde wi eſfter min *Coniectur* lengden aff Hethland, oc da bleffue wi it Skib var, huilket wi om ſider Naade ſaa nær, at wi komme folkene i thale ſom var paa ſamme Skib, oc begerede ieg aff hannem Vudſætning, oc giirede ieg hannem toe

gange om Vord, Men formodelſt det graaede ſaa hart, kunde hand intet hielpe mig.

Den 14. Septemb. forfaldd wi wnder Orckenoe.

Den 15. Septemb. Paſeret Orckenoe, oc Vinden løb heel til Sudoſt.

Den 16. Septemb. Seiglede wi 20. Mile, Øſt til Norden offuer, ad Norge til Noyeſibie.

Den 17. Septemb. Vdi lige Maade alt ſeiglet Øſt til Norden offuer.

Den 18. Septemb. Saag Sydlig offuer igien vdi 20. Glas.⁴⁵⁾

Den 19. Septemb. Altid Vilegger.

Den 20. Septemb. Saac wi Norge.

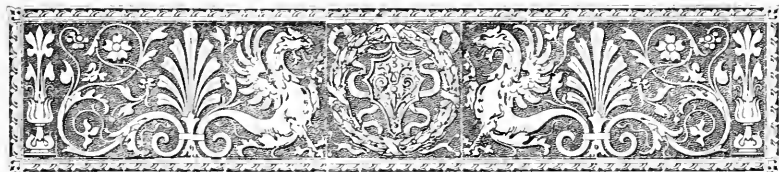
Den 21. Septemb. Komme wi i Haffu Synden for allen met en ſliffuendis ſtorm og wbekiendt. Oc der ieg nu kom inden Skers paa en ſtor Fiord, kunde ieg ingenſteds finde, huor ieg kunde ſette, thi maatte jeg den heele Dag holde aff oc til inden Skers, fordi ieg haſſde icke vden it halff Ancker, Men imod Afſtenen der ieg ſaac, at ingen folk vilde komme, gaff ieg mig hen ind vdi en Bugt, huor ieg lod det halffue Ancker falde, oc bleff ſaa liggendis wfortont, thi ieg haſſde ingen Baad, hvormet ieg kunde fore it Landtong i Land. Seent vdi Afſtningen, kom en Bonde der wforvarendis, huilcken ieg maatte truge til met en Moſkett, at komme oc hielpe mig it Landtong i Land. Oc om Morgenen begaff ieg mig ſtrag met ſamme Baad til Kon: Majest: foget i Sundfiord, at hand ſkulle forſkaffe ferſk Fetallie, oc folk, ſom kunde løbe Skibet til Bergen.

Der ieg nu haſſde Skibet vdi god *Salve*, oc var vdi Chriſten Land igien kommen, da græde wi arme Menniſke aff ſtor Glæde oc tackede Gud hand off naadeligen den Lyſke haſſde beſkerit.

Den 25. Septemb. Kom ieg vdi egen Perſon til Bergen, oc begaff mig ſtrag til *Medicos* oc Læge om hielp oc *Remedie*, lod oc ſtrag bereede driick oc *Medecin*, ſom ieg lod ſticke til de toe mine folck, met en Skipper ſom ieg ſende til Skibet at tage vare vdi min ſted.

Den 27. Septemb. Skreff ieg hiem til Danmark til den høye Øffrighed, at ieg vaar did Ankommen.





Almechtigste, Ewig GUD,

Naadig fader oc Himmelske HERRER, Du som hæffuer befalet at paakalde dig vdi all Nød oc Modgang, oc loffuer derhøff, at du Naadelig vilt Bonhøre oc redde oss, saa at wi skulle tacke dig, for din Mis kundhed oc for dine vnderlige Gierninger, som du giør imod Menniskens Børn. Jeg hæffuer nu vdi denne lange oc farlige Reyse, været vdi fare oc Nød, vdi huilken ieg hæffuer dog formæct din Naadige Hielp oc Bistand, i det du hæffuer reddet mig fra Jih-Biergene, vdi gruelig Storm oc det brusende Hæff. Du varst min høveste Styremand, Raadgiffuer, Leding oc Compasj. Du hæffuer førdt oc Leed= saget mig baade frem oc tilbage. Du hæffuer førdt mig aff Angist, Soet oc Singdom, Saa at ieg ved din Hielp

er kommen til Førlighed igien, oc til mit Fæderne Land, huilket ieg aldelis troer at være din Gierning. Oc er icke skeed formedelst min egen Forstand eller Forjünlighed, Huorffore ieg ydmygelig aff Hiertet tacker dig, O du min Naadige Fader. Oc beder, At du villt giffue mig din Hellig Nands Naade, at ieg fremdelis kand findes dig tacknemmelig met Ord oc Gierninger, dig til Ære oc Prijs, mig selff til min Troes Øffuelse, oc en god Samuittighed. Dig O Hellig Trefoldighed, ssee euig Loff oc Tacksigelse, for denne oc alle dine Velgierninger. Dig alleene bør all Mact oc Ære till euig tid,

AMEN.

Esa: 44. Cap.

frycte dig icke, thi ieg frelste dig: Naar du gaar igiennem Vandet, da vill ieg være hoff dig, at Strømmen skulle icke Druckne dig, etc.



Noter.

- 1) Grønlands Østkyst.
- 2) Efter Løjtnant G. F. Holms Maalinger ligger Kap Farvel eller Umanarsuaq, Sydspidsen af Eggersø, paa $59^{\circ} 45' 34''$ n. Brede, og Munks Bredebestemmelse er altsaa omtrent $45'$ for nordlig. Se: Meddelelser om Grønland. 6. Hefte. S. 46.
- 3) Fretum Regis eller Keij, som der staar paa Kortet, er Munks Navn paa Davisstrædet, en Navneforandring, der er temmelig ilde anvendt.
- 4) Efter den angivne Brede maa Munk være kommen ind under den amerikanske Kyst omtrent i Højde med Kofs Land. Se det medfølgende Kort.
- 5) Overflødning, Busierome, „lange Kjørtler, som Vaadsmænd høre paa, naar det er foldt“.
- 6) Idet Munk her bruger Comblis eller Combles Stræde som eustydende med Hudsons Stræde, gjør han sig skyldig i en forverling, som dog med stor Sikkerhed kan føres tilbage til Hessel Gerritz. Lumley's Indløb er Frobisher Strædet, der gjenopdagedes 1587 af Davis, og da han i Fjorden ikke kunde gjenkende Frobisher's strait, gav han den Navnet Lumley's inlet, medens det egentlige Hudsons Stræde af ham kaldtes The furious Overfall. I Hessel Gerritz Kort over Hudsons sidste Rejse, som vi antage, at Munk har kjendt, findes Navnet Hudsons Stræde ikke, men derimod staar lige ud for Resolution Ven Comles Inlet, og i det latinske flyveskrift *Detectio Freti*, der 1612 ledsagede Kortet, staar udtrykkelig, at Hudson sejlede ind i Hudsonsbugten gennem Lumley's Inlet 3: Hudsonsstræde. „Hudsonus, cum ne hoc quidem itinere quidquam memoria dignum gessisset, anno proxime insecuto 1610, a popularibus suis rursus emissus est, et secutus illum in Lumles Inlet sibi a Georgio Winwood ex parte calcatum tramitem, post multas tandem molestias fretum hoc superavit, et ad gradus 50, et 51, progressus

est. Asher: Hudsøn, *The Navigator*. S. 187. Heri maa formodentlig ogsaa søges Grunden til, at Munks Instruering paabød ham at søge ind i Hudsøns Stræde paa $62\frac{1}{2}$ Grad n. Br., der svarer til Nord siden af Frobiſher (Eumleys) Stræde.

- 7) Munks Iſefiorde ere Frobiſher's Strait.
- 8) Munkenes er det nuværende Kap Veſt paa Sydſpidsen af Reſolution Iſland. Dette Punkt havde intet Navn 1619, Davis havde kaldt Den Warwick foreland, og Enke Jore kaldte derfor dens øſtlige Landſpids Cap Warwick. Munks Rejſeberetning S. 54—5 er vigtig for Beſteemmelsen af Munkenes. fra danſk Side turde der være nogen Anledning til at opfriſke det oprindelige Navn ſom et Minde om Munks Rejſe. — Den angivne Bredde for Munkenes er temmelig nøjagtig.
- 9) Udelſmanden Manritz Stygge.
- 10) Hudsønsſtræde har forholdsvis meget betydelige Dybder og er et meget rent farvand. I Midden veſte Dybderne mellem 150 til 300 Favne med faſt Lerbund. Se: *Proceedings of the roy. geogr. Society*. 1881. S. 578.
- 11) Munk fulgte langs Nordſiden af Strædet under Halvoen Meta Incognita, medens Hudsøn 1610 forſt ſejlede Syd paa ned i Ungava Bay. Hudsøns Bay Compagniets Skibe ſejlede ſædvanlig langs den ſydlige Kyſt.
- 12) Søffvald, den luv Val.
- 13) De af Munk her omtalte Øer ere formodentlig Mid. Savage Iſlands.
- 14) Anfergrund.
- 15) De folk, Munk ſaa Spor af, og de, han her traf ſammen med, vare Eſſimoer, der bebo begge Sider af Hudsøns Strædet og en betydelig Del af Labradorkyſten. — Billedet er udeladt i denne Udgave, da det ikke har nogen Betydning.
- 16) Et norſk Ord, der betyder Smaating, ſom man fører med ſig paa Rejſer, Redſkaber, Værktøj.
- 17) Det er ikke muligt med Beſtemthed at angive, hvor Kenſund ſkal ſøges. Paa Meta Incognita mellem Mid. og Upr. Savage Iſlands gaa flere Vige og Fjorde Nord paa ind i Landet.
- 18) Efter de her givne Beſteemmelſer maa Hareſund ſøges ved Upr. Savage Iſlands. Den omtalte ſjøre Fjord er formodentlig North Bay. 7 Aar tidligere havde Baſſin været ved Upr. Savage Iſlands.
- 19) Marienglas.
- 20) In Hudson's Strait there is a very good tide, amounting to $38\frac{1}{2}$ feet at

fort Chimo (Ungava Bay). according to the reports we have received of Acting Staff-Commander J. G. Boulton's reconnaissance during the past summer. Proceed. of the roy. geogr. Society. 1881. S. 580.

- 21) Fra de øvre Savage Øer er Expeditionen gaaet tværs over Strædet ned i Ungava Bugt og har fulgt dennes vestlige Kystlinje i Syd Sydøst. I Mann skriptet til Nar. Sept. stod oprindelig den fjendte og ikke den Vestre Side af Fretto Christian, hvilket turde give en bedre Mening.
- 22) Hvis Bredden er rigtig, kunde Afkæns med nogen Grund søges ved Øst spidsen af Øen Kiffertanøf, der ligger nogle Minutter Syd for den 60. Bredegrad.
- 23) Munk havde to engelske Styrmande, nemlig William Gordon og John Wagen. Han søger dog formodentlig her til W. Gordon, der var første Styrmand eller „Pilot“ paa Toget. Se Indledningen S. XX.
- 24) Sonderbugt og Sneoland maa utvivlsomt søges i de sydlige Dele af Ungava bay, hvor Expeditionen opholdt sig fra d. 10. til henimod den 20. August. Hvis den angivne Brede er nøjagtig, maa Sonderbugten være den nævrende Hopes Udvance Bay og Sneoland Afpatok. Der findes ingen andre fjore Bugter paa Vestkysten af Ungava Bay, men har Munk opfattet Kiffertanøf Øen som en „stor Udbugt“, noget, der ligger meget nær, da den stilles fra fastlandet ved et meget snævert Sund, maa Afpatok være Sneoland. Hans Kort fører dog nærmest Tanken hen paa Song Island.
- 25) Det vil sige det egentlige Hudsonsstræde Nord for Ungava Bay.
- 26) De to Øer, Munk kalder Søitrene, maa være Nottingham og Salisbury Is.; den første opdagedes 1610 af Hudson og fik dette Navn. Iisøer ere de imaa Digges Øer.
- 27) Den her omtalte Ø kan ikke være nogen af de imaa Digges Øer, men derimod den langt betydeligere Mansfield Ø Vest for dem. Hvis Munk har kjendt Hudsons Kort laa en saadan forveksling dog meget nær, da denne har tegnet Mansfield og Digges Øerne i en Gruppe med Navnet „Digges Landt“. Se: Nher. Henry Hudson. I Hessel Gerrits' Kort over Hudsons Bugten ere Navnene ikke med nogen Nojagtighed stillede ved Siden af de Steder, de betegne.
- 28) Her er en mærkelig Overensstemmelse mellem Munk og E. Chappel i Kursforskrifterne for Sejladens til Kap Churchill. Se videre derom i Indledningen S. XXXIII.
- 29) Hvidhænen eller heid Delphin, Delphinus albicans, der ogsaa kaldes Beluga leucas Vell eller Delphinapterus Beluga Lacep.

³⁰⁾ Norsk: forvella, halvfoge, tillave ved et lindt Opfog. Forvelling, foreløbig Behandling ved en lind Opfoining.

³¹⁾ Natter i Skibet omkring Roret.

³²⁾ Saadanne optiiste Tilsyneladelser synes at være meget hyppige i Hudsonsbugtlandene og omtales jævnligt i Expeditionernes Beretninger. Se: Ellis: A Voyage to the Hudson's Bay. 1748 og The Arctic Regions, 1881. S. 5.

³³⁾ Denne Maaneformørkelse er bleven benyttet til at bestemme Veliggenheden af Vinterhavnen. I Relation du Groenland faar la Peyrere Længden ved Maaneformørkelsen at være 105° Vest for Paris, hvilket falder vestenfor Hudsonsbugten, omtrent svarende til det indre af Chesterfield Indløb, men da han anvender andre Data, end de af Munk opgivne, er der ingen Hjemmel for hans Beregninger. Om dette Punkt udtaler N. f. Ravn sig saaledes: „Munk angiver Formørkelsens Begyndelse til Klokken halv otte og dens Slutning til Klokken ti om Aftenen, medens dens Varighed i Virkeligheden var fire Timer. I Greenwich begyudte den 58 Minutter efter Midnat og endte 56 Minutter efter Klokken fire om Morgenen den 11te. Man faar saaledes ifølge den ene Bestemmelse en Længdeforskjel af 77° og ifølge den anden af 99° . Munk opgiver ogsaa Maanens Højde baade ved Formørkelsens Begyndelse og Ende, hvorved Længden kunde bestemmes, naar Bre den fjendtes. Udføres imidlertid Beregningen med alle Breder indenfor Hudsonsbugtens Grændser, faaes Længder, som falde betydeligt vesten for denne Bugt“. Dansk Maanedsskrift. 1860. S. 92. Num.

Støttet til denne Udtalelse er der i Indledningen ved Bestemmelsen af Munks Vinterhavn ikke taget noget Hensyn til Formørkelsen. Se: S. XXV.

³⁴⁾ Et tyfsagtigt Ord, der skrives meget forskjelligt. Omflædlig, omflodig, omstættig; det betyder smudsig, skiden og i overført Betydning utugtig, ublu. „En omflædlig og full Boffel“. Omflædighed: Snavs, et utugtigt eller ublu Væsen. Her kan Ordet vel nærmest omskrives ved arrig.

³⁵⁾ Jens Munks Vardstjer er formodentlig den Barber eller Mester Casper med Tilnavnet Rottenberg, som den 25. April 1619 har faaet Bestilling som „vor Vardstjer at lade sig bruge til Lands og Vandts“. I hans Udnævnelse hedder det: „Ville vi selv naadigt lade forskaffe hannem hans Vardstjer Kiste med dets Tilbehoer, som hand skal have og bruge til sit Handverk, hvis hand til nogen lang Rejse til Skibs bliver forskibet“. Sjællandske Register. 1619.

³⁶⁾ Fyrværker, Overkanoner.

³⁷⁾ Den Matros Underofficer, der ombord i et Krigsskib har Opsyn med Kasens Støvning.

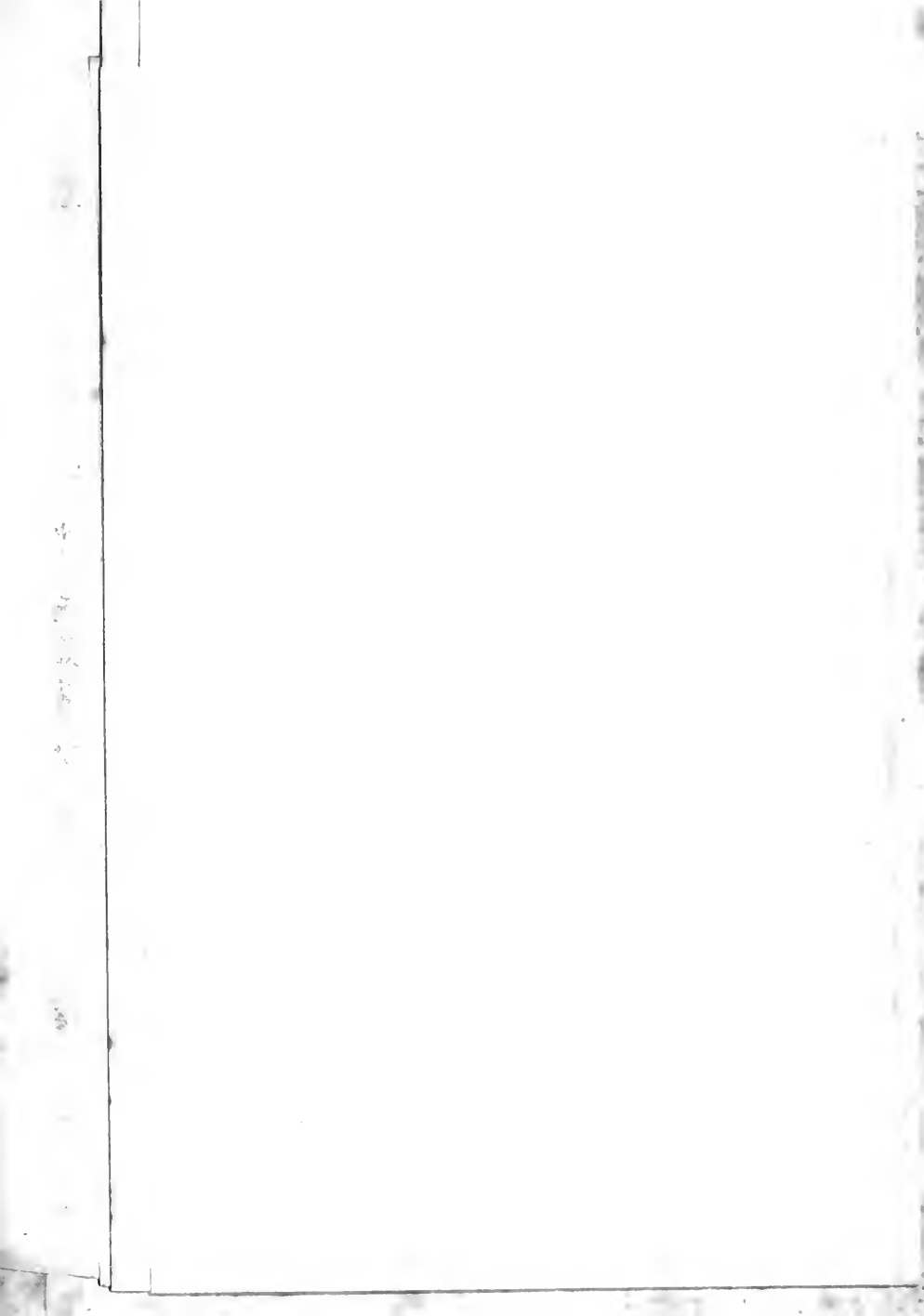
³⁸⁾ Kamprenens Forer.

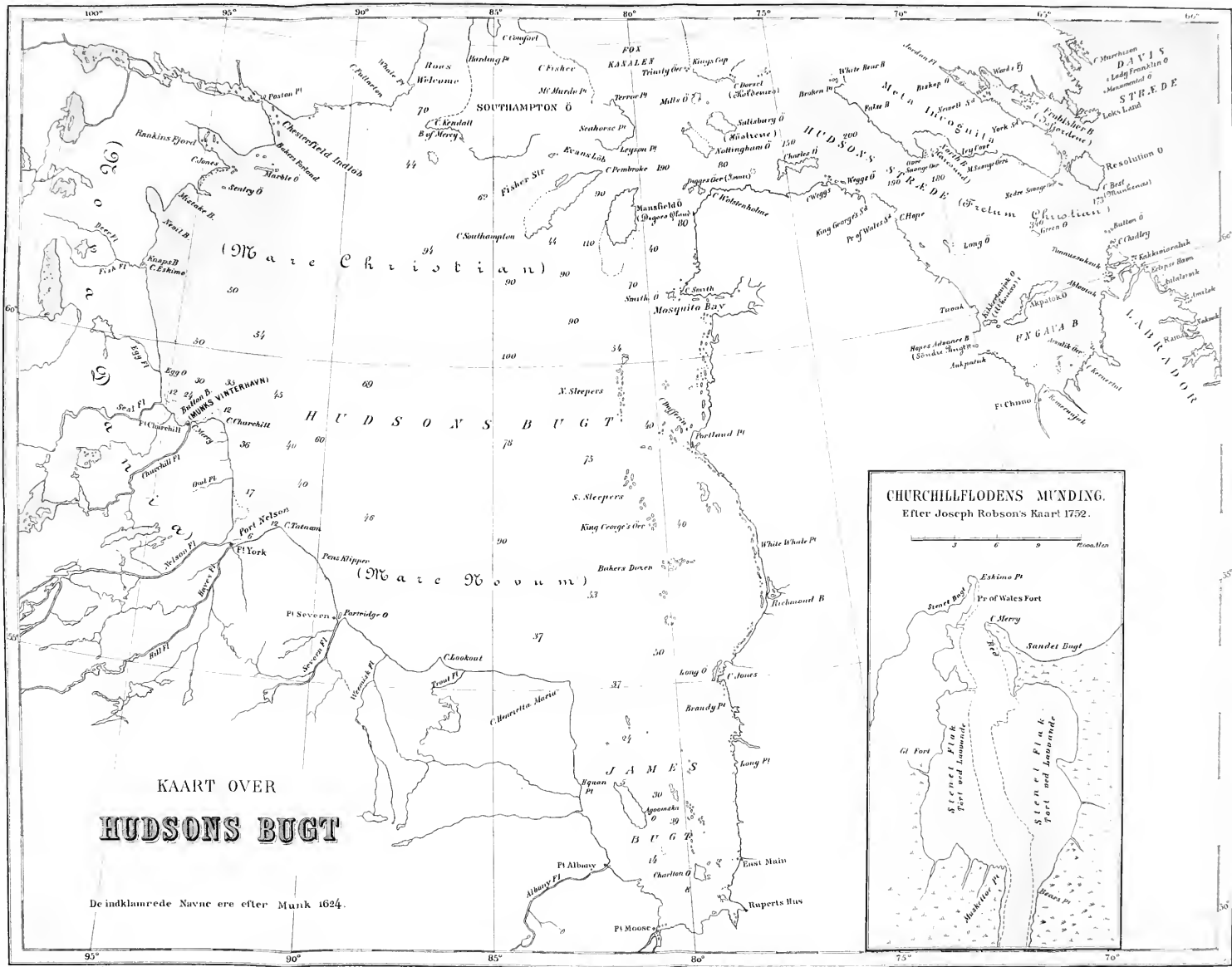
39) Som det allerede ses af det foranstaaende, vidste Munk meget godt, at den Sygdom, der saa frygtelig hærgede Expeditionen, var Skorbug; han nævner dens Navn, og han har haft noget Kjendskab til Plantefødens og det friske Kjods heldbringende Indflydelse paa de lidende, thi der tales flere Gange om, at der opledes Vær og Grønt under Sneen, og det fremhæves, at det friske Fuglevildt, som jævnlig tilvejebragtes af de udsendte Jægere, var til stor Vederkvælgelse for de syge. „De her fremsatte Bemærkninger“ — siger Dr. Storch — „ere fuldkommen tilstrækkelige til at kunne gjenkende Sygdommen i dens værste Form. — Spørøes der om Skorbogens Natur og Væsen, maa dertil svares, at den hører til de saakaldte Ernærings-sygdomme, og at den gaar Haand i Haand med Ændringer i Blodblandingen. Virkninger af denne spores i de finere Blodkars Tilbojeligbed til at bryde og til, dels at lade Blodet træde ud under Huden, hvor det dannes Ansamlinger, der blive synlige som blaalige Pletter („Ecchymose“), dels at lade Blodet træde aabent frem som Blodninger fra Slimhinderne (Næseblod, blodig Diarrhé). Med Hensyn til Symptomerne begynder Sygdommen med Mæthed og Afkræftelse, der hurtig tager til og til sidst gaar over til fuld stændig Mlyst til legemlige Bevægelser. Patientens Sindstemning bliver nedtrykt og modløs og Ansigtssfarven faar en ejendommelig bleggul eller bleggraa farve; paa Skinneebeene fremtræde Hudpapillerne („Gaaehuden“) med en blaalig farve. Rundt omkring i Lemmerne opstaa heftige Smerter, og omkring Anklerne viser der sig Hævelser, hvori man med et Tryk med fingeren kan frembringe fordybninger („Odem“). Desuden have Tænderne fra Sygdommens Begyndelse vist sig omme, og Tandkjødet svulent og til bojeligt til at blode; efterhaanden som Sygdommen skrider frem, blive Tænderne løse, udfikkede til Tygning, og de falde tilsidst ud. Hist og her paa Eytremiteterne, især paa Steder, som trykkes eller anstrænges under Arbejdet, viser der sig blaa Pletter, som i nogle Uger gjennemlobe de fra et blaat Øje bekjendte farveafsyngninger af grønt og gult. Disse Pletter kunne antage en ejendommelig, træagtig Haardhed og danne da paa Grund af deres store Omtaalighed en stor Hindring for Lemmernes Brug. Bliver Sygdommen ved at gaa frem, opstaa der Blodninger fra Slimhinderne, og Afkræftelsen naar en stedse højere Grad, saa at den syge næppe mere kan holde sig oprejst, og han begynder at lide af en jævnt tiltagende Kortaandedhed, indtil en indvendig Betændelse eller en større Blodning gjør Ende paa hans Lidelser“. Geografisk Tidskrift. III. S. 21. Sygdommens væsentligste Betingelser ere den ensformige Skibskost, men især det salte Kjød, naar der sættes fersk Kjød og friske Vegetabilier, samt i sjælelig Henseende Modløshed og et orkesløst Liv. Den dybe Sne omkring Churhillstoden traang Besæt-

ningen til Orkesløshed, og deri mere end i alt andet maa man søge Grunden til den store Ulykke, der traf Expeditionen, og de Vebredelser, der af Richardson og flere engelske Forfattere rettes imod Munk, synes derfor at være mindre vel overvejede.

- ⁴ En Storm, som Skibet maa lægge bi for.
- ⁴¹ Denne Brede for Mansfield Øen er noget for nordlig.
- ⁴² „Koffan“, s: Luve til man er Vinden saa nær som mulig.
- ⁴³ Skou Skion-Skonfarjejl (svensk: Skeemvärsejg) er et forældet Somandsudtryk, hvorved betegnedes det første Sejl, der førtes paa Stormajten (?). (Viden Faberues Selskabs Ordbog).
- ⁴⁴ Surring.
- ⁴⁵ i Glas = $1\frac{1}{2}$ Time.

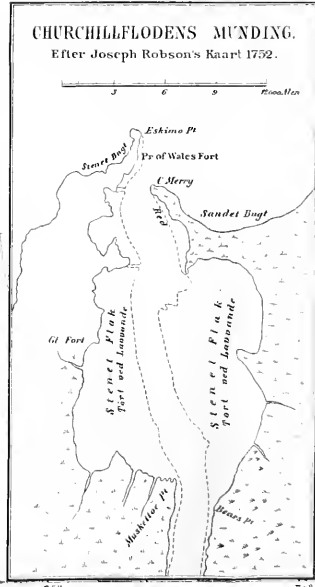






KAART OVER
HUDSONS BUGT

De indklaarede Navne ere efter Munk 1624.







4774

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

G Cook, Jens
650 Jens Cooks Navigation
1619 septentrionalis
.45
1883

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 16 01 06 04 001 4